

## II TEXT UND ÜBERSETZUNG DES *KĀPĪŚĀVADĀNA*

Die wichtigsten Voraussetzungen für die Entwicklung eines sozialen Marktes sind in der folgenden Tabelle zusammengefasst. Ausgangspunkt ist die Identifizierung von sozialen Marktfaktoren.

om namaḥ śrīsarvajñāya |

kandarpadarpaśamanaṁ prajipatya mūrdhnā  
śauddhodaniṁ suranarārcitapādapiṭham |  
śrutvā guroḥ sugatasūtrasatattvavijñām  
sūtram tadarthasamanusmaranām kariṣye || (1)<sup>1</sup>

yathaiva gaṅgāyamunāprasaṅge  
godāvarītīrthasarasvatī ca |  
sarvāṇī tīrthāni vasantī tatra  
yatrārkabandhoś ca kathāprasaṅgaḥ || (2)<sup>2</sup>

tathaiva puṇyaṁ bhavatītī bhāvāt  
<su>snātagātrāḥ prayayuḥ pavitram |  
anādikālārcitakalmaśāṇī  
nihanti tasmād iha mānavānām || (3)<sup>3</sup>

yad durlabham kalpaśatair anekair  
mānuṣyajanme 'pi ca vānyake 'pi |  
tat sāmprataṁ prāpyam ato bhavadbhiḥ  
kāryo hi dharmaśravaṇāya yatnaḥ || (4)<sup>4</sup>

evaṁ mayā śrutam ekasmin samaye bhagavān chrāvastyām mahānagaryām viharati  
sma | tatra bhagavān chākyamunis tathāgato 'rhan samyaksam̄buddhā-n anekair  
bhikṣuśatasahasraiḥ sārdham jetavane mahāvihāre sabhāṇī kāritavān | atha khalv  
āyuṣmān śāriputro dharmasenāpatir bhikṣur utthāyāsanād ekāṁsam uttarāsaṅgam  
kṛtvā dakṣinajānumaṇḍalam pṛthivyām pratiṣṭhāpya yena sa bhagavān bodhimāṇḍa-  
varāgragatas tenopasam̄krāmati sma | upasam̄kramya kṛtāñjalir bhagavantaṁ triḥ  
pradakṣiṇīkṛtya praṇamyaitad avocat ||<sup>5</sup>

bhagavan lokanāthas tvāṁ sarvajñāḥ śrīmatām varāḥ |  
sarvalokānupālārthaṁ vadasva me manohara || (5)<sup>6</sup>

vistareṇaiva pūrvāṇām janmānām ca parikramāt |  
karmākarmakṛtānām ca puṇyāpuṇyaphalāphalam || (6)<sup>7</sup>

bhagavān āha ||<sup>8</sup>  
bhikṣavāḥ śrīṇu pūrvasya janmasya yat kṛtākṛta |  
puṇyasyaitat phalam sarvam yathā daivena bhāṣitam || (7)<sup>9</sup>

tathā tac ca phalam sarvam pūrvabuddhena bhāṣitam |  
aham api tathā sarvam vakṣyāmi kṛtam ādarāt || (8)

bhūtapūrvam hi kulaputra bandhumate mahānagare yadā pañcābhijñānabhibhūto  
bhagavān sarvajñāvipaścino nāma tathāgato 'rhan samyaksam̄buddho loke lokasya  
nāyako babhūva tadā janānām āyuṣi sahasrāśītivarṣāṇī jīvanti sma ||<sup>10</sup>

Om Verehrung dem ehrwürdigen Allwissenden!

Nachdem ich mich mit dem Haupt vor dem Sohn des Śuddhodana verneigt habe, der den Stolz des Liebesgottes vernichtet (und) dessen Fußschemel von Göttern und Menschen verehrt worden ist, (und) nachdem ich das Sūtra des Lehrers gehört habe, welches das wahre Wesen der Sūtras des Sugata [d. h. des Buddha]<sup>11</sup> kennt [beinhaltet], will ich den Sinn desselben in Erinnerung bringen. (1)

Wie im Falle von Gaṅgā (und) Yamunā (sowie im Falle von) Godāvarītīrtha und Sarasvatī alle heiligen Männer dort wohnen, wo (es) Gelegenheit zu einem Gespräch mit dem Buddha (gab): ebenso gelangten sie, deren Körper wohl gebadet sind, aufgrund der Vorstellung, dies sei ein Verdienst, zur Reinheit (und) beseitigen dadurch hier die (üblichen) Sünden der Menschen, denen seit ewigen Zeiten gehuldigt worden ist.<sup>12</sup> (2 – 3)

Was während vieler hundert Kalpas schwer zu erlangen (war), sowohl in der menschlichen Wiedergeburt als auch in einer anderen, das (gilt es) jetzt zu erlangen; darum müßt ihr (jede) Anstrengung<sup>13</sup> unternehmen, den Dharma zu hören. (4; vgl. SRKK 9)

So habe ich gehört: Zu einer Zeit weilte der Erhabene in der großen Stadt Śrāvastī. Dort ließ der Erhabene, der Sākyamuni, der Tathāgata, der Arhat, der vollkommen Erleuchtete, mit vielen hunderttausend Mönchen im Jetavana im großen Kloster eine Versammlung abhalten. Da nun erhab sich der ehrwürdige Mönch Śāriputra, der Heerführer des Dharma, von (seinem) Sitz, legte das Obergewand über die eine Schulter, setzte die rechte Kniestiefe auf die Erde und begab sich dorthin, wo der Erhabene oben auf der vorzüglichen Erleuchtungsplattform saß. Als er dorthin gekommen war, umwandelte er mit aufeinandergelegten hohlen Handflächen den Erhabenen dreimal von links nach rechts, verbeugte sich und sagte dies:

„Erhabener, du (bist) der Herr der Welt, der Allwissende, der Vorzüglichste unter den Gesegneten; nenne mir zum Schutze der ganzen Welt, du Geistbetörender, ganz ausführlich und der Reihe nach die jeweilige Frucht des jeweiligen Verdienstes der gerechten und ungerechten Taten früherer Wiedergebarten!“ (5 – 6)

Der Erhabene sprach:

„Ihr Mönche, hört diese ganze Frucht des Verdienstes, die aus allen Arten von Taten<sup>14</sup> einer früheren Wiedergeburt (entstanden ist)! Wie vom Schicksal verkündet, so wurde diese ganze Frucht von einem früheren Buddha verkündet, (und) so will auch ich jede Tat sorgfältig darlegen. (7 – 8)

Einst, du Sohn aus guter Familie, als der in den fünf höheren Wissens(arten)<sup>15</sup> unübertroffene Erhabene, der allwissende Vipāścina<sup>16</sup> mit Namen, der Tathāgata, der Arhat, der vollkommen Erleuchtete, der Führer der Welt in der Welt<sup>17</sup> in der großen Stadt Bandhumatī erschien, da lebten (die Leute) in einem Menschenleben achtzigtausend Jahre.

tatra bhagavān anekaiḥ śrāvakair mahābodhisattvagaṇaiś cānekair nāgāśītisahasraiś ca śuddhāvāsakāyikair devaputrair brahmendrarudranārāyaṇakāmeśvarakumāra-kuberādipramukhairy devagaṇaiś ca sārdham parivṛtaḥ puraskṛto sthitvā sabhām kāritavān | tatra śrāvakapramukhaiḥ sunando bhagavantam vipaścinam etad avocat

||<sup>18</sup>

bhagavan buddha sarvajñā-m ar<a>hanta tathāgata |  
puṇyasya bīja dānasya prabhāvam ca vadasva me || (9)<sup>19</sup>

śrībhagavān uvāca ||

sunanda sakalānanda śṛṇu loke hitāya ca |  
pūrvajanmavipākasya phalam vakṣyāmi tattvataḥ || (10)

yataḥ ||

vidhātrā likhitā yasya lalāṭe 'kṣaramālikā |  
āyuṣ karmaṇi ca vidyām ca vittadānāni eva ca || (11)<sup>20</sup>

etāny api ca sarvāṇi vṛddhihāṇīm viśeṣataḥ |  
vidhinā sṛjyate pūrvva garbhasthasyaiva daivinā || (12)<sup>21</sup>

pūrvakarma svayaṇi yad yat kṛtam tad daivam ucyate |  
akṛtāt kukṛtam daiva sukṛtāt sukṛtam tathā || (13)

tasmāt karma prayatnena pūrve jñātvā vicakṣaṇaḥ |  
akṛtāt varjayitvā tu kartavyam eva suṣṭhunā || (14)

ekasmin samaye deśe vidyate mānaviṣutāḥ |  
daśākuśalapāpīyān babhūvur vikriyājanāḥ || (15)<sup>22</sup>

tena mahādaridro 'sau nirāhārā na varjitaḥ |  
tasmāl lobhāt parān dravyān nirvimūlyena hrīyate || (16)<sup>23</sup>

tat pāpa kurute kṣipram vidveṣam ca parasparam |  
vivādaṁ vigrāham kṛtvā krūro bhavati mānavāḥ || (17)<sup>24</sup>

anītivacanam kṛtvā paīśunamitrabhedināḥ |  
tatpāpena bhaved duṣṭo vikriyā kriyate janāḥ || (18)

tatpāpena bhaven nūnām nānāduḥkham upadravam |  
vyādhibhiḥ pīḍayitvāpi tīvram ākrandam āpyate || (19)

Dort ließ der Erhabene – ständig umgeben (und) begleitet von vielen Śrāvakas, Scharen von Mahābodhisattvas, vielen achtzigtausend Nāgas, den zur Śuddhāvāsa-Klasse gehörenden Göttersöhnen und den von Brahman, Indra<sup>25</sup>, Rudra, Nārāyaṇa, Kāmeśvara, Kumāra, Kubera usw. angeführten Götterscharen – eine Versammlung abhalten. Dort sagte Sunanda zusammen mit den führenden Śrāvakas dies zum erhabenen Vipaścina:

„Erhabener, Buddha, Allwissender, Arhat, Tathāgata, sprich zu mir über den Samen des Verdienstes und über die Macht der Freigebigkeit!“ (9)

Der Erhabene sagte:

„Sunanda, der du die Freude aller bist, höre zum Heil in der Welt! Ich will die Frucht der Reifung früherer Wiedergeburten wahrheitsgemäß darlegen.  
(10; vgl. PA I 12a-b)

Also:

Wenn von Brahman auf jemandes Stirn die Silbengirlande<sup>26</sup> geschrieben worden ist, (nämlich) Lebenszeit, Karman, Wissen und erhaltene Gaben [Besitz], – alle diese (Dinge) werden insbesondere bezüglich (ihres) Anwachsens und Abnehmens durch schicksalhaftes Gesetz zuvor für den noch im Mutterschoß Befindlichen geschaffen. (11 – 12)

Was immer man selbst an früheren Taten getan hat, das wird Schicksal genannt. Aus schlechter Tat (entsteht) schlechtes Schicksal, ebenso aus guter Tat gutes (Schicksal). (13)

Deshalb soll der Weise, nachdem er das (Wesen des) Karman durch Anstrengung zuvor erkannt und schlechte Taten vermieden hat, nur auf rechte Weise handeln. (14)

Zu einer Zeit lebte in einer Gegend (ein Mann namens) Mānaviṣuta. Er war ein Bösewicht in den zehn schlechten Werken<sup>27</sup> (und daher) ein (dem) Wechsel (zum Schlechteren unterworfener) Mensch. (15)

Von ihm wurde nicht (einmal) jener überaus Arme, der keinen Lebensunterhalt hatte, verschont, (und) deshalb wurden (von ihm) aus Habgier fremde Güter ohne Bezahlung genommen. (16)

Diese Sünde beging er ohne Zögern und (erzeugte so) gegenseitigen Haß. Indem er Streit und Zwietracht stiftete, war er ein grausamer Mensch. (17)

Nachdem (dieser) durch Klatsch Freunde entzweiente Mensch eine unziemliche Rede getan hatte, wurde er durch diese Sünde verdorben, (und) ein Wechsel (zum Schlechteren) trat (für ihn) ein. (18)

Durch diese Sünde gab es (für ihn) fortan mannigfaches Unheil (und) Not. Als er auch noch von Krankheiten gequält wurde, verfiel er in heftiges Wehklagen. (19)

alpāyuś ca bhavet pāpī vināśī niṣkriyājanāḥ |  
 <ss>mṛtayah matayah mṛtyus tathā śāṅkānvitān sadā || (20)<sup>28</sup>

tena pūrve kṛtenaiva phalam āpyanti mānuṣāḥ |  
 tad daivena kṛtāyogaḥ bhavaty anyapi janmasu || (21)

atha |  
 tato vikalpāt parataḥ punaḥ sa  
 kiṁśukavaneṣū kapijanma bhūtaḥ |  
 tasyāvasāne sakalam vanam tat  
 śūnyāndhakāraṁ bhavatī dubhikṣam || (22)<sup>29</sup>

tathā vane vāsa vasan pratiṣṭhe  
 babhūva tasmāc ca bhṛṣṭā pipāsā |  
 duṣkhānvitāṁ tad bhavanaṁ samantāt  
 caranti māsāṁ pratidik nirīkṣan || (23)<sup>30</sup>

śūnyam pradṛṣṭam na phalān na cānnam  
 kṛśatvam āpanna vapum ca nirbalam |  
 asahyaduḥkhena pratiṣṭhārīṣṭam  
 cintākareṇā mayi cintanīyam || (24)<sup>31</sup>

kena pāpena me 'ndhā <re><sup>32</sup> vasāmy atraiva duḥkhinā |  
 kiṁ bhuktvā kiṁ api pātum kiṁ kṛtvā jīvayan mama || (25)

kva gacche charaṇam karma mamātmā pālayan katham |  
 na jīvecchāmi me nātra maraṇam gacchayan na hi || (26)

iti bhayam rudityā ca ākrandam nādanāditaḥ |  
 kareṇa tāḍayan hṛdyam lalāṭam cāpi muṣṭinā || (27)<sup>33</sup>

athātra dīpaṁkarabuddhanāthaḥ  
 prasannaśilāc ca mahāvihārāt |  
 niṣkramya yāti prabhayābhiyuktāḥ  
 sa tad vanam sarva prabhābhibhāti || (28)<sup>34</sup>

yadā sa tāthāgata <tatra><sup>35</sup> kṣetre  
 ramanti nānādrumarājapuṣpām |  
 sarvajñānāthaś carati prabhāvam  
 prakāśayan sarvamanoharam vai || (29)<sup>36</sup>

vṛkṣāṇi campāsumanābhiyuktā  
 kundāni puṣpāṇi samudbhavanti |  
 phalair anekaiḥ prayutāni vṛkṣā-  
 ḥi cūtarambāpanasādihātrīn |  
 bubhukṣayogyaiḥ suvicitravarnair  
 manoharaiś cā vanavāsitānām || (30)<sup>37</sup>

Kurzlebig, sündig und verloren ist der Mensch, (der) schlechten Handlungen (frönt). Erinnerungen, Ansichten und Tod (sind) immer mit Unsicherheit verbunden. (20)

Die Menschen erlangen die Frucht nur durch dieses (ihr) früheres Handeln. Sie entsteht durch Schicksal infolge der Taten auch in anderen [früheren] Geburten. (21)

Nun –

darauf wurde er nach einem Zwischenkalpa in den Kimśuka<sup>38</sup>-Wäldern als Affe wiedergeboren. An seinem Aufenthaltsort war der ganze Wald einsam und dunkel (und) knapp an Nahrung. (22)

So wohnte und lebte er im Walde, und dadurch stellte sich heftiger Durst (bei ihm) ein. Er durchstreifte diesen von Unheil erfüllten Wohnbereich monatelang kreuz und quer, indem er in jede Richtung schaute. (23)

„Nichts (ist) zu sehen, weder Früchte noch Speise. Abgemagert und kraftlos, durch unerträgliches Unheil in (seiner) Standfestigkeit geschädigt (ist mein) Körper; mit Sorge muß ich (an ihn) denken. (24)

Aufgrund welcher unheilvollen Sünde von mir lebe ich in dieser Finsternis? Was soll ich essen, was gar trinken, was tun, um am Leben zu bleiben? (25)

Wo soll ich vor dem Karman Zuflucht suchen, wie mich schützen? Denn keinesfalls wünsche ich mein Leben hier zu Tode gehen zu lassen!“ (26)

Und nachdem er so (seine) Not bejammert hatte, ließ er lautes Wehklagen ertönen, wobei er sich mit der Hand auf die Brust und außerdem mit der Faust auf die Stirn schlug. (27)

Da begab sich Dīpankara<sup>39</sup>, der Herr der Buddhas, nachdem er aus dem großen Kloster Prasannaśila herausgetreten war, dorthin; mit Glanz versehen, erhellt er den ganzen Wald durch (seinen) Glanz. (28; vgl. PA I 14b-d)

Als der Tathāgata sich (des Aufenthalts) in (dieser) Gegend erfreute, wandelte der Herr der Allwissenden [d. h. der Buddhas] (umher), indem er eine wahrlich die Sinne aller betörende Pracht an Blumen von mannigfaltigen Baumkönigen zum Vorschein kommen ließ. (29)

Bäume, die mit Tschampa<sup>40</sup>-Blüten versehen (waren), Jasmin(sträucher)<sup>41</sup> (und) Blumen entstanden; (ferner) Millionen Bäume, die Mangos<sup>42</sup>, Bananen<sup>43</sup>, Brotschläuche<sup>44</sup> usw. trugen – mit vielen Früchten, die für den Hunger geeignet waren, schöne bunte Farben besaßen und das Herz der Waldbewohner betörten. (30)

Darauf –

Holen alle Affen in die Wälder des Waldes, und sie werden nicht mehr aus dem linken und rechten Waldes

aśṭāṅgavāryādibhi devakhātā  
hradāḥ sahasraś ca samudbhūva  
tasyām̄ sarasyām̄ divipuṣpākānyaiḥ |  
padmotpalādyaiḥ kumudādiyuktaiḥ  
saketakiśvetasaroruhiś ca || (31)<sup>45</sup>

bhramadbhramadbhiḥ supravṛttayuktaiḥ  
vanecarāpakṣigānair upetāḥ  
śukādiśārīkām̄ayūrayūthāḥ |  
caranti harṣe nirutāni kaścit  
ratnādiyṛkṣair vividhaiś ca bhāraih || (32)<sup>46</sup>

caranti harṣe makārādīmīnāḥ  
sūci ca kūrmā jalajantavas te  
parasparapremaviśeṣabhāvāḥ |  
vane mṛgā vānarayūthanāthāḥ  
etādṛśābhāvā babhūva tasmāt || (33)<sup>47</sup>

tasminn avasare tatra candraśūryaprabhāyutāḥ |  
dhīraiś ca krāmate buddhā gacchanti gahane vane || (34)

tadā vānarakoṭiśatasahasrāṇi bhramitā harṣais te tam buddham̄ bhagavantam̄ dṛṣṭvā  
vātavegena praharṣapramuditamanasā panasaphalaṁ gr̄hitvā niṣkramya yena bha-  
gavāṁs tenopasām̄krāntāḥ | atha sa vānarādhipe jñānākarasya dvābhyām pāṇi-  
bhyām śrīdīpamkarāya prāyacchat | tadā śrīdīpamkarō 'bhayamudrayā saha pra-  
harṣeṇa ca tam āha ||<sup>48</sup>

sādho sādhu mahākape vanavare naiṣkramyamāṇam̄ tava  
tat punyasya samākulaṁ sugatidam̄ dāne subijam̄ bhavet |  
kṣetram̄ sarvasukhapradam̄ suphaladām̄ āropya siddhārthajam̄  
mānuṣyam̄ samavāpya satsukhapadam̄ tasmāc ca bhūmīśvaram ||(35)<sup>49</sup>

atha tam dṛṣṭvāyaś ca vānarāśatair vividhair anyāni phalaśatāny ādāya tasmai  
dadanti | tadā punar bhagavān avocat ||

vānarāḥ me phalān dāne mānavastvam̄ bhaviṣyatha |  
yūyam̄ jñānākare sārdham̄ darśane sadya svapnavat || (36)<sup>50</sup>

tataś ca krāmate buddhā vānarān avalokayan |  
pr̄ṣṭhato vānarān tac ca mune gacchanti gāhane || (37)<sup>51</sup>

tataḥ |

patanti vānarāḥ sarve sahāyām̄ lokadhātave |  
vāmadakṣiṇayor mārgam̄ vinaśyati nikūjakāḥ || (38)<sup>52</sup>

(Eine Anzahl von) tausend Seen, (die) mit dem Wasser der acht Qualitäten<sup>53</sup> usw. (gefüllt und) von den Göttern gegraben (worden waren), entstand. Auf diesen Seen mit ihren Oleander-<sup>54</sup> und anderen (Ufer)bäumen, ihren mit weißen Nymphaen usw. vereinten weißrötlichen Nelumbien und blauen Nymphaen usw. und ihren mit Schraubenbaumblüten<sup>55</sup> (zusammenstehenden) weißen Nelumbien (gab es) Schwärme von Papageien usw., Hügelatzeln und Pfauen, begleitet von Scharen von im Wald lebenden Vögeln, die (dort) wohlgeordnet [oder wohlgesittet] hin und her flogen. Einige stießen Schreie aus in ihrer Freude über die mit Edelsteinen usw. (behängten) Bäume und (deren) vielfältige Lasten.

(31 – 32; vgl. PA I 18a-b)

Freude zeigten die Fische Makara<sup>56</sup> usw., die Stechmücken<sup>57</sup>, die Wasserschildkröten und die (anderen) Wassertiere, deren Verhalten von gegenseitiger Liebe gekennzeichnet war. Die Tiere im Wald, deren Herdenanführer die Affen waren, verhielten sich darum auf ebensolche Weise.

(33; vgl. PA I 18c)

Zu dieser Zeit kam der Buddha, (der) mit dem Glanz des Mondes und der Sonne versehen (war),<sup>58</sup> mit seinen Weisen dorthin, und sie gingen in den dichten Wald.

(34; vgl. PA I 20a-b)

Als nun die hunderttausendmal zehn Millionen Affen, von ihrer Freude umhergetrieben, den Buddha, den Erhabenen, sahen, nahmen sie mit der Geschwindigkeit des Windes (und) mit von großer Freude erfülltem Herzen (je) eine Frucht des Brotfruchtbaumes, traten hervor und gingen dorthin, wo der Erhabene (stand). Da überreichte der Herr der Affen Jñānākara (seine Frucht) mit beiden Händen dem ehrwürdigen Dipamkara. Darauf sagte der ehrwürdige Dipamkara mit der Geste der Furchtlosigkeit und mit großer Freude zu ihm:

„Guter, gut (getan)! Großer Affe, Waldbester, zur Entzagung führend, an Verdienst reich (und) eine gute Existenz gebend möge dieser in deiner Gabe (liegende) gute Same sein, nachdem (du ihn) in das allen Glück bringende, gute Frucht gebende (und) zum (letzten) Ziel führende Feld gepflanzt hast (und) zur Menschenart – Stätte wahren Glücks – und von da zur Erdenherrscher (würde) gelangt bist.“

(35)

Als da die anderen vielfachen Hunderte von Affen ihn gesehen hatten, nahmen sie die anderen Hunderte von Früchten und gaben (sie) ihm. Darauf sagte wieder der Erhabene:

„Ihr Affen, durch die Gabe von Früchten an mich werdet ihr zusammen mit Jñānākara auf (meinen) Blick alsbald wie im Schlaf den menschlichen Zustand erreichen.“

(36)

Darauf ging der Buddha auf die Affen zu, indem er (sie) anschaute, worauf die Affen dem Weisen ins Dickicht folgten.

(37)

Darauf -

fielen alle Affen in die Weltregion Sahā<sup>59</sup>, (und) der Weg verschwand lautlos auf der linken und rechten (Seite).

(38)

jīrṇavat tatra sarve te tiṣṭhanti sabhayānvite |  
gadakaṇṭheṣu ṣaṁpūrṇaṁ vilāpaṇ ca praroditi || (39)

sā vilāparavaṇaṁ śrutvā dṛṣṭavān bhagavāṇś ca tān |  
tam dṛṣṭvā vānarān sarve ḍāgacchāgaccha-r uktavān || (40)

tadā jñānākaro nāma vānaraikaṇaṁ pratiṣṭhati |  
nipatanti sahāyāgraṇaṁ na paśyati ca svāsakhān || (41)<sup>60</sup>

kutra gaccham ayā sārtham tat kṣaṇaṇaṁ mama cāgrataḥ |  
tadvanāgropariṇaṁ gatvā caranti dṛṣṭavāṇś ca tān || (42)<sup>61</sup>

tadā bhagavān jñānākaram āmantryaivam āha | paśya paśya mahākape tava sahāyāḥ  
patanti | atrāyam paśyata uttīrṇaya uttīrṇayeti vacanaṇaṁ yadā prayacchati tadā sa  
mahākapir mahāpuruṣo bhavati | atha tadvacanaṇaṁ śrutvā sahāyavānarān abhivīkṣya  
yatsamuttāraṇāya tatsamīpaṇaṁ gacchati | gatvā ca paśyati sma | darśitamātreṇa  
sarvān sahāyavānarān mānuṣyarūpaṇaṁ prādūr babhūva | tadā jñānākaro vismitaḥ  
pramuditamānaṣo bhūtvā evam āha ||<sup>62</sup>

aho sakhe buddhapradānabhāvād  
babhūva mānuṣyaśarīrasaukhyam |  
āgaccha āgaccha svadhīrayā bho  
dīpaṇkarāyā nama pādāpadme || (43)<sup>63</sup>

atha te vānarāḥ sarve manuṣyabhūtāgatāḥ | atha jñānākarādisahāyaparyantena  
dīpaṇkaram bhagavantam triḥ pradakṣiṇikṛtya sabhām kāritavān | tadā jñānā-  
kareṇemāṁ gāthām abhāṣata ||<sup>64</sup>

tvam kartā tvam ca bandhum jagati vṛṣadadaṇ premadātā tvam evaṁ  
nāthas tvam saukhyadātā paramaguṇānidhiṁ tvam mayā vai namas te |  
rātrau kaṇcit pradīpo 'nalatapananidhau śītavāriprada tvam  
roge bhaiṣajyadātā kaluṣaharaṇaṣaṁsārapāre plava tvam || (44)<sup>65</sup>

atha bhagavān prahasitasmitavadano vānarādhipatim etad avocat ||

jñānākara  
tasmāt puṇyāt param nānyam puṇyāya prayatnaṁ kuru |  
tena me dattamātreṇa yūyaṇ mānavabhbū sadya || (45)<sup>66</sup>

bhbūmidānād bhaved bhāgyaṇaṁ vidyāṇ ca prabhuṭāṇ bhavet |  
bhāgyaṇaṁ gunādiśilpaṇ ca sarvasaukhyam ca punyataḥ || (46)

Wie Greise standen sie dort alle, von Angst erfüllt, und stimmten in ihren Kehlen lautes Wehklagen an. (39)

Und als er den Ton (ihres) Wehklagens hörte, sah sie der Erhabene. Als die Affen ihn sahen, riefen alle: „Komm herbei! Komm herbei!“ (40)

Da trat einzig der Affe namens Jñānākara vor (sie). Sie fielen vor (ihrem) Gefährten nieder, und er sah seine Freunde nicht (mehr). (41)

„Wohin sind sie gegangen? Diese Herde (war) diesen Augenblick (noch) vor mir.“ Als er auf eine Anhöhe dieses Waldes gegangen war, wanderte er (dort) umher und sah sie (endlich). (42)

Da sagte der Erhabene, nachdem er Jñānākara begrüßt hatte, folgendes: „Schau, schau, großer Affe! Deine Gefährten fallen.“ Als dieser dann schaute und die Worte „Rette, rette (sie)!“ ausstieß, da wurde der große Affe zu einem Großen Menschen<sup>67</sup>. Als nun (der Erhabene) dessen Worte gehört hatte, wurde er gegen die Affengefährten wohlgesinnt und ging zu ihnen hin, um sie zu retten. Und als er (zu ihnen hin) gegangen war, schaute er (sie) an, (und) auf (seinen) bloßen Blick hin zeigte sich bei allen Affengefährten menschliche Gestalt. Da (war) Jñānākara überrascht, (und) frohen Herzens sagte er folgendes:

„O Freunde, aufgrund der Natur einer Buddhagabe wurde (euch) das Glück eines menschlichen Körpers (zuteil). Kommt herbei, kommt herbei! Oh, dem weisen Dīpamkara (sei) Verehrung am Fußlotos!“ (43)

Da kamen diese Affen alle herbei, die zu Menschen geworden waren. Nachdem darauf Jñānākara voran und seine Gefährten hinter ihm den erhabenen Dīpamkara dreimal von links nach rechts umwandelt hatten, hielten sie eine Versammlung ab. Da sprach Jñānākara diesen Vers:

„Du (bist) der Schöpfer, und du (bist unser) Freund, du (bist) wahrlich der Spender von Recht (und) der Geber von Liebe in der Welt, du (bist) der Herr (und) der Geber von Glück, du (bist) der Hort der höchsten Tugenden. Von mir fürwahr (sei) dir Verehrung! Du (bist) für jeden eine Lampe in der Nacht, du (bist) der Spender kühlen Wassers im Hort der Feuerhitze, du (bist) der Geber von Arznei bei Krankheit (und) das Schiff zum anderen Ufer des Saṃsāra durch die Beseitigung der Unreinheiten.“ (44; vgl. PA I 42)

Darauf sagte der Erhabene mit lachendem Antlitz dies zum Herrn der Affen:

„Jñānākara,  
darum (gibt es) nichts Anderes, (das) besser (ist) als Verdienst. Bemühe dich um (weiteres) Verdienst! Durch die bloße Gabe (von Brotfrüchten) an mich (wurdet) ihr sofort [oder soeben] als Menschen existent.“ (45; vgl. PA I 43c-d, 44a-b)

Aufgrund von Landschenkungen<sup>68</sup> möge (dir) Wohlfahrt entstehen; aufgrund von Verdienst möge (dir) Wissen, Überlegenheit, Wohlfahrt, Kunstfertigkeit in den Tugenden usw. sowie allseitiges Glück entstehen! (46; vgl. PA I 45c-d)

bho jñānākara kāmārthinañagare sārthavāhaputro bhaviṣyatha | ity uktvā bhagavān antardadhe 'sau | tataḥ ṣaṭhe-r antarakalpe śrīdīpañkarah samyakṣañbuddho bhagavān samādhishthito 'bhūvan ||<sup>69</sup>

iti śrīkapīśāvadāne pūrvajanmavarṇano nāma prathamo 'dhyāyah ||<sup>70</sup>

O Jñānākara, du wirst in der Stadt Kāmārthin der Sohn eines Kaufmanns werden. „Als der Erhabene so gesprochen hatte, verschwand jener. Darauf, während des sechsten Zwischenkalpas, war der ehrwürdige Dīpaṇḍikā, der vollkommen Erleuchtete, der Erhabene in Meditation versunken!“

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das erste Kapitel namens „Beschreibung der früheren Geburt“.<sup>71</sup>

## Anmerkungen zum 1. Kapitel

- 1 **Vers 1 – Vasantatilakā – Pa:** praṇipratya müddhnāv („v“ radiert?). **P.b:** sauddhodanīm. **P.c:** sugatasūtram.
- 2 **Vers 2 – Upajāti – Pa:** gaṅgājamunā°. **P.b:** godāvāri. **P.d:** °bandhuś ca kathāḥ prasaṅge.
- 3 **Vers 3 – Upajāti – Pa:** snātagātraiva prayayuḥ pavitram
- 4 **Vers 4 – Indravajrā – P.d:** dharmmaṃ śravaṇāyā dhīrāḥ.
- 5 **Prosa – Z.2:** 'rhat. **Z.4:** ekāsam. **Z.6:** °āgragatamṣ.
- 6 **Vers 5 – P.d:** manoharaḥ.
- 7 **Vers 6 – P.b:** parikramān.
- 8 **Prosa – Z.1:** bhagavānān.
- 9 **Vers 7 – P.b:** kṛtākṛtah. **P.c:** puṇyasyetat.
- 10 **Prosa – Z.1:** paṃcābhijñāñānābhībhūto (°jñā° gestrichen?). **Z.3:** babhūvah, āyuṣih.
- 11 Es ist auch möglich, daß ein Werk namens *Sugatasūtra* gemeint ist.
- 12 Die Gemeinsamkeit dieses Vergleichs ist der ideelle Wert, der in KA I 2 in dem Andenken an die körperliche Anwesenheit des Buddha und in KA I 3 in der Vorstellung, daß das Baden ein Verdienst sei, besteht. Denn weder ist ein Pilgerort an sich heilig, noch befreit das Wasser von Sünden.
- 13 Nach SRKK 9.
- 14 In den Versen KA I 7, 13 und 14 bedeutet *akṛta* „Untat“ im Sinne von „schlechter Tat“ (siehe zu der Übersetzung von *kṛtākṛta* BHSG § 23.12 und § 8.49). Auch *niskriyā* (KA I 20) soll hier als „schlechte Handlung“ wiedergegeben werden, weil in den Versen KA I 11 – 21 die Wirkung der Karman-Gesetzmäßigkeit dargelegt wird und die schlechten Werke des Bösewichts Mānavisuta explizit genannt werden (KA I 15 – 18).
- 15 Die fünf höheren Wissensarten sind: 1. *divyacaksus* „himmlisches Auge“, 2. *divyaśrotra* „himmlisches Ohr“, 3. *paracittajñāna* „das Kennen fremder Gedanken“, 4. *pūrvanivāśānusmṛti* „die Erinnerung an frühere Daseinsformen“, 5. *rddhi* „übernatürliche Fähigkeiten“ (vgl. BHSD S. 50b und NYANATILOKA: *Buddhistisches Wörterbuch*. S. 13f).
- 16 Vipaścina ist eine falsche Form für Vipaśin (vgl. BHSD S. 491a-b). Er führt die Reihe der sieben letzten Buddhas an (siehe *Mahāvadānāsūtra. Ein kanonischer Text über die sieben letzten Buddhas*). Die Bedeutung dieser sieben Buddhas für die nepalesischen Buddhisten wird durch das *Saptabuddhastotra* belegt (siehe das Kapitel „Die Beschreibung der Handschriften des *Kapiśāvadāna*“. Sigel K5).
- 17 Es ist möglich, daß in der ursprünglichen Fassung *lokanāyako* stand und die denkbaren Arten der Auflösung des Kompositums *loke lokasya nāyako* als Glosse in den Text gelangten.
- 18 **Prosa – Z.1:** śrāvakai. **Z.2:** °kāyikai devaputrai brahme\*ndra° (Glosse: \*ndrope). **Z.3:** °pramukhai.
- 19 **Vers 9 – P.b:** arhantam tathāgatam.
- 20 **Vers 11 – Pa:** vidhātā. **P.b:** °mālikāḥ.
- 21 **Vers 12 – P.b:** vṛddhīhīnam. **P.c:** sṛyyate.
- 22 **Vers 15 – P.c:** daśakuśalāḥ.
- 23 **Vers 16 – P.d:** hriyate.
- 24 **Vers 17 – P.b:** viddhesaṁ.
- 25 Da der Göttername *Upendra* nur als Glosse auf dem Rand der Hs K1 erscheint, lasse ich ihn weg.
- 26 Die Vorstellung, daß das Schicksal den Menschen von ihrem Schöpfer auf die Stirn geschrieben wurde, ist in der indischen Literatur weit verbreitet (vgl. Nārāyaṇa: *Hitopadeśa*, *Mitralābha* 21).
- 27 Die zehn schlechten Werke sind: 1. *prāṇātipāta* „Töten“, 2. *adattādāna* „Stehlen“, 3. *kāma-mithyācāra* „Unkeuschheit“, 4. *mṛṣāvāda* „Lügen“, 5. *paiśunya* „Verleumdung“, 6. *pāruṣya* „rauhes, hartes Reden“, 7. *sambhīnnapralāpa* „leeres Geschwätz“, 8. *abhidhyā* „Begierde“, 9. *vyāpāda* „Bosheit“, 10. *mīthyādṛty* „Häresie“ (vgl. *Dharmasamgraha* 56).
- 28 **Vers 20 – Pa:** pāpiūm(?). **P.c:** malayah.
- 29 **Vers 22 – Upajāti – Pa:** tata vikalpān. **P.b:** kimsukavaneṣu. **P.d:** bhavatir durbhiṣṭam.
- 30 **Vers 23 – Upajāti – Pa:** vāsa vasat pratiṣṭe. **P.b:** bhṛṣipipāsāt.
- 31 **Vers 24 – Upajāti – P.d:** cintākareṇa mapi.
- 32 Zu der Ergänzung der Silbe *re* siehe BHSD S. 41a *andhāra*.
- 33 **Vers 27 – P.b:** °nāditam.
- 34 **Vers 28 – Upajāti – P.b:** °vihārān. **P.c:** yātih, °yuktaih. **P.d:** prabhayābhībhātiḥ.
- 35 Nach dem *Kāvitāvadāna* ergänzt.

- 36 **Vers 29 – Upajāti – P.a:** yada sa tathāgata. **P.b:** °puṣpam.
- 37 **Vers 30 – Upajāti – P.a:** °yuktaih. **P.b:** kuṇḍāni. **P.c-d:** vṛkṣān nicūtarambhāpaṇasādi°. **P.e:** °vāṇnair. **P.f:** ca.
- 38 *Kiṇiśuka* ist der Name eines Baumes (Dhakbaum, *Butea frondosa* Roxb.).
- 39 Zur Bedeutung des Buddha Dipanikara in Nepal siehe das Kapitel 6.3 „The cult of Dipanikara: Sākyas and Vajrācaryas as the recipients of alms“ in GELLNER: *Monk, Householder and Tantric Priest*. S. 180 – 186.
- 40 Der Tschampa- oder Tschampak-Baum (*Michelia campaka* L.) hat gelbe, duftende Blüten (vgl. MAJUPURIA: *Plants & Trees of Nepal*. S. 161).
- 41 Jasminum multiflorum Andr.
- 42 Mangobaum; *Mangifera indica* L.
- 43 Bananenbaum; *Musa sapientum* L.
- 44 Brotfruchtbau; *Artocarpus integrifolia* L.f.
- 45 **Vers 31 – Upajāti – P.b:** samudbhūvah. **P.e:** saketāki°.
- 46 **Vers 32 – Upajāti – P.a:** supravṛtta°. **P.c:** sūkādi°.
- 47 **Vers 33 – Upajāti – P.c:** parasparaḥ. **P.e:** etādṛṣābhāvā\* (Glosse: \*vānarāś caryyamānasobhūta).
- 48 **Prosa – Z.2:** °vegeṇa, °manaso paṇasa°. **Z.2-3:** bhagavās tenopasamkrāntaḥ. **Z.3:** jñānakarasya.
- 49 **Vers 35 – Sārdūlavikṛidita – P.a:** sādhu sādho, vanare. **P.b:** sugatīḍam dānasya. **P.c:** supahālādam māropya.
- 50 **Vers 36 – P.c:** yuyam. **P.d:** daśane.
- 51 **Vers 37 – P.a:** buddhāḥ. **P.c:** prṣṭato.
- 52 **Vers 38 – P.b:** sahāyām\* lokadhātaveḥ (Glosse: \*jīrṇakūpe mahograke). **P.c-d:** °dakṣiṇayo mārgam vinaśyanti nikūjakeḥ.
- 53 Gutes Wasser besitzt nach buddhistischer Auffassung acht Qualitäten (vgl. *aṣṭāṅga* BHSD S. 81b-82a und *aṣṭāṅgopeta* SWTF S. 189b). In dem Kommentar *Abhidharmakośabhāṣya* (III 51) erläutert Vasabandhu *aṣṭāṅgopeta pāṇīya* folgendermaßen:  
*tad dhi pāṇīyam śīṭalam ca svādu ca laghu ca mrdu cācchan ca niṣpratikam ca pibataś ca kanṭham na kṣīṇoti pītam ca kukṣīṇa na vyābādhate*!  
 Denn dieses Wasser ist kühl und süß und leichtbekömmlich und mild und klar und frei von Mängeln (*niṣpratika*), und nicht verletzt es die Kehle des Trinkenden, und getrunken peinigt es nicht den Magen.  
 Yaśomitra zitiert in seinem Kommentar *Sphuṭārthā, Abhidharmakośavyākhyā* (S. 325) folgenden Vers:  
*śīṭālācchalaghusvādumṛdunihpūtīgandhikam |*  
*pītam na bādhate kukṣīṇa na kanṭham kṣīṇoti taj jalām ||*  
 Kühl, klar, leichtbekömmlich, süß, mild, frei von fauligem Geruch, getrunken peinigt es nicht den Magen (und) verletzt es nicht die Kehle; (so ist) dieses Wasser.
- 54 Für *divyapūṣpaka* m.c.; Oleanderbaum; *Nerium odorum* Ait.
- 55 Schraubenbaum; *Pandanus odoratissimus* Willd.
- 56 Zwar identifiziert KOHL in seinem Aufsatz: „Einige Bemerkungen zu den Tierlisten des Jinistischen Kanons“ (S. 367) den Makara mit der Seekuh oder Dugong, aber es ist unwahrscheinlich, daß der Verfasser dieses Textes noch ein konkretes Tier mit diesem Namen bezeichnen wollte.
- 57 *Sūcīn* ist wohl gleichbedeutend mit *sūcīka* „Stechmücke“.
- 58 *Candraśūryaprabhāyuta* betrachte ich als ein Epitheton *ornans* (siehe auch PA I 20b *candraśūryaprabhodbhavah*).
- 59 Die Weltregion *Sahā* ist der Lebensbereich der Menschen. BURNOUF hat in seinem Buch: *Introduction à l' histoire du Buddhismus indien*. dem Begriff *sahālokadhātu* ein eigenes Kapitel gewidmet (S. 531 – 533). Die Schwierigkeit, diesen Begriff zu verstehen, wird dadurch noch vergrößert, daß der Autor vermutlich ein Spiel mit den Wörtern *sahāyām* (Lokativ Singular Feminin von *sahā*: die Weltregion Erde) und *sahāya* „Begleiter“ zu machen beabsichtigte. Im folgenden Text erscheint noch fünfmal das Wort *sahāya*. Es ist möglich, daß in einigen Fällen dort ursprünglich nicht *sahāya*, sondern *sahāyām* gestanden hat. So heißt es in dem folgenden Prosaabschnitt: „... er (der Erhabene) wurde gegen die Affengefährten wohlgesinnt...“. Vielleicht hieß es hier aber einmal: „... er wurde gegen die Affen in der Weltregion *Sahā* wohlgesinnt...“. Ein Leser der Hs K1 kommentierte diese Stelle mit der Glosse *jīrṇakūpe mahograke* auf dem Rand dieser Hs. Diese Glosse wurde nicht nur von allen Schreibern der anderen Hss des KA in den Text aufgenommen, sondern im zweiteiligen PA wird die Weltregion *Sahā* nicht mehr erwähnt und von den Affen heißt es, daß sie in einen alten Brunnen fallen (*jīrṇakūpa*) (vgl. PA I 32).
- 60 **Vers 41 – P.d:** pāṣyantiś ca svasakhān.
- 61 **Vers 42 – P.a:** sāthām. **P.d:** dṛṣṭavāmś.

- 62 **Prosa – Z.2:** atroyam. **Z.4:** yan samuttāraṇāya. **Z.6:** babhūvah.
- 63 **Vers 43 – Upajāti – P.a:** buddhe. **P.c:** āgachāgacha. **P.d:** dipaṅkarāya namaḥ.
- 64 **Prosa – Z.3:** abhāṣataḥ.
- 65 **Vers 44 – Sragdharā.**
- 66 **Vers 45 – P.c:** dartta<sup>o</sup>. **P.d:** yuyam mānavabhūtam.
- 67 Hier erhält der Affe Jñānākara den Titel *mahāpuruṣa*. Im buddhistischen Kontext ist mit dem Begriff *mahāpuruṣa* die Vorstellung verknüpft, daß dieser Mensch die 32 Haupt- und 80 Nebenzeichen besitzt und entweder ein Weltenherrscher oder ein Buddha wird (vgl. *Lalitavistara* S. 103. 11 – 21 und für die 32 Haupt- und 80 Nebenzeichen *Lalitavistara* S. 105. 11 – S. 107. 14).
- 68 „Landschenkung“ ist die korrekte Wiedergabe von *bhūmidāna*. Hinweisen möchte ich aber auf das dritte Kapitel, in dem das Kind Dharmāśri dem Buddha Dreck (*pāṇīśu*) gibt, worauf es eine Wiedergeburt als König Sarvānanda erhält. Setzt man die Prophezeiung des Buddha in Beziehung zu dieser Gabe, könnte man von einer „Erdgabe“ sprechen.
- 69 **Prosa – Z.2:** antardadho.
- 70 **Kolophon:** śrīkapisāvadāne, nāmah.
- 71 Die Gabe des Affen wird im PA mit den Versen PA I 1 – 50 wiedergegeben.



tadā mahāpuruṣo vānareṇa sahena tadvanagahanasamīpe gṛham̄ kārayate sma |  
 nānāpradeśāgamaṇipuruṣa-m ānayate sma | tadā anyadeśenāgatam ekaṁ mitrapuru-  
 ṣam dṛṣṭvā svakiyavihāram āniya pūjayām āsa | mānuṣyacaritraṁ pṛcchati | bho  
 mitrapuruṣa mānuṣyena kathaṁ caritavyam | tadā puruṣena mānuṣyam kathayām  
 āsa ||<sup>1</sup>

mānuṣyam puṇyataḥ pṛaptaṁ saṁsāre tribhavेष api |  
 ṣad gatih khyātavān sarve devāsuranārān api |  
 tiryakabhūtāpṛetāṁ ca gatir anyāpi sarvataḥ || (1)<sup>2</sup>

vidvāṁśo dhārmikācāryā rājño prājño viśeṣataḥ |  
 mantranītiprayogajñāḥ homavidyārthapāragaḥ |  
 bhaiṣajyadaivasarvajñāḥ devatāḥ parikīrtitāḥ || (2)<sup>3</sup>

kāmiko sundaro moho śūro vīro bhayaṁkaraḥ |  
 māyālubdhaś ca pāpiṣṭho krūro 'tyanto balī śaṭhaḥ || (3)<sup>4</sup>

pracāṇḍakroḍhavān duṣṭo saṁgrāmeṣu priyamgamah |  
 mahāhaṁkārajītikāla dānavāsura kathyate || (4)

dātāraḥ bhaktivatsālaḥ devādigurave sadā |  
 kulavantaś ca saṁbhāvī vijñānī ca vicakṣaṇaḥ || (5)<sup>5</sup>

svādhīnaś ca ratācāraḥ sukhabhāvānucārakaḥ |  
 śubhāṁśa paṭuvākkṣāntiḥ manujā-m iti kathyate || (6)

gītanṭyeṣu saṁbodhe taramgavarabhā<va><sup>6</sup>nī |  
 durgadeṣe tu videṣe deśād deśāntarāntaram || (7)<sup>7</sup>

vibhramo vanijj āvāse vicintye na vidhāraṇaḥ |  
 nānājāleṣu saṁbandhe nirataḥ tiryagākṛtiḥ || (8)<sup>8</sup>

duḥkhārta malinaḥ sthūlaḥ bhasmāṅga bhasmalāñchanaḥ |  
 vibhāṅgakukṛtaḥ pāpī vicchandāṅgo 'tikarburaḥ || (9)<sup>9</sup>

paraviheṭhikasamhāro vighṇo āmiṣāśino |  
 nirviśvāśi ca drohī ca bhūtāṁśaḥ parikīrtitāḥ || (10)<sup>10</sup>

Darauf errichtete der Große Mensch<sup>11</sup> zusammen mit den Affen in der Nähe dieses Walddickichts ein Haus. (Einst) verschlug es einen Menschen, der Kenntnisse von verschiedenen Regionen besaß, (dorthin). Als er [Jñānakara] den einen Freundmensch, der aus einem anderen Land herbeigekommen war, gesehen (und) in seine eigene Unterkunft geführt hatte, da verehrte er (ihn). Er fragte (ihn) nach dem Verhalten eines menschlichen Wesens<sup>12</sup>: „O Freundmensch, auf welche Weise soll sich ein menschliches Wesen verhalten?“ Da berichtete der Mensch über die Menschennatur:

„Die Menschennatur (ist das, was) entsprechend den Verdiensten im Samsāra (wie) auch in den drei (Arten des) Daseins<sup>13</sup> erlangt (worden ist). Von den sechs Daseinszuständen hat man gesagt, alle – sowohl (diejenigen) der Götter, der Asuras und der Menschen als auch die anderen<sup>14</sup> Daseinszustände der Tiere, der Geister<sup>15</sup> und der Pretas – (befinden sich) überall. (1)

Die wissenden (und) tugendhaften Lehrer, insbesondere der Weise des Königs, der die (praktische) Anwendung von Ratschlägen (und) der Politik kennt, der den Nutzen der Brandopferwissenschaft vollkommen erfaßt hat (und) der allwissend ist in bezug auf Arznei und Schicksal<sup>16</sup>, (sind) als Gottheiten<sup>17</sup> bekannt. (2)

Eine begehrte, schöne Täuschung, ein tapferer, furchterregender Held, ein durch Illusionen verwirrter, sehr großer Bösewicht, der grausame, mächtige und betrügerische Bali<sup>18</sup>, ein von heftigem Zorn erfüllter Schurke, wer gerne in Schlachten zieht, (oder) die das große Ego bezwingende Zeit [der das Ego bezwingende Mahākāla<sup>19</sup>] wird ein Dānava-Asura<sup>20</sup> genannt. (3 – 4)

Wer als Spender stets hingebungsvolle Liebe den ehrwürdigen Personen – Göttern usw. – entgegenbringt, wer aus guter Familie ist und (trotzdem) Demut besitzt, wer gelehrt ist und (trotzdem) Sinnesobjekte bewußt erfaßt<sup>21</sup>, wer unabhängig ist und (trotzdem) ein liebenswertes Verhalten hat, wer eine glückliche Existenz anstrebt, wessen Daseinsbereich<sup>22</sup> heilvoll ist, (oder) wer die Aufnahmefähigkeit für eine kluge Rede besitzt, wird ein Mensch genannt. (5 – 6)

Wer bei Gesang und Tanz (sowie) bei vollkommener Erkenntnis äußerste Unruhe zeigt, ein Kaufmann, der sogar in einem unwegsamen Land (oder) im Ausland von einem Ort immer wieder an einen anderen Ort zieht, (jedoch) nicht bei der Siedlung, die zu versorgen ist, anhält, (oder) wer sich an (seiner) Verstrickung in verschiedenen Netzen erfreut, besitzt das Aussehen [den Aspekt] eines Tieres. (7 – 8)

Wer von Leid gepeinigt, schmutzig (und) dick [plump] ist, wer mit Asche (bedeckte) Glieder besitzt (und) mit Asche gekennzeichnet ist, ein Sünder, der durch Runzeln verunstaltet ist, ungefällige Gliedmaßen besitzt (oder) übermäßig gefleckt ist, wer andere verletzt, wer vernichtet, wer kein Mitleid hat (und) Fleisch ißt [weltliche Dinge<sup>23</sup> genießt], (oder) wer nicht vertrauenswürdig ist und böswillig, wird als einer, dessen Daseinsbereich zu den Geistern gehört, bezeichnet. (9 – 10)

atidurgandhaś ca duḥśilo vyāvṛto romabhṛttanuḥ |  
 mahāṅga durbalo 'niṣṭho bahvāśiś calacittataḥ || (11)<sup>24</sup>

tṛṣṇāpīpāśito 'tuṣṭo naṣṭo bhraṣṭo vikāsito |  
 vikalendriyasarvāṅgo vikhyātāḥ pretakāmśajāḥ || (12)<sup>25</sup>

ṣaḍ ete gatikāsattvāḥ mānuṣyeṣu pravartate |  
 tasmād vicintya jānena pṛthak pṛthak svabhāvataḥ || (13)<sup>26</sup>

puṇyam ca puṇyavān kuryur dānam dānasya yad yadi |  
 kukṛtam sukṛtam caiva svayam jāti svabhāvataḥ || (14)

kukṛte pāpam utpannam sukṛte dharma vidyate |  
 kṛtākṛtavaśāt teṣām phalam āpyanti mānuṣān || (15)

mānuṣyeṇa kṛtam pāpam puṇyam dharmam ca sarvaśah |  
 na kartavyam pare janme mānuṣyeṇa vinā yataḥ || (16)<sup>27</sup>

tasmād devādi ṣaḍ gatyo mānuṣyeṣu pravartate |  
 pūrvajanme kṛtāt puṇyam janmam mānuṣya sidhyate || (17)<sup>28</sup>

sa tatheti vacanam śrutvā satyam eva tvayā jñā<pitam> vibho kathayām āsa ||<sup>29</sup>  
 vayaṁ vānara pūrveṇa carāmi kiṁśuke vane |  
 śūnyam eva vanam dṛṣṭvā duḥkhitāvasthitā vayam || (18)<sup>30</sup>

bhagavantah yadāgatya subhikṣam tatra kārayet |  
 tadā vayam manotsāvā jātavān sukhalaṁbhinaḥ || (19)<sup>31</sup>

tatkṣaṇe bhagavān nātha rakṣārthaḥ ca mamāgrataḥ |  
 āgatya karuṇāvanto rūpātyanto priyaṁkaraḥ || (20)<sup>32</sup>

gacchāmaḥ puratas tasyā ḍhaukayāmi hi kiṁcitaḥ |  
 tat phalam panasam cāpi gṛhitvā-r uktavān muniḥ || (21)<sup>33</sup>

bhaviṣyati yuṇam tasmād dāne mānuṣyajanmani |  
 ity ukta dattamātreṇa bhaviṣyāmi vayam kṣaṇat || (22)<sup>34</sup>

Wer einen äußerst schlechten Geruch hat, wer ein schlechtes Benehmen zeigt, wer unbedeckt [unbekleidet] ist (und nur) einen behaarten Körper besitzt, wer große Gliedmaßen hat, (aber) kraftlos (und) unstet ist, wer aufgrund seines Wankelmutes viele Wünsche hegt, wer an (heftigem) Durst leidet (und) nicht zufriedengestellt wurde, wer verloren, verkommen (oder wessen Leib) aufgetrieben<sup>35</sup> ist, (und) wessen Sinnesorgane und sämtliche Gliedmaßen mangelhaft sind, (die) sind als die im Preta-Daseinsbereich Geborenen bekannt. (11 – 12)

Diese Lebewesen der sechs Daseinszustände streben nach den menschlichen (Wiedergeburten). Deshalb muß jedes Lebewesen für sich entsprechend seiner natürlichen Veranlagung (für eine menschliche Wiedergeburt) sorgen. (13)

Und wenn einer, der (schon) Verdienst besitzt, irgendein (weiteres) Verdienst tätigen [erwerben] möchte, dann (soll er) das Geben von Gaben (üben). Denn (es gibt) schlechte Taten und gute Taten, (und) entsprechend seiner natürlichen Veranlagung (erwirkt man) selbst seine Wiedergeburt. (14)

Bei schlechter Tat entsteht Sünde, bei guter Tat erwirbt man Dharma. Kraft aller Arten von Taten erhalten die Menschen deren Frucht. (15)

Sünde, Verdienst und Dharma (sind) gänzlich durch das menschliche Wesen erzeugt, weshalb sie in keiner anderen Geburt erzeugt werden können außer der menschlichen. (16)

Deshalb streben die sechs Daseinszustände, beginnend mit den Göttern, nach den menschlichen (Wiedergeburten). Aufgrund des in einer früheren Geburt erworbenen Verdienstes wird die menschliche Geburt bewirkt.“ (17)

Als er [Jñānākara] solche Rede gehört hatte, (sagte er:) „Nur Wahres wurde von dir verkündet, Herr!“, (und) er erzählte:

„Früher lebten wir Affen im Kimśuka-Wald, (und) als wir sahen, (daß) der Wald leer (war, waren) wir ständig von Leid gequält [Not bedrängt]. (18)

(Einst), als der Erhabene sich genähert hatte und dort einen Überfluß an Nahrung bewirkte, da empfanden wir Herzensfreude (und) erlangten Glück. (19)

Als in diesem Augenblick der Erhabene, der Herr, zum Zwecke meines Schutzes vor mich trat, (war) er voller Mitleid, überaus schön (und) freundlich. (20)

Wir traten vor ihn, und ich überreichte (ihm) irgendeine (Frucht). Nachdem der Weise diese Frucht und noch eine Brotdfrucht genommen hatte, sprach er: „Deshalb werdet ihr durch diese Gabe in einer menschlichen Geburt wiedergeboren werden.“ Als er so gesprochen hatte, wurden wir durch unsere bloße Gabe augenblicklich (zu Menschen). (21 – 22)

vandayāmi tadā tasmāi pādābje śirasā vayam |  
tatkṣaṇe 'ntaryayuḥ tasmād darśanān nāpi **āsmābhiḥ** || (23)<sup>36</sup>

tathātra gr̥ha sādhitvā tadgr̥he vāsitā vayam |  
tathāpi ca na jānāmi mānuṣyasya pramāṇakam || (24)

asmābhiḥ pālāyan mitraḥ prāpto bho bhagavan tvayi |  
kuruṣa sthāpanam me 'tra mānuṣyasyāpi sāsane || (25)<sup>37</sup>

tatheti vacanam tasya vānarasya niśamya saḥ |  
uvāca atha tat sarvam mānavasya parikramam |  
śṛṇuṣva mānava jñānākara prabhṛti jantavah || (26)<sup>38</sup>

eṣa samsāra prāṇeva tvatsamā bhāgavān api |  
kadācīt kutracit keśam na paśyāmi śrutāpi na |  
dhanyo 'si tava punyam ca dānasya kṣetrabījataḥ || (27)<sup>39</sup>

yathā kṣetreṣu bījena ropitena samudbhavaḥ |  
phalamātrapradānena vṛkṣo jātaḥ phalānvitah || (28)<sup>40</sup>

tathā tvatpuṇya-m-utpattir bhaviṣyanti yugāntaram |  
akṣayaphalapūrṇām vṛkṣām eva samudbhavaḥ || (29)<sup>41</sup>

adya prabhṛti tvayā dharma śrāvaṇasya parikramāt |  
kurutha pūrvajam dānam yāvat pāramitāṅgataḥ || (30)<sup>42</sup>

katham pāramitā-m āpya mānuṣyasya parikramāḥ |  
prathamam dāna sampanno dvitīyam śīlasaṃbhavam || (31)<sup>43</sup>

tṛtīyam kṣāntim āpannas caturtham vīryam āpnuyāt |  
dhyānapāramitām pañcamam ṣaṣṭhamam prajñām samuttamām || (32)<sup>44</sup>

ete pāramitāṣṭkam mānuṣyena parikramāt |  
śrāvaṇasya kṛtād dharmād yugāntaram avāpnuyāt || (33)<sup>45</sup>

niśamyeti vacas tasya praṇamya purato mudā |  
sarvavastum samādāya mitrāya samprayacchatī || (34)<sup>46</sup>

kṣamasva *<bho>*<sup>47</sup> mahāmitra sadā mamānukampakam |  
yathā tavopadeśena śakyam astu tathā mayā || (35)<sup>48</sup>

Darauf verehrten wir ihm mit dem Kopf die beiden Fußlotosse. In diesem Augenblick verschwand er, (und) nach diesem Treffen [Darśana]<sup>49</sup> (war er) nicht mehr mit uns zusammen. (23)

Nachdem wir hier so ein Haus errichtet hatten, wohnten wir in diesem Haus, und somit kenne ich das Ausmaß [den Umfang] der Menschennatur nicht. (24)

Von uns wurde ein schützender Freund in dir, o Erhabener, gefunden. Du sollst mir hier ein Fundament in der Lehre, besonders über die Menschennatur, bereiten.“ (25)

Nachdem er die so (lautende) Rede des Affen gehört hatte, sprach er: „Nun sollst du Mensch Jñānākara den vollständigen Werdegang<sup>50</sup> eines Menschen von Kind an hören!“ (26)

Dieser Samsāra, wie auch die Lebewesen gleich dir, besitzt ein gutes Geschick. Weder irgendwann noch irgendwo (sonst) sehe ich irgend jemandes heilige Worte<sup>51</sup>. Du bist vom Glück begünstigt, und dein Verdienst (erwächst) aus dem Samen auf dem Feld deiner Freigebigkeit. (27)

Wie (es) auf den Feldern ein Heranwachsen durch den gesäten Samen (gibt und) durch die Gabe einer bloßen Frucht ein Baum, der (seinerseits wieder) mit Früchten bedeckt ist, entsteht, so wird es ein Anwachsen deines Verdienstes während eines Weltzeitalters geben (und) in diesem Falle ein Heranwachsen von Bäumen voller unvergänglicher Früchte. (28 – 29)

Von heute an sollst du nach der Reihenfolge der Lehre (deine) religiöse Pflicht erfüllen, (und zwar) zunächst die Freigebigkeit, wie es den Gliedern der Pāramitās entspricht. (30)

Wie (sind) die Pāramitās zu erlangen? (Wie lautet) die Reihenfolge für ein menschliches Wesen?

Hat (der Mensch) erstens die Freigebigkeit verwirklicht, (möge er) zweitens die Fähigkeit zur Sittlichkeit (erlangen), hat er drittens die Nachsicht erworben, möge er viertens Willenskraft erlangen, fünftens die Pāramitā der Meditation (und) sechstens die allerhöchste Weisheit. (31 – 32)

Diese Sechsergruppe der Pāramitās soll ein menschliches Wesen der Reihe nach aufgrund seiner erfüllten religiösen Pflichten (gemäß) der Lehre während eines Weltzeitalters erwerben!“ (33)

Nachdem (Jñānākara) dessen Rede gehört, (und) sich mit Freude vor (ihm) verneigt hatte, nahm er alle Wertgegenstände (und) überreichte (sie) dem Freund. (34)

„Bitte, o großer Freund, gewähre mir stets (dein) Mitgefühl, (und) entsprechend deiner Unterweisung soll mir solches möglich sein!“ (35)

iti kṣamāpayitvā visarjati | atha tena mahāmitreṇa jñānākarāyāśīrvacanam abruvan ||

śākyam astu mahābhāga janmajanmāntaram tvayā |  
dānādipāragā ṣaṭsu pūrayitvā parikramāt || (36)<sup>52</sup>

sarvāḥ pāramitāḥ prāpto buddhatvapadam āpnuyāḥ |  
iti śraddhāśiṣam dattvā pratyāgatī pragacchati || (37)<sup>53</sup>

tataḥ kalyākāragatāt jñānākaramaraṇāt kāmārthimahānagare janmāṇ cakāra ||<sup>54</sup>

iti śrīkapīśāvadāne māmuṣāvatāravarṇano nāma dvitīyo 'dhyāyah ||<sup>55</sup>

Dieser Bitte kam er nach. Dann sprach dieser große Freund für Jñānākara den Segensspruch:

„Es soll dir, der du gutes Geschick besitzt, während deiner nächsten Geburten möglich sein, nachdem du die Freigebigkeit usw. gemeistert (und) dich der Reihe nach in den sechs (Pāramitās) vervollkommnet hast! Hast du alle Pāramitās erlangt, sollst du die Stufe der Buddhaschaft erreichen!“

Nachdem er so den Glaubenssegen gesprochen hatte, brach er zur Heimkehr auf.  
(36 – 37)

Darauf, nach Jñānākaras Tod, der ihn bei gesunder Verfassung ereilt hatte, wurde er in der großen Stadt Kāmārthin wiedergeboren.

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das zweite Kapitel namens „Beschreibung der menschlichen Inkarnation“.

## Anmerkungen zum 2. Kapitel

- 1 **Prosa – Z.1:** kālayete. **Z.3:** āṇīya. **Z.4:** mitrapuruṣaḥ, caritavyamḥ.
- 2 **Vers 1 – P.a:** prāptah. **P.c:** gatīti. **P.d:** devāsuranaran (in °naraɪr geändert). **P.e:** tiryyakah bhūta-pretañ. **P.f:** anyopi.
- 3 **Vers 2 – P.a:** vidvāṃśo dhārmikkācāryyo. **P.f:** parikīrtitāḥ.
- 4 **Vers 3 – P.d:** śathīḥ.
- 5 **Vers 5 – P.d:** vijñānīś.
- 6 Nach dem *Kavītāvadāna* ergänzt.
- 7 **Vers 7 – P.b:** taraṅgam valabhbāṇīm.
- 8 **Vers 8 – P.d:** tiryagākṛthiḥ.
- 9 **Vers 9 – P.b:** bhaśma°. **P.c:** vibhaṅgaḥ. **P.d:** vichandāṅgo.
- 10 **Vers 10 – P.b:** vighṇo āmīśasino. **P.c:** drohiś.
- 11 Hier wird mit dem Titel *mahāpuruṣa* der Affe Jñānākara, dem der Buddha Dipamkara eine menschliche Gestalt verliehen hat, bezeichnet (siehe Prosa nach KA I 42).
- 12 Für *mānūya* benutze ich drei verschiedene Übersetzungen: a) Menschenatur, b) ein menschliches Wesen (stellvertretend für die gesamte Menschheit) und c) menschlich.
- 13 Mit *tribhava* werden die drei Arten des Daseins bezeichnet: I. *kāma-bhava*, II. *rūpa-bhava* und III. *arūpa-bhava* (vgl. NYANATILOKA: *Buddhistisches Wörterbuch*. S. 45).
- 14 Die Daseinszustände der Götter, Menschen und Asuras werden als gut angesehen (*sugati*), dagegen sind die der Tiere, Geister und Pretas schlecht (*durgati*).
- 15 In dieser Aufzähllung stehen die *Bhūtas* an der Stelle der *Narakas* „Höllenwesen“.
- 16 *Daivajña* „einer, der das Schicksal kennt“ ist eine Bezeichnung für einen Wahrsager (vgl. APTE: *Dictionary*. S. 838b).
- 17 In den Versen KA II 2 – 12 beschreibt der Autor die sechs Daseinszustände, und man gewinnt den Eindruck, daß er alle Menschen entsprechend ihren Veranlagungen (*svabhāva*) mit einem der sechs Daseinszustände assoziiert. Nur bei der Beschreibung der Asuras werden Bali und Mahākāla als deren Vertreter genannt (KA II 3 – 4).
- 18 Hier dürfte der Dämon *Bali* gemeint sein, der von *Viṣṇu* mit seinen berühmten drei Schritten besiegt wurde (siehe auch das Kapitel „Das zweiteilige *Pindapātrāvadāna*“).
- 19 Schon durch seinen Namen *Mahākāla* (kāla: „Zeit“ und „schwarz, dunkel“) besteht eine Verbindung zum Tod, mit dem das Ego eines Lebewesens erlischt (zu der heutigen Bedeutung von Mahākāla in bezug auf die „Toten-Guthis“ in Nepal siehe das Kapitel 8.2.6 „Death guthis“ in GELLNER: *Monk, Householder, and Tantric Priest*. S. 246f).
- 20 Die Dānava-Asuras stammen von *Danu* ab, im Gegensatz zu den Daitya-Asuras, welche Nachkommen von *Diti* sind.
- 21 *Vijñāna* ist in diesem Text (siehe KA III 23, 31 und die entsprechenden Anmerkungen) als Apperzeption, d.i. das bewußte Erfassen von Sinnesobjekten, zu verstehen.
- 22 *Amśa* verstehe ich hier als einen Teil der sechs Daseinszustände (*gati*) und möchte es deshalb mit „Daseinsbereich“ übersetzen (vgl. KA II 10,12).
- 23 Zu *āmīṣa* „weltliche Dinge“ siehe BHSD S. 100a und KA IX 8d.
- 24 **Vers 11 – P.c:** niṣṭo. **P.d:** bahvāśi calacittatāḥ.
- 25 **Vers 12 – P.b:** vikāśito. **P.c:** vikarendriye ca sarvāṅgo.
- 26 **Vers 13 – P.a:** gatikāḥ. **P.c:** jñānena.
- 27 **Vers 16 – P.b:** savasaḥ. **P.c:** kartavye.
- 28 **Vers 17 – P.a:** gatyau.
- 29 **Prosa – Z.1:** evam.
- 30 **Vers 18 – P.b:** kiṃsuke.
- 31 **Vers 19 – P.a:** bhagavantamp. **P.c:** manotsvāsam.
- 32 **Vers 20 – P.a:** bhagavan. **P.d:** rūpo 'tyanto.
- 33 **Vers 21 – P.a:** gachāma, tasyāḥ. **P.c:** panasam.
- 34 **Vers 22 – P.b:** °janmanīḥ. **P.c:** darṭta°.
- 35 Obwohl hier Menschen als Pretas beschrieben werden, möchte ich aufgrund der Parallele zu anderen Preta-Beschreibungen, wie z. B. *Avadānaśataka* S. 242, 4. *samudrasadyākukṣi* „einer, dessen Bauch dem Ozean gleicht“, *vikāśita* mit „stark vergrößert, aufgetrieben“ übersetzen und auf den Leib dieser Menschen beziehen.
- 36 **Vers 23 – P.a:** tasmaīḥ. **P.c-d:** tasmaīr ddarśanān.
- 37 **Vers 25 – P.b:** prāptavān bho bhagavān tvayii.
- 38 **Vers 26 – P.e:** mānavaḥ jñānākaraḥ.
- 39 **Vers 27 – P.a:** prāṇe vā. **P.b:** tvatsamān. **P.d:** nah. **P.f:** kṣatra°.

- 40 **Vers 28 – P.d:** vṛkṣāñ.  
 41 **Vers 29 – P.b:** bhaviṣyantir. **P.c-d:** akṣayaḥ phalapūrṇāni vṛkṣam.  
 42 **Vers 30 – P.a:** adyah. **P.c:** kuruthah.  
 43 **Vers 31 – P.d:** sampannam.  
 44 **Vers 32 – P.a:** tṛtiya. **P.c-d:** pañca ṣaṣṭhe prajñā samuttamam.  
 45 **Vers 33 – P.c-d:** kṛtārd dharmān yugāntatvam avāpnuyān.  
 46 **Vers 34 – P.a:** vaces.  
 47 Nach dem Kavīvadāna ergänzt.  
 48 **Vers 35 – P.a:** mahāmitraḥ. **P.b:** mamānukampakah. **P.c:** tvayopadeśena.  
 49 *Darśana* bedeutet u. a. „Treffen“, aber im religiösen Kontext hat der Begriff *darśana* die spezielle Bedeutung „das Schauen des Göttlichen“.  
 50 Im folgenden Text bedeutet der Begriff *parikrama* in Verbindung mit den Pāramitās: die Reihenfolge der Pāramitās.  
 51 Dies bedeutet: Nur jetzt und hier findet man die heiligen Worte des Buddha.  
 52 **Vers 36 – P.a:** mahābhāgaḥ. **P.c:** dānādipāragāḥ. **P.d:** parikramāḥ.  
 53 **Vers 37 – P.a-b:** prāptān buddhatvam padam. **P.d:** pratyāgatam pragachatiḥ.  
 54 **Prosa – Z.1:** kalyākaragatat jñānākarādīn maraṇāt.  
 55 **Kolophon:** śrikapisāvadāne.

tataḥ kāmārthimahānagaryāṁ bhuvanānando nāma sārthavāho mahādhanakanaka-samṛddho koṣakoṣṭhāgārasampanno 'bhūt | tasyā bhāryā lokavāsinyā garbhe putravatī bhavati | yadā śayanopaviṣṭe satyasvapnām paśyati sma | tadā svapnāntaragatāt sarvam bhuvanānande sārthavāhe vṛttāntakathām nivedayām āsa ||

paśyāmi mama ta svapne sundarāsyābhivarṇā  
sakalabhuvanaśobhā śrīyutā śuddharūpā |  
sutaśiśudivinandyām adbhetā dānādātā  
mama udari prabhāvā paśya dharmaśriyuktā || (1)<sup>1</sup>

iti śrutvā bhuvanānanda mānasotsukajātāvatasthe | tato daśamāśāntaragate prasūti-kālo 'bhūt | yadā bhuvanānandena jātakarmādisatkārārthaṁ vividhapuṣpadhūpagandhanaivedyādikām sarvam samyojayām āsa | atha purohitair jātakarmādisatkārō 'bhūt | tataḥ śubhatīthinakṣatramuhūrte nāmakaraṇapūrvakām kṛtvā pratiṣṭhā homavidhinā pūrayām āsa | tataḥ prabhṛti sarvajanāḥ dharmaśrī bālety ucyate | atha tatkṣaṇe śrīdipamkaram pātracīvaram ādāya śrāvāṇaśuklāṣṭamāyām kāmārthimahānagaryāṁ śrāvakasamghaiḥ sārdhaṁ gatavān ||<sup>2</sup>

tato jināḥ pañkajapattranetro  
kāmārthipuryām praviveśa samghaiḥ |  
dvātrimśatālamkṛtaṣaumyagātrām  
samuccarat ketusitātapatram || (2)<sup>3</sup>

yadātra buddho bhagavān babbhāra  
sadaksinām pādam abhijvalantam |  
rasātālāt pañkajam udbabbhūva  
māṇikyadaṇḍām maṇicitritaṁ yat || (3)<sup>4</sup>

kecīt sthite harmyagavākṣakhān<ti>ke  
'tha bhūṣaṇālāmṛktabāhuśākhinaḥ |  
ratnādyalāmṛkārakacīvarānvitān  
avākiran kalpamahīruhā-n iva || (4)<sup>5</sup>

kecīc campakamālatikurabakāny udyāni puṣpāṇi yat  
kecīt kuṇkumacandanāgurugaṇavyāsaktacūrṇāni ca |  
kecīt tāmarasotpalāni surabhisragdāmavaicitriṇa  
kecid ratnamayāni kāñcanamayāny agrāṇi lokottamān || (5)<sup>6</sup>

Darauf lebte (einst) in der großen Stadt Kāmārthin ein Kaufmann namens Bhuvanānanda<sup>7</sup>, (der) wohlhabend an wertvollen Gütern und Gold (und) mit Vorratsräumen (voller) Schätze ausgestattet (war). Dessen Ehefrau Lokavāsinyā hatte in (ihrem) Schoß einen Sohn. Als sie (einmal) nach dem Zubettgehen einen Wahrheitstraum<sup>8</sup> sah, da berichtete sie, als die Traumphase vorüber war, die Geschichte (dieses) Ereignisses vollständig dem Kaufmann Bhuvanānanda:

„Ich sehe in meinem Traum dieses Licht der ganzen Welt<sup>9</sup> mit einem schönen Gesicht, mit einer kräftigen Farbe, mit Segen versehen (und) mit einer reinen Gestalt.

Sieh (dieses) wunderbare, machtvolle (Licht), das zur Freude im Himmel über ein geborenes Kind eine Gabe in meinen Schoß gelegt hat, (es ist) mit dem Segen des Dharma<sup>10</sup> verbunden.“ (1)

Als Bhuvanānanda dies gehört hatte, empfand er Sehnsucht in seinem Herzen und verharrte (in diesem Zustand). Darauf, nach Ablauf des Zeitraumes von zehn Monaten, kam die Zeit der Niederkunft. Als Bhuvanānanda zum Zwecke der Feier der Geburtszeremonie<sup>11</sup> usw. alle (Utensilien wie) verschiedene Blüten, Weihrauch, Wohlgeruch, Opferspeise usw. hatte vorbereiten lassen, da wurde die Feier der Geburtszeremonie usw. von den Hauspriestern (durchgeführt). Darauf, als Tag, Mondhaus und Stunde heilvoll waren, ließ er zunächst die Namengebungszерemonie abhalten und (anschließend) die Weihezeremonie<sup>12</sup> mittels eines Brandopfers vollziehen. Von da an nannten alle Leute den Jungen Dharmāśrī. Nun, in diesem Augenblick, ging der ehrwürdige Dīpamkara, (Almosen-)Schale und Mönchsrobe tragend, am achten (Tag) der hellen (Monatshälfte) des Śrāvaṇa<sup>13</sup> zusammen mit Scharen von Śrāvakas in die große Stadt Kāmārthin.

Darauf trat der Jina, der Lotosblattäugige, in die Stadt Kāmārthin ein mit den Scharen (von Śrāvakas), (wobei) ein weißer Sonnenschirm mit Wimpel seinen mit den 32 (Zeichen) geschmückten lieblichen Körper überragte. (2)

Wann immer der Buddha, der Erhabene, hier seinen mit Geschenken versehenen Fuß hob<sup>14</sup>, wobei (dieser) erstrahlte, kam aus der Erdoberfläche ein Lotos hervor, der einen Stengel aus Rubinen besaß und mit Juwelen geschmückt war. (3)

Einige, die in der Nähe der Fensteröffnungen ihrer Paläste standen (und) mit Zierat geschmückte Arm-Zweige hatten, warfen jetzt, Paradiesbäumen<sup>15</sup> gleich, Mönchsroben herab, die mit Schmuckstücken wie Edelsteinen usw. besetzt waren. (4)

Einige (warfen) [gelbe] Tschampak-<sup>16</sup>, [weiße] Jasmin-<sup>17</sup> und [rote] Amarantblüten<sup>18</sup> sowie im Garten (wachsende) Blumen (herab); einige (warfen) mit Gana<sup>19</sup> versetztes Safran-, Sandel- und Aloepulver (herab); einige (warfen) [weißrötliche] Nelumbien und [blaue] Nymphäen mit einer Vielfalt wohlduftender Girlandenbänder (herab); einige (warfen Kostbarkeiten) aus Edelsteinen (und) aus Gold (herab), das Beste vom Vorzüglichsten in der Welt. (5)

evaṁvidhā sā nagarī ca rājaiḥ  
surāsurendrair narasaṁghakīrṇā |  
tathaiva ramyā khalu puṣparājakā  
muṇīśvarair bālalatāniṣevā || (6)<sup>20</sup>

prapūjayām āsa jinān narādhipo  
vicitramālyāmbarapuṣpadāmabhiḥ |  
saṁstutya naivedyaphalāni yogyakaiḥ  
pauraiś ca sarvair vidhivat prapūj*<i>*ya || (7)<sup>21</sup>

tadā sa dharmaśrī bālaka bhasmaṇivaranaparipūrṇaviliptagātrayā pāṁśurāśe vikrī-  
dayate sma | yataḥ sa dīpaṁkara dvāre praviṣṭety ucyate ||<sup>22</sup>

dehi tvam śiśu kecic ca tvayāśre mama cāgame |  
cittam eka viśuddhena dadasva mama toṣaya || (8)<sup>23</sup>

tadāvālokena dvāre pravīkṣayann ity ucyate ||

bālako 'ham bhagavan kiṁcit nāsti yogyam ca vastubhiḥ |  
kiṁ dadāmi mama tubhyam kṛtāñjaliṁ namāmy aham || (9)

tatheti vacanam niśamya bhagavān punar uktavān ||

kiṁcic ca dehi bāle tvam prītyāśā mama pūraya |  
cittamātra viśuddhaḥ syāt saṁtoṣī mama mānasah || (10)<sup>24</sup>

punas tatheti vacanam pratiśrutya bhagavantam etad avocat ||

mamāśritān imām pāṁśu vastur anyo na vidyate |  
tam eva dātum icchāmi kṣamasva paramēśvara || (11)<sup>25</sup>

ity uktvā parameṇa praharṣamānasena saik*<at>*e śiśunā śighram pāṁśum ekam  
añjaliṁ gṛhitvā tasmai prāyacchat | tadā dattamātreṇa pāṁśum idam suvarṇam prā-  
dur bhūtam | punaḥ pāṁśumuṣṭim ādāya anyebhyāḥ samghebhyāḥ pradadyāt |  
tat sarvam pāṁśum idam vividhānnam prasidhyati | tadā bālakena saṁghā namo  
buddhāya namo dharmāya namaḥ saṁghāyety abruvan | tataḥ bhagavān suharṣair  
āśīrvādām pradadyat ||<sup>26</sup>

sādhu sādho mahābhāga kalyāṇam astu sarvadā |  
yan me dānavipākena śighram bhavatu te naraḥ || (12)<sup>27</sup>

Auf solche Weise (war) diese Stadt angefüllt mit Menschen scharen samt (deren) Königen<sup>28</sup> und den Herren der Götter und Dämonen. Ebenso (war sie), die in Blumen erstrahlte (und) sich junger Kriechpflanzen erfreute, gewiß angenehm für die Herren der Weisen. (6)

Der König verehrte die Jinas mit bunten Kränzen, Kleidern und Blütengirlanden, nachdem er (sie zusammen) mit allen geeigneten Bürgern gepriesen und (ihnen) der Regel gemäß Opferspeisen und Früchte verehrt hatte. (7)

Damals spielte der Junge Dharmáśrī mit (seinem) durch Asche verfärbten (und) völlig verschmierten Körper in einem Haufen Dreck, woraufhin der Dipamkara, als er zur Türe eingetreten war, sagte:

„Du sollst mir irgend etwas geben, Kind! Du sollst Zuflucht suchen und zu mir kommen! Du sollst mir alleiniges Bewußtsein<sup>29</sup> in völlig reiner Manier entgegenbringen (und) mich (dadurch) erfreuen!“ (8)

Da sagte (der Junge), indem er mit einem Blick zur Türe sah:

„Ich (bin bloß) ein Junge, Herr. Nicht habe (ich) irgend etwas Geeignetes an Wertgegenständen. Was (soll) ich dir von mir geben? Mit zusammengelegten Handflächen verbeuge ich mich (vor dir).“ (9)

Als der Erhabene solche Rede vernommen hatte, sprach er wiederum:

„Du sollst (mir) irgend etwas geben, Junge! Du sollst (mir) meinen Wunsch nach Zuneigung erfüllen! Möge (dein) bloßes Bewußtsein völlig rein sein, (und) mein Herz soll zufrieden sein!“ (10)

Als (der Junge) wiederum solcher Rede zugestimmt hatte, sprach er dies zum Erhabenen:

„Unter jenen von mir wahrgenommenen Objekten (befindet sich) Dreck, einen anderen Wertgegenstand gibt es nicht. Den möchte ich (dir) geben. (Dies) sollst du entschuldigen, höchster Herr!“ (11)

Als er so gesprochen hatte, nahm der auf dem Sandboden (sitzende) Knabe mit sehr frohem Herzen schnell die beiden zusammengelegten Handflächen voll Dreck und überreichte ihm (denselben)<sup>30</sup>. Sobald er (diesen) gegeben hatte, da entstand aus dem Dreck dieses Gold. Nachdem er wieder eine Handvoll Dreck ergriffen hatte, wollte er (ihn) den anderen Scharen (von Śrāvakas) übergeben. In dem Fall wurde aus dem ganzen Dreck diese mannigfache Speise hervorgebracht. Da riefen mit dem Jungen die Scharen (von Śrāvakas): „Verehrung dem Buddha! Verehrung dem Dharma! Verehrung der Gemeinde!“ Darauf gewährte der Erhabene mit großer Freude den Segensspruch:

„Gut (getan), (mein) Guter, der du großes Glück besitzt! Wohlergehen soll (dir) stets beschieden sein! Durch das Heranreifen der Gabe, die (du) mir (gegeben hast), soll dir schnell (die Wiedergeburt als) Mensch zuteil werden! (12; vgl. PA I 60)

sarvānandeti vijitadīpāvatyām̄ narādhipaḥ |  
 cakravartīva dāne tvam̄ bhaviṣyatha punar bhuvi || (13)<sup>31</sup>

samghān api tathābravīt ||  
 evam astu ca dharmaśrī pṛthivyāyām̄ narādhipe |  
 pūrṇapātrapradāne ca śaktam astu tvayā punaḥ || (14)<sup>32</sup>

ity uktvāntardadhau ||<sup>33</sup>

atha sunandapramukhaiḥ śrāvakair bhagavantam̄ vipaścinam etad avocat ||  
 bhagavan paramāścarya pāmśudānena tat katham |  
 suvarṇam̄ bhavate kena kenānnam̄ ca prasidhyati || (15)

tatprabhāvam̄ ca dānam̄ ca śrutam icchāmi nāyaka |  
 vadasva bhagavan nātha vidhivan mama vistare || (16)<sup>34</sup>

bhagavān āha |  
 sunanda paramāścaryam idam̄ dānārthakena hi |  
 cittaśuddhaprabhāvena pāmśum etat prasidhyati || (17)<sup>35</sup>

tad yathā śṛṇu saunanda cittaśuddhātmane kathā |  
 vidhivan mama vakṣyāmi yathā cittasya tattvataḥ || (18)

citte carati saṃsāram dharmādharmam̄ ca sarvataḥ |  
 acitte carati karme na kartavyam̄ sadā janāḥ || (19)<sup>36</sup>

pañcam indriyam ākhyātām̄ saṃsārasyārthatattvāsaḥ |  
 kāryākāryaprayogeṣu vyāpyā vyāptim̄ ca sarvataḥ || (20)<sup>37</sup>

cakṣur indriyam ākhyātām̄ sarvapaśyārtha paśyatam |  
 śrotam indriyam ākhyātām̄ sarvaśrutyārtha śrotatam || (21)<sup>38</sup>

jihvām indriyam ākhyātām̄ <sarvabhojyārtha bhogatam |  
 ghrāṇam indriyam ākhyātām̄ sarvagandhārtha jighratam || (22)<sup>39</sup>

kāyam indriyam ākhyātām̄<sup>>40</sup> sarvakāyārtha kāmatam |  
 tat sarvam cāndhakākāram vinā vijñāna cetasaḥ || (23)<sup>41</sup>

Sarvānanda (genannt und) im Reich Dīpāvatī (als) König (regierend), wirst du durch deine Freigebigkeit wie ein Cakravartin auf der Erde wiedergeboren werden.“ (13)

Und zu den Scharen (von Śrāvakas) sprach er folgendermaßen:

„Auf solche Weise soll der Segen des Dharma [bzw. Dharmaśrī]<sup>42</sup> auf der Erde (und) im König vorhanden sein, und mittels der Gabe von vollen (Almosen-) Schalen soll (dies) von dir wiederum ermöglicht werden!“ (14)

Als er so gesprochen hatte, verschwand er.

Da sprach Sunanda mit den von ihm angeführten Śrāvakas dies zum Erhabenen Vipaścina:

„Erhabener, wie (konnte) dieses höchst (erstaunliche) Wunder durch die Gabe von Dreck (bewirkt werden)? Wodurch entstand das Gold, und wodurch wurde die Speise hervorgebracht?“ (15)

Von dessen Macht und Freigebigkeit wünsche ich zu hören, Führer. Sprich zu mir, erhabener Herr, auf angemessene Weise (darüber) ausführlich!“ (16)

Der Erhabene sagte:

„Sunanda, gewiß (wurde) dieses höchst (erstaunliche) Wunder durch den Wunsch nach Freigebigkeit (bewirkt). Durch die Macht des reinen Bewußtseins wurde aus dem Dreck dieses (Gold und diese Speise) hervorgebracht.“ (17)

Wie dies (geschah), sollst du hören, Saunanda! (Vernimm) die Erzählung vom Wesen des reinen Bewußtseins! Ich will (dir) auf meine Weise berichten, wie (es sich) mit der wahren Natur des Bewußtseins (verhält). (18)

Vollständig im Bewußtsein existiert der Saṃsāra und (existieren) alle Arten von Daseinsfaktoren<sup>43</sup>. Wenn eine Tat im Nicht-Bewußtsein existiert, (kann) niemals gehandelt werden, ihr Menschen. (19)

Die fünf Sinnesorgane (werden) jeweils nach der wahren Natur der (Sinnes-) Objekte des Saṃsāra benannt, und bei der Ausübung ihrer jeweiligen Aufgaben (ist) das gleichzeitige Vorhandensein [Konkordanz] (der Sinnesobjekte von den Sinnesorganen) vollständig zu erfassen.<sup>44</sup> (20)

Ein Sinnesorgan (wird) Auge genannt, weil es alle zu sehenden Objekte sieht. Ein Sinnesorgan (wird) Ohr genannt, weil es alle zu hörenden Objekte hört. (21)

Ein Sinnesorgan (wird) Zunge genannt, <weil es alle zu genießenden Objekte genießt. Ein Sinnesorgan (wird) Nase genannt, weil es alle Geruchsobjekte riecht. (22)

Ein Sinnesorgan (wird) Körper genannt,><sup>45</sup> weil es alle Körperobjekte liebt [fühlt]. Und alle diese (Sinneobjekte bleiben) dunkle Erscheinungen ohne die Apperzeption<sup>46</sup> des Verstandes. (23)

na paśyatīndriyam cakṣur na vigrāheṇa cetasaḥ || 24<sup>47</sup>  
 na śrūyatendriyam śrotam na vigrāheṇa cetasaḥ || (24)<sup>47</sup>

na gīryatīndriyam jīhvā na vigrāheṇa cetasaḥ ||  
 <na jīghratīndriyam ghrāṇam na vigrāheṇa cetasaḥ || (25)<sup>48</sup>

na kāmatīndriyam kāyaṁ na vigrāheṇa cetasaḥ<sup>49</sup>  
 sarvam citte vinā kuryuḥ kāryākāryaprayogataḥ || (26)

tasmāc cittena sarvasmin sthairyadhairyeṣu karmasu |  
 kartavyam eva kartavyam na kuryur apy akartṛkam || (27)<sup>50</sup>

pāpadharmyāñ ca kartavya cittācittena karmaṇāḥ |  
 na dānaṁ na japam homam na vratam nārcanam tathā || (28)<sup>51</sup>

na vidyā nāpi vyāptim ca na mantram na ca yantrakam |  
 na devaṁ na gurum maitram mātāpitram ca naiva ca || (29)<sup>52</sup>

na bhāryā nāpi putram ca na bhartā na ca pauruṣam |  
 na bandhum nāpi gotram ca sarvam caivam na kārayet || (30)

citta vijñānanirjāte sarvam eva na vidyate |  
 vidyate jñānasampanne sa<rva>m caiva hi vidyate || (31)<sup>53</sup>

dravyam ratnādikam vṛkṣam sasya<m a>nnādikam phalam |  
 tat sarvam vidyate citte vijñānajñānasambhavे || (32)<sup>54</sup>

tena tat sidhyate pāṇḍuḥ svarṇam annānyasamphavaḥ |  
 dānaṁ vinā viśuddheṣu cittam eṣa samo na hi || (33)

prāṇe vā devaloke vā na darśyāmi śrutaṁ kuha |  
 cittaśuddhapradānasya puṇyasaṁkhyāna vidyate || (34)

dānaṁ caturvidhaṁ proktam̄ daridrasya śiṣor̄ api |  
 supātraṁ ca sukṣetraṁ ca viśeṣam̄ dānasadvaram || (35)<sup>55</sup>

iti śrīkapīśāvadāne śaiśavajanmavarṇano nāma tṛtiyo 'dhyāyah ||<sup>56</sup>

Nur durch das Begreifen des Verstandes sieht das Sinnesorgan Auge. Nur durch das Begreifen des Verstandes hört das Sinnesorgan Ohr. (24)

Nur durch das Begreifen des Verstandes schluckt [schmeckt] das Sinnesorgan Zunge. *<Nur durch das Begreifen des Verstandes riecht das Sinnesorgan Nase. (25)*

*Nur durch das Begreifen des Verstandes liebt [fühlt] das Sinnesorgan Körper.* (Dies) alles mögen sie [die Sinnesorgane] (auch) ohne das Bewußtsein aufgrund der Ausübung ihrer jeweiligen Aufgaben tun. (26)

Deshalb (ist) bei allen auf Festigkeit und Dauerhaftigkeit (zielenden) Handlungen das zu Tuende durch das Bewußtsein zu tun. Nicht sollen sie [die Sinnesorgane] ohne Agens überhaupt in Aktion treten. (27)

Die bösen wie die guten Taten (sind) durch die (verschiedenen) Arten des Bewußtseins zu tun. (Aber es würde) keine Freigebigkeit, kein gemurmeltes Gebet, (kein) Brandopfer, kein Gelübde und keine Verehrung, keine Wissenschaft, keine Konkunitanz, keine Zauberformel und kein mechanisches Instrument, keinen Gott, keinen Lehrer, (keinen) Freund, weder Mutter noch Vater, keine Ehefrau, keinen Sohn, keinen Ehemann, keinen Diener, keinen Verwandten und auch keine Familie (geben), (wenn) nicht (das Bewußtsein dies) alles auf solche Weise erschaffen würde. (28 – 30)

Das vollständige Bewußtsein besteht nicht nur in den entstandenen Apperzeptionen, (sondern) es besteht (auch) in dem erworbenen Wissen, und so besteht denn alles.<sup>57</sup> (31)

Wertgegenstände (wie) Edelsteine usw., Bäume, Korn, Speisen usw. (und) Früchte: dies alles existiert im Bewußtsein, welches (seinen) Ursprung in den Apperzeptionen und im Wissen hat. (32)

Dadurch also wurde aus dem (einen) Dreck Gold hervorgebracht (und) hatte die Speise den anderen (Dreck) zum Ursprung. Denn \*bei einer Gabe ohne völlige Reinheit (des Bewußtseins)<sup>58</sup> ist das Bewußtsein nicht das gleiche.<sup>59</sup> (33)

Ob unter den Lebewesen oder in der Götterwelt, habe ich nicht (stets) das heilige Wort verkündet: „Es existiert die Verdienstanrechnung des Gebens mit reinem Bewußtsein“? (34)

Die Gabe, so wurde verkündet (ist) vierfach<sup>60</sup>, auch (die) eines armen Kindes. Eine gut(gefüllte Almosen-)Schale und ein gutes Feld insbesondere (sind) die besten unter den guten Gaben. (35; vgl. PA I 61 sowie Dvāv XXIII 8)

So lautet im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das dritte Kapitel namens „Beschreibung der kindlichen Geburt“.<sup>61</sup>

## Anmerkungen zum 3. Kapitel

- 1 **Vers 1 – Mālinī – P.a:** paśyāmi mama tā, sundarāsyābhivarṇā\*ḥ (Die Längung von ā wurde forttradiert und auf dem Rand \*jāḥ ergänzt.) **P.b:** °śobhāḥ, °rūpāḥ. **P.c:** sūtaśiṣु°, °dātāḥ. **P.d:** prabhāvāḥ, dharmmaśrīḥ yuktā.
- 2 **Prosa – Z.1:** manasotsuka°. **Z.4:** °mūhurtte nāmākaraṇa°. **Z.5:** tata prabhṛtiḥ.
- 3 **Vers 2 – Upajāti – P.a:** jina. **P.b:** kāmārthipūryyām. **P.d:** kertuḥ
- 4 **Vers 3 – Upajāti – P.b:** abhirjvalantam. **P.c:** udabhbūvam.
- 5 **Vers 4 – Upajāti – P.a:** sthito. **P.c:** °alaṅkārakṛtāvaraṇvītān.
- 6 **Vers 5 – Sārdūlavikṛidita – P.b:** °gaṇam vyāśakta°. **P.c:** tāmarasotpalātisurabhiḥ. **P.d:** kāñca-namayāñy ugrāṇi.
- 7 PW V S. 312 findet man folgenden Eintrag: „Bhuvanānanda (Bhuvana+ā°) m. N. pr. eines Mannes Kāpiśāvād. 9. fg.“ Er wurde den Bearbeitern von SCHIEFNER nach dem Pariser Manuskript des KA mitgeteilt.
- 8 D.h. einen Traum, der wahr wird.
- 9 Das „Licht der ganzen Welt“ (*sakalabhuvanaśobhā*) muß man als Pendant zu dem weißen Elefanten mit seinen sechs Stoßzähnen betrachten, welcher der Königin Māyā vor ihrer Empfängnis des Buddha Śākyamuni im Traum erschien (vgl. *Lalitavistara* S. 55. 7 – 8).
- 10 Der Name des Jungen, dessen Geburt hier angekündigt wird, lautet Dharmāśrī.
- 11 Nach vedisch-hinduistischer Tradition besteht die Geburtszeremonie aus vier Teilen: 1) *āyuṣya* „die Belebung“, 2) *medhājanana* „die Verstandgebung“, 3) *stanapratidhāna* „das Darreichen der Brust“ und 4) *nāmakaraṇa* „die Namensgebung“. Die hier beschriebene Zeremonie endet auch mit der Namensgebung. Die Übernahme der hinduistischen Geburtszeremonie, wenn auch in abgewandelter Form, deutet auch auf den nepalesischen Religionssynkretismus von Buddhismus und Hinduismus, der im neunten Kapitel offenbar wird (vgl. HILLEBRANDT: *Ritual Literatur* S. 45, DUBOIS: *Hindu Manners* S. 155f und GELLNER: *Monk, Householder, and Tantric Priest* S. 197 – 204).
- 12 Die Pratiṣṭhā-Zeremonie besteht im Aufstellen und Weihen eines Bildnisses der Gottheit (vgl. KANE: *History of Dharmasāstra*. Vol. 5, S. 1024).
- 13 Der indische Monat Śrāvaṇa fällt in unsere Monate Juli und August.
- 14 Zum vorliegenden Sachverhalt siehe etwa *Lalitavistara* S. 84. 18 – 19: *yatra yatra ca bodhi-sattvah padam utkṣipati sma | tatra tatra padmāṇi prādūr bhavanti sma ||*
- 15 *Kalpamāhiṛuha* oder *kalpataru* ist einer der fünf Paradiesbäume Indras, die alle Wünsche erfüllen (siehe MW S. 262c).
- 16 *Michelia campaka* L.
- 17 *Jasminum grandiflorum* L.
- 18 *Barleria prionitis* L.
- 19 Ein bestimmtes Parfüm (*Medinīkoṣa* XV 9d).
- 20 **Vers 6 – Upajāti – P.b:** surāsūrendraīśa narasamghakīrṇnaiḥ. **P.c:** ranyā, puṣparājakān. **P.d:** bbāralatāniṣeva.
- 21 **Vers 7 – Upajāti – P.a:** āśa sajīnān. **P.d:** prapūrjyah.
- 22 **Prosa – Z.1:** bhaśma°, pāṁśurāse.
- 23 **Vers 8 – P.d:** toṣayāḥ.
- 24 **Vers 10 – P.b:** pūrayah.
- 25 **Vers 11 – P.d:** parameśvaraḥ.
- 26 **Prosa – Z.1:** praharsamanasena. **Z.2:** tasmaiḥ. **Z.5:** samghebhyah namo.
- 27 **Vers 12 – P.a:** mahābhāgāḥ.
- 28 Das KA liest *ca rājaiḥ*; das *Kavītāvadāna* liest *rarājā*.
- 29 In den Versen 10 und 17ff wird deutlich, daß der Autor die Cittamāṭra-Philosophie zur Erklärung der Verwandlung des Dreckes zu Gold bzw. Speise heranzieht. Ich möchte GLASENAPP folgen, der für *citta* den Begriff „Bewußtsein“ gebraucht (vgl.: *Philosophie*. S. 347). Siehe zu der Dreckgabe des Kindes das Kapitel „Die Dreckgabe des Kindes“.
- 30 **Vers 13 – P.a:** vijītāḥ. **P.c:** dānē. **P.d:** bhuvīḥ.
- 31 **Vers 14 – P.a:** dharmmaśrīḥ.
- 32 **Prosa – Z.1:** uktvā 'ntarddadhaūḥ.
- 33 **Vers 16 – P.b:** nāyakāḥ. **P.c:** bhagavān. **P.d:** vistareḥ.
- 34 **Vers 17 – P.c:** cittaśuddhaḥ
- 35 **Vers 19 – P.d:** janāḥ.
- 36 **Vers 20 – P.a-b:** ākhyātāḥ samśārasyārthatatvasaḥ.
- 37 **Vers 21 – P.a:** ākhyātāḥ. **P.b:** paśyātāḥ. **P.c:** ākhyātāḥ. **P.d:** sarvvaśrutvārtha śrotataḥ.
- 38 **Vers 22 – P.a:** ākhyātāḥ.

- 40 Diese vier Pādas wurden unter Beibehaltung der Satzstruktur des KA nach dem *Kavītāvadā-na* ergänzt.
- 41 **Vers 23 – P.b:** sarvvakāryyārtha kāmataḥ.
- 42 Doppelsinn (*slesa*).
- 43 Vgl. GLASENAPP: *Philosophie*. S. 302 ff.
- 44 Mit *vyāpti* „Durchdringung“ ist hier das gleichzeitige Vorhandensein mehrerer Sinnesobjekte gemeint. Zum Beispiel die Wahrnehmung eines Feuers: Das Auge sieht dessen Lichtschein, der Tastsinn spürt die Hitze, die Nase riecht den Rauch und das Ohr hört das Knacken des brennenden Holzes. Alle diese Sinneswahrnehmungen müssen erfaßt und verarbeitet werden. Die Gesamtheit der Wahrnehmungen bestimmt dieses spezielle Feuer.
- 45 In allen mir vorliegenden Handschriften des KA fehlen vier Versviertel. Es wird noch das Sinnesorgan Zunge genannt, aber der Satz fährt mit dem für das Sinnesorgan Körper, d.i. der Sitz des Tastsinns, bestimmten Schluß fort. Es fehlen die Sinnesorgane Nase und Körper. Die Aufzählung der Sinnesorgane im *Kavītāvadāna* ist vollständig. Jedoch ist dort die Rede von sechs Sinnesorganen (Auge, Ohr, Zunge <rasā>, Nase, Körper und Verstand <mati>).
- 46 In der hier zugrunde liegenden Erkenntnistheorie werden von den Sinnesorganen die Sinnesobjekte bloß wahrgenommen. Die reine Perzeption, die in den Versen KA III 21 – 23 dargestellt wird, ist für das Bewußtsein (*citta*) ohne Bedeutung. Erst durch das bewußte Erfassen der Sinnesobjekte durch den Verstand (*cetas*) gelangen die Sinnesobjekte in das Bewußtsein. Dieser Vorgang wird als Apperzeption bezeichnet. Deshalb möchte ich im Zusammenhang mit der sinnlichen Wahrnehmung *vijñāna* mit Apperzeption übersetzen, im Gegensatz zu SCHMITHAUSEN (*Nirvāṇa-Abschnitt*. S. 127 – 128. Anmerkung 85), der für *vijñāna* Perzeption benutzt, weil hier die Erfassung durch den Verstand ausdrücklich betont wird (vgl. KA III 24 – 26). Zu der speziellen Verbindung von *vijñāna* mit einem Sinnesorgan (*cakṣur*°, *śrotra*°, *ghṛāṇa*°, *jihvā*° und *kāyavijñāna*) siehe GLASENAPP: *Philosophie*. S. 311 und *Abhidharma-kosābhāṣya* I 16. Die Übersetzung von *vijñāna* mit Apperzeption wird auch durch den Vers *Abhidharmadīpa* I 44 gestützt:  
*cakṣuḥ paśyati vijñānam vijñānāti svagocaram /*  
*ālocanopalabhitvād viśeṣaḥ sumahānti tayoḥ //*
- Das Auge sieht, die „Apperzeption“ erfaßt den eigenen Bereich [d. h. die Apperzeption des Auges erfaßt die sichtbaren Sinnesobjekte]. Sehr groß ist der Unterschied der beiden aufgrund (ihrer verschiedenen Funktionen) des Wahrnehmens und des Erkennens.
- 47 **Vers 24 – P.a:** paśyatiñdriyaś. **P.b:** cetasāḥ. **P.c:** śrūyatendriyah. **P.d:** ne, cetasāḥ.
- 48 **Vers 25 – P.a:** na jīrvyetendriya jīhvāḥ. **P.b:** cetasāḥ.
- 49 Diese vier Pādas wurden unter Beibehaltung der Satzstruktur des KA nach dem *Kavītāvadā-na* ergänzt.
- 50 **Vers 27 – P.b:** karmmasuḥ. **P.c:** eva karttavyaḥ. **P.d:** akarttakah.
- 51 **Vers 28 – P.a:** pāpadharmmañ.
- 52 **Vers 29 – P.a:** vyāptam. **P.d:** mātāpaitram.
- 53 **Vers 31 – P.b:** sarvveṣṭ aīva.
- 54 **Vers 32 – P.b:** śasya°. **P.d:** vijñānejñāna°.
- 55 **Vers 35 – P.c:** sukṣetre.
- 56 **Kolophon:** śrīkāpiśāvadāne, nāmas.
- 57 Jede Apperzeption bedarf der entsprechenden Begriffe, um eine Wahrnehmung zu kategorisieren. Zum Beispiel sieht das Auge ein Objekt. Bei der Apperzeption können folgende Merkmale erfaßt werden: aufrechte Gestalt, Mensch, männlich, sehr alt, gebrechlich: ein Greis. Diese Begriffe müssen erlernt werden und gehören zum Bereich des Wissens (*jñāna*). Um die Trennung von Apperzeption (*vijñāna*) und Wissen (*jñāna*) zu verdeutlichen, nennt der Autor des KA in den Versen KA III 28 – 30 Begriffe, die jenseits der Möglichkeiten der sinnlichen Wahrnehmung liegen. Zwar ist die Augen-Apperzeption (*cakṣurvijñāna*) fähig, die Gestalt eines Greises zu erfassen, jedoch nicht die Relationen, in denen der Mann zu seiner Umwelt steht (Großvater, Vater, Ehemann, Bruder, Freund, Lehrer usw.). Daß in dieser Begriffsreihe auch das gemurmelte Gebet (*japa*) und ein mechanisches Instrument (*yantraka*) stehen, die doch gehört bzw. gesehen werden können, darf insofern nicht verwundern, weil zum richtigen Verständnis eine Erklärung nötig ist. Deshalb gelangt der Autor des KA nach diesen Ausführungen zu Recht zu der Behauptung, daß das vollständige Bewußtsein nur in der Verbindung von Apperzeptionen (*vijñāna*) und Wissen (*jñāna*) bestehen kann.
- 58 Übersetzung unsicher.
- 59 In den Versen KA II 32 – 33 werden die Überlegungen zum Bewußtsein weiterentwickelt: Alle Sinnesobjekte existieren im Bewußtsein. Dadurch (*tena*, KA III 33a) kann in einem reinen Bewußtsein durchaus Dreck in Gold und Speise verwandelt werden. Doch ob die Verwandlung innerhalb des Bewußtseins auch Konsequenzen für die materiellen Gegenstände besitzt, ist eine Glaubensfrage.

- 60 Den Vers KA III 35 findet man auch im PA. Dort wird zur Erläuterung der „vierfachen Gabe“ der Vers Jm III 21 bzw. SRKK 30 zitiert, in dem die vierfache Wirkung bzw. der vierfache Nutzen einer Gabe geschildert wird.
- 61 Die Gabe des Kindes wird im ersten Teil des PA mit den Versen 51 – 66 erzählt.



atha sunandapramukhaiḥ śrāvakair bhagavantam vipaścinam etad avocat ||

    bhagavañ chrotum icchāmi tasya bālakayā kathā |  
    tattajjanmāntarād dāna kathaṇ dātavya vistarāt || (1)

    tat sarvam bhagavan brūhi sarvasattvārthahetave |  
    rakṣa tvam sarvasaṁsāram bhavābdhe ṣpi nimagnakān || (2)<sup>1</sup>

    bhagavān āha |  
    sunanda paramānanda śṛṇu vakṣyāmi tattvataḥ |  
    atha sa tatkṣaṇam bāla sukhātmā maraṇam vrajet |  
    tataḥ kālāntarād bālo dīpāvatyām abhūn nṛpaḥ || (3)<sup>2</sup>

    pratyekabuddhāya ca sāṁghikāya  
    pāṇīsupradānāc chiśupūrvajanme |  
    tasmāt pradānād bhuvi śakratulyo  
    dīpāvatībhūmipatir babhūva || (4)<sup>3</sup>

    tad yathānuśrūyate | nayavinayādimantrīguṇasamudayākīrṇo dīpāvatyām mahā-  
    nagaryām sarvānando nāma narapatir āśīt | sa ca bhūpati ratnatrayāyopacitapuṇya-  
    kuśa<la>mūlālamkṛtaḥ mahākaruṇārdracittāśāntaḥ sarvasattveś akāraṇaparama-  
    vatsalasvabhāvaḥ sakalajanānurāgaparikalpitavinītaḥ | punas tasya bhāryā saunda-  
    ryapariśuddhamanāḥsakalaguṇālamkṛtadevī dharmāvatī samāpannah | atīteṣu  
    pūrvajanmeṣu yena supariśuddhakṛtena puṇyena tenedam bhaved rājyeśvaraḥ sa  
    bhūpatir divonātho yathā | tasmin samaye bhagavān dīpamkara samyaksam̄buddhō  
    prasannaśilamahāvihāre viharati sma | tadā sa sarvānando nāma bhūpatiḥ śrīdīpam-  
    karāya bhagavate samyaksam̄buddhāya piṇḍapātradānacittam utpādayati sma ||<sup>4</sup>

    yataḥ ||  
    anāthaduhkhārtajanāya citte  
    samyakpradāne vidadhātī rājā |  
    vastrāṇapānāśayanāśanam ca  
    suvarṇaratnādyamaṇipradhānam || (5)<sup>5</sup>

    punam tataḥ ||  
    anitya samsārasukham sakoṣam  
    anitya putram ca suhṛt sadārā |  
    anitya rājyaṁ ca sa hī sasainyam  
    nānārthavidyam saguṇam ca jñānam || (6)<sup>6</sup>

Da sprach Sunanda mit den von ihm angeführten Śrāvakas dies zum erhabenen Vipaścina:

„Erhabener, ich wünsche ganz ausführlich die Geschichte dieses Jungen zu hören (und), wie während dieser oder jener Geburt Freigebigkeit zu üben ist. (1)

Dies alles, Erhabener, sollst du zum Nutzen aller Lebewesen erzählen! Du sollst den ganzen Saṃsāra (und) auch die im Ozean der Existenzen Versunkenen retten!“ (2)

Der Erhabene sprach:

„Sunanda, der du höchste Freude besitzt, höre! Ich will wahrheitsgemäß berichten. Da, im gleichen Augenblick, starb der Junge glücklich. Einige Zeit danach wurde der Junge König in Dīpāvatī. (3)

Aufgrund der Dreckgabe an den Pratyekabuddha und die Gemeindemitglieder in seiner früheren Geburt als Kind, aufgrund dieser Gabe wurde er auf der Erde dem Śakra gleich (und) zum Erdenherrschter von Dīpāvatī. (4; vgl. PA II 1)

So wird es überliefert: In der großen Stadt Dīpāvatī war er, der von der Menge der Qualitäten eines Ministers (wie) Klugheit, Disziplin usw. erfüllt war, der König mit Namen Sarvānanda. Und dieser König, der mit seinen für die Edelsteintriade angesammelten Verdiensten und den karmisch-heilsamen Wurzeln<sup>7</sup> geschmückt war, der den Frieden eines durch großes Mitleid weichen Herzens besaß (und) dessen eigene Natur in der grundlosen höchsten Liebe zu allen Lebewesen bestand, wurde von Zuneigung zu sämtlichen Menschen bestimmt und geleitet. Ferner erhielt er zu seiner Ehefrau die Königin Dharmāvatī, die mit Liebreiz, völlig reinem Herzen und sämtlichen (übrigen) Tugenden geschmückt war. Durch das Verdienst, welches er in den vergangenen früheren Geburten durch äußerst reines (Handeln) erworben hatte, wurde er nun zu einem Reichsherrn, zu einem Erdenherrschter wie der Himmelsherr (Indra). Zu dieser Zeit weilte der erhabene Dīpamkara, der vollkommen Erleuchtete, in dem großen Kloster Prasannaśila. Da beschloß der König namens Sarvānanda, dem ehrwürdigen Dīpamkara, dem Erhabenen, dem vollkommen Erleuchteten, Almosen zu geben<sup>8</sup>.

Weshalb (es heißt):

Im Geiste vollkommener Freigebigkeit verteilt der König an die herrenlose, von Leid geplagte Bevölkerung Kleidung, Speise, Trank sowie Schlaf- und Sitzgelegenheit sowie das Vorzüglichste an Juwelen (wie) Gold, Edelsteine usw..

(5; vgl. PA II 8)

Und weiter:

Unbeständig (ist) das Glück im Saṃsāra mitsamt seinen Schätzen. Unbeständig (sind) der Sohn und der Freund mitsamt der Ehefrau. Unbeständig (sind) sogar dieses Königreich mitsamt seinen Truppen (sowie) das (übernatürliche) Wissen für die verschiedenen Zwecke und das (natürliche) Wissen mitsamt seinen Vorzügen. (6; vgl. PA II 10 sowie Dvāv XIV 7)

kāmopabhogyadhanadhānyaśarīrarājyaṁ  
vṛkṣam yathā pakvaphalam patitah svayam ca |  
tathā saṁsāragamanam maraṇam cakāra  
satyam dadāmi sugatāya sapiṇḍapātram || (7)<sup>9</sup>

evam vicintyātmani sa rājamaulī sa dampatiḥ sa<hā>yām pra-r-uktah ||<sup>10</sup>

dharmāvatī bho priya mā ca cinte  
dṛṣṭvā sa saṁsāram anityam eva |  
{yathā sa cittam pracalaṇam pravartate  
varṣe yathāmbutalam bhaṅguram evam eṣa |}  
rātrau yathā meghaghanāndhakāre  
vidyut kṣaṇam darśayati prakāśam || (8)<sup>11</sup>

vajro yathākāśam ivāvayanto  
tathā sa saṁsāragatiṁ cakāra |  
sattvopakārāya hitāya loke  
lokoparakṣāya cakāra mārgam || (9)<sup>12</sup>

dharmāvatī-r uvāca | evam astu jagatsvāmy evam astu | evam sādareṇa yācanānu-  
modanam kṛtvā mantriṇam etad avocat | mantrin mamātmani hr̄daye tathā  
samupajāyate | mantrir uvāca | rājan katham ājñayāḥ | rājovāca ||<sup>13</sup>

kim janmanā sugataśāsanahinadānāt  
kim jīvitena śaraṇatrayavarjitenā |  
sarvam vinārtham iha samsarasamsareṇa  
prāpyam ato hi nirayaṁ ca bhayān mahābdhe || (10)<sup>14</sup>

bhagnā yathābdhitalapātanimagna naukā  
jīrṇān yathāgni dahatī nirayesu kāyān |  
tasmāc ca kāyamanasā vacasā viśuddham  
samyak dadāti sugatāya sapiṇḍapātram || (11)<sup>15</sup>

saundaryarūpaguṇaśīlakulodbhavārtham  
dānam vidadhya vividhānna dhanam ca vastrān |  
puṣpādyapūja ca sugandhanivedyadhūpān  
dīpopahārasakalam sagṛham sakṣetram || (12)<sup>16</sup>

tat putradārām ca śarīrarājyaṁ  
hastyāsvagrāmādikam eva sarvam |  
tyaktvā hi bhārān ca yathā svakāyān  
tathāpi sarva sugatāya prāḍhaukayiṣye || (13)<sup>17</sup>

Liebesgenuss, Genußobjekte, Reichtum, Getreide, ein (menschlicher) Körper und die Königsherrschaft (sind) wie eine reife Frucht, (die) von selbst von einem Baum gefallen (ist). Ebenso bringt der Wandel im Samsāra den Tod. Fürwahr, ich (werde) dem Sugata eine Schale mit Almosen geben. (7; vgl. PA II 18)

Nachdem dieser, der das königliche Diadem trug, dieser Hausherr (Indra)<sup>18</sup>, sich solches überlegt hatte, sprach er zu seiner Gefährtin:

„Dharmāvatī, ach, (du bist mir) lieb, und nicht sollst du dich sorgen! Ich sah, (daß) dieser Samsāra wahrlich unbeständig (ist), ((daß) er unstet wie ein Gedanke verläuft (und daß) er so veränderlich wie eine Wasserfläche bei Regen (ist),)<sup>19</sup> (und ich sah dies in der Weise,) wie ein Blitz bei Nacht, bei wolkenfinsterer Dunkelheit, für einen Augenblick einen Lichtschein zeigt<sup>20</sup>. (8)

Wie der Donnerkeil [Vajra] gleichsam in den Luftraum hinabgeht, so nahm er [der Buddha]<sup>21</sup> seinen Weg in den Samsāra. Zum Nutzen für die Lebewesen, zum Heil in der Welt (und) zum Schutze der Welt bereitete er den Weg (zur Erlösung).“ (9; vgl. PA II 9c)

Dharmāvatī sagte: „So soll es sein, Herr der Welt, so soll es sein! „Nachdem sie so respektvoll auf (seine) Bitte ihre Zustimmung gegeben hatte, sprach er dies zu dem Minister: „Minister, in meinem Innern, (meinem) Herzen, ist solches [solcher Wunsch] entstanden.“ Der Minister sagte: „König, wie (lauten deine) Befehle?“ Der König sagte:

„Was (nützt eine gute) Geburt aufgrund von Freigebigkeit ohne die Lehre des Sugata? Was (nützt) ein Leben, welches der dreifachen Zuflucht entbehrt? Alles (ist) hier ohne Sinn durch das Kreisen im (Geburten)-Kreislauf; denn (nur) die Hölle und die Gefahren des Ozeans sind davon zu erlangen. (10; vgl. PA II 19a,b)

(Es ist), wie wenn ein zerbrochenes Schiff durch den Fall auf den Meeresgrund versunken (wäre und) wie wenn Feuer die alten Körper in den Höllen verbrennen würde. Und deshalb gibt man in vollkommener Weise, (indem man) völlig rein an Körper, Geist (und) Rede (ist), dem Sugata eine Schale mit Almosen. (11; vgl. PA II 19 c-d)

Um eine schöne Gestalt, einen tugendhaften Lebenswandel und eine Geburt in guter Familie (zu erlangen), soll man als Gaben verschiedene Speisen, Geld und Kleider, Verehrung (geschenke wie) Blumen usw. sowie Wohlgeruch, Opferspeise und Weihrauch verteilen, komplett mit dem Geschenk einer Lampe (sowie) mit Haus (und) mit Feld. (12; vgl. PA II 20a)

Nachdem ich darum Sohn und Ehefrau, Körper und Königreich, Elefanten, Pferde, Dörfer usw., einfach alles und sogar den eigenen Körper wie Bürden aufgegeben habe, werde ich ebenfalls auf solche Weise dem Sugata alles darbringen. (13)

puṇyām nareṣu tamasaiva vibhāti dīpaṁ  
 rogeṣu bhaiṣajya bhayeṣu bandhuḥ |  
 dive yathākṛkapratibhā śaśinī ca rātrau  
 tathā vibhāti iha dharmakṛteṣu dānam || (14)<sup>22</sup>

iṣṭārthasampatsukhabhāgyavipūrṇahetoḥ  
 dharmārthakāmacaturuttamasampadartham |  
 saṁbuddhabodhipadam avyaya labdhahetoḥ  
 bhaktyā dadāti sugatāya sapiṇḍapātram || (15)<sup>23</sup>

āmantraye sugatasāṅgha sabodhisattvān  
 dīpaṁkarādijinapumgavadvaharmanāthām |  
 saṁbhārabhāram akhilām vividhopahāram  
 saṁpūjayāmi pariśuddhavicitradānam || (16)<sup>24</sup>

mantry uvāca ||  
 evam astu mahārāja yathājñāpayase vibho |  
 tathājñā nāgarān sarvāl lokān samcodayāmahe || (17)<sup>25</sup>

ety evam saṁbhāṣayitvā tadanu nagaryām ghaṇṭāvaghoṣaṇām kārayanti ||<sup>26</sup>  
 bho bho paurajanāḥ sarve sarvānandasaya-r ājñayāḥ |  
 śrīṇvantidām ca śabdaṁ te yathājñā nṛpate 'rhati || (18)<sup>27</sup>

āśāḍhaśuklapūrṇāyām ārabhya vratam ādikam |  
 yāvad āśvinapūrṇāyām tāvac caturthamāsataḥ |  
 paryantām kārayiṣye 'dyā sarvasattvārthakāraṇāt || (19)<sup>28</sup>

saṁbuddha sāṁghikām sarve bhikṣubhikṣuṇyupāsikān |  
 śraddhāpuraḥsareṇāivām paryupāṣya yathāvidhim |  
 pūjopacārakām sarvām bhaktitāḥ yojaiṣyatha || (20)<sup>29</sup>

iti śrutvā tadanu paurajanān samyak samyojayām āsa | tataḥ rājñāsarvānandaprabhṛtī mantrī saparivāreṇa puṣpadhūpadīpagandhanaivedyaphalamūlatāmbulādivividhopacārasarvapūrvamgamām kṛtvā bhagavataḥ nimantranāyā prasannaśilamahāvihāram niṣkrāmayanti | niṣkrāmya bhagavantām dīpaṁkaram triḥ pradakṣiṇikṛtya daksinajānumaṇḍalam pṛthivyāyām āropya mahārāja kṛtakarapuṭāñjalim puṣpākṣatasahitām baddhvā bhagavantām nimantrayām āsa ||<sup>30</sup>

Das Verdienst leuchtet unter den Menschen wie eine Lampe in der Dunkelheit, (wie) eine Arznei bei Krankheiten, (wie) ein Freund bei Gefahren, (wie) der Glanz der Sonne bei Tag und der Mondschein bei Nacht. Ebenso leuchtet hier (auf der Erde) die Gabe unter den Dharmawerken. (14)

Um der Erlangung der gewünschten Objekte sowie um der vollständigen Erfüllung von Glück und Wohlergehen willen, zum Zwecke der Vollendung von Dharma, Artha, Kāma und dem höchsten der vier (Lebensziele, d.i. Mokṣa), um der Erreichung der unveränderlichen Erleuchtungsstufe eines völlig Erleuchteten willen gibt man dem Sugata mit Hingabe eine Schale mit Almosen.

(15; vgl. PA II 20b-d)

Ich (werde) die Gemeinde des Sugata (und) nebst den Bodhisattvas die Dharmaherren unter den Ersten der Jinas, die mit (dem Buddha) Dipamkara beginnen, begrüßen. Ich (werde ihnen) eine ganze Ladung von Bedarfsgegenständen, verschiedene Gunstgeschenke (und) völlig reine, mannigfache Gaben darbringen.” (16; vgl. PA II 21)

Der Minister sagte:

„So sei es, großer König! Wie du befiehlst, Herr, mit solchem Befehl wollen wir alle Stadtbewohner (zum Handeln) auffordern.“ (17)

Nachdem sie solches miteinander besprochen hatten, machten sie daraufhin in der Stadt eine öffentliche Bekanntmachung mit Glocken(läuten):

„He! He! Alle Bürger! Die Befehle Sarvāandas! Sie (sollen) dieses Wort hören, wie es der Befehl des Königs verdient: (18; vgl. PA II 23a-b)

Ab dem Vollmondtag der hellen (Monatshälfte) des Āśādha bis zum Vollmondtag des Āśvina, bis zum (Anfang des) vierten Monat(s)<sup>31</sup>, werde ich nun mein anfängliches Gelübde vollständig erfüllen zum Wohle aller Lebewesen.

(19; vgl. PA II 23c-d)

Nachdem ihr euch dem vollkommenen Erleuchteten (und) allen Gemeindemitgliedern, den Mönchen, Nonnen und Laienanhängern gläubig genähert habt, wie es sich geziemt, werdet ihr alles, was zu den gottesdienstlichen Verehrungsgaben<sup>32</sup> gehört, mit Hingabe ausführen.“ (20)

Nachdem die Stadtbewohner dies gehört hatten, ließ er sie daraufhin vollständig ausrüsten (und aufstellen)<sup>33</sup>. Sodann zogen sie – voran der König Sarvānda (und) der Minister mit Gefolge, wobei man ihnen alle die verschiedenen Verehrungsgaben (wie) Blüten, Weihrauch, Lampen, Wohlgeruch, Opferspeise, Früchte, Wurzel, Betel usw. vorastrug – zu dem großen Kloster Prasannaśila, um den Erhabenen einzuladen. Nachdem der große König (dorthin) gezogen war, umwandelte er den erhabenen Dipamkara dreimal von links nach rechts, setzte die rechte Kniescheibe auf die Erde, hob die zusammengelegten gewölbten Handflächen, (die) mit unverletzten Blüten gefüllt (waren), zum Gruß und lud den Erhabenen ein:

bhagavan dīpamkara buddha dharmarājan namo 'stu te |  
 āmantrayāmy aham nātha samyaktvād vijayāya ca || (21)<sup>34</sup>  
 buddhotpādaṁ ca sattvānāṁ samutpādaya sarvataḥ |  
 mama rāṣṭrakṛtāvāse dīpāvatyām nidhānake || (22)  
 pūjopacārakam piṇḍapātram yāvat prayacchat |  
 tāvad asmin pure puṇyam sthātum arhasi sāṁpratam || (23)  
 saṁghasam̄bodhisattvādiñ catvārāśrayaparśadān |  
 tāmś ca sarvān mamāvāse tvayācāryagaṇaiḥ saha || (24)  
 varjayitvānyacittam te sāṁnidhya kuru sadguro |  
 āśāqhaśuklapūrṇāyām āgacchadhvam tathāgatāḥ || (25)<sup>35</sup>  
 ity uktvā puṣpāñjaliṁ prakṣiptavān | tataḥ bhagavān āśīrvacanam abravīt ||<sup>36</sup>  
 sādhu sādho mahārājan mahāpuṇyavatottama |  
 pūrvāropitabījas te sa phalaṁ yāti bho 'dhipa || (26)<sup>37</sup>  
 atha sa rājā tathāgatavākyam śirasā nidhāya punar aṣṭāṅgapraṇāmam kṛtavān ||  
 buddham namāmi śirasā vacasā tathāpi  
 kṛtāñjalīna manasāpi tathā viśuddham |  
 drṣṭyāthavā januna tātha uropadābhyām  
 satataṁ prayāmi śaraṇam tava pādapadme || (27)<sup>38</sup>  
 ity aṣṭāṅgapraṇāmam kṛtā svam rājapuram parivartayati sma ||  
 iti śrīkapīśāvadāne sarvānandajanmavarṇano nāma caturtho 'dhyāyah ||<sup>39</sup>

„Erhabener, Dīpamkara, Buddha, Dharmakönig, Verehrung sei dir! Ich beglück-wünsche (dich), Herr, zu deinem Sieg aufgrund (deiner) Vollkommenheit.  
(21; vgl. PA II 31)

Du sollst die Erscheinung des Buddha für die Lebewesen überall in meiner Resi-denz(stadt), in der ich meine Herrschaft ausübe, in dem wohlhabenden Dīpāvatī, erscheinen lassen!  
(22; vgl. PA II 32)

Solange man (dir) die zu den gottesdienstlichen Verehrungsgaben gehörenden Almosen darbringt, solange sollst du das Verdienst in dieser Stadt verweilen las-sen.  
(23; vgl. PA II 33)

Die vier Versammlungen der Zuflucht, (nämlich) die Gemeinde, die nach völli-ger Erleuchtung (streben) Lebewesen usw., sie und alle (anderen) zusammen mit dir (und) den Scharen der Lehrer sollst du, nachdem du deine Gedanken an andere (Lokalitäten) abgelegt hast, in meiner Residenz(stadt) gegenwärtig sein (lassen), guter Lehrer!

Am Vollmondtag der hellen (Monatshälfte) des Āśādha sollt ihr, Tathāgatas, her-beikommen!“  
(24 – 25; vgl. PA II 34 – 35)

Als er so gesprochen hatte, legte er die zwei Handvoll Blumen nieder. Darauf sprach der Erhabene den Segensspruch:

„Gut (getan), Guter, großer König, Bester unter denen, die großes Verdienst besitzen! Dieser dein zuvor gepflanzter Same trägt Früchte, o König.“  
(26; vgl. PA II 38)

Da machte der König, nachdem er die Äußerung des Tathāgata hochgeschätzt hatte, wieder eine Verbeugung mit den acht Gliedern (seines Körpers):

„Ich verehre den Buddha mit dem Kopf sowie mit der Rede, mit zusammenge-legten Händen sowie mit dem Geist, mit dem Blick oder mit dem Knie sowie mit der Brust und den Füßen auf vollkommen reine Art und Weise. Ich nehme stän-dige Zuflucht bei deinem Fußlotos.“  
(27)

Nachdem er so die Verbeugung mit den acht Gliedern (seines Körpers) gemacht hatte, kehrte er in die eigene Königsstadt zurück.

So lautet im ehrwürdigen Kapiśāvadāna das vierte Kapitel namens „Beschreibung der Geburt des Sarvānanda“.<sup>40</sup>

## Anmerkungen zum 4. Kapitel

- 1 **Vers 2 – P.c:** tvam̄h.
- 2 **Vers 3 – P.f:** dīpāvatyāv.
- 3 **Vers 4 – Indravajrā – P.b:** °pradānāchiśupūrvvajanmanih. **P.c:** tasmān. **P.d:** dīpāvatibhūmau ca patir bbabhūvah.
- 4 **Prosa – Z.2:** bhupati. **Z.4 – 5:** saundaryyah pariśuddhamānah. **Z.7:** bhupatir. **Z.8 – 9:** bhupateḥ śrīdīpañkarah bhagavataḥ.
- 5 **Vers 5 – Upajāti – P.d:** °maṇih.
- 6 **Vers 6 – Upajāti – P.a:** saṃsāra saśukhaṇi. **P.b:** sadārāh. **P.c:** hi.
- 7 Die drei karmisch-heilsamen Wurzeln sind: 1. *adveṣa* (frei von Haß), 2. *alobha* (frei von Gier), 3. *amoha* (frei von Verblendung) (vgl. *Dharmasamgraha* 138).
- 8 Wörtlich: „Da brachte der Erdenherrscher namens Sarvānanda den Gedanken einer Gabe von Almosen für den ehrwürdigen Dīpamkara...hervor.“
- 9 **Vers 7 – Vasantatilakā – P.a:** kāmopabhogyaṇ. **P.c:** maraṇa cakāraḥ.
- 10 **Prosa – Z.1:** sa rājamaulim.
- 11 **Vers 8 – Upajāti – P.a:** priyaḥ, citte. **P.c:** citte. **P.d:** yathāmbutale. **P.f:** darśayatiḥ.
- 12 **Vers 9 – Upajāti – P.a:** vejām yathākāśam iva yantau. **P.b:** tathā sa saṃsāramaraṇam gamanam cakāraḥ. **P.d:** mārgah.
- 13 **Prosa – Z.1:** astuḥ. **Z.2:** °modanām, mantrān māmātmaṇi. **Z.3:** ājñuyā.
- 14 **Vers 10 – Vasantatilakā – P.a:** °sāsane. **P.b:** śāraṇam̄ traye. **P.c:** vinartham, saṃsāra°. **P.d:** prāpyam.
- 15 **Vers 11 – Vasantatilakā – P.a:** bhagnau yathābdhitale patanam̄ vinimagnanaukā vrajanti. **P.b:** jīrṇaṇā ca, dahanti.
- 16 **Vers 12 – Vasantatilakā – P.c:** °pūjāñ ca.
- 17 **Vers 13 – Upajāti – P.d:** sarvañ ca sugatāya.
- 18 Doppelsinn (śleṣa) (siehe KA IV 4, wo Sarvānanda mit Indra verglichen wird).
- 19 Die beiden Pādas (Vamśastha und Vasantatilakā) passen metrisch nicht zu den vier Indravajrā-Versvierteln. Auch inhaltlich stören sie den Vergleich, da sie die Vergänglichkeit des Samsāra beschreiben. Dagegen wird in KA VI 8e-f die Art und Weise der Erkenntnis des Königs Sarvānanda veranschaulicht (siehe auch PA II 18).
- 20 Das Bild (*mehgaghanāndhakāra*) findet man auch in *Rusāñhāra* II 10. Jedoch dürften die beiden Pādas KA IV 8e-f dem *Bodhicaryāvatāra* I 5 entliehen sein.  
*rātrau yathā mehgaghanāndhakāre*  
*vidyut kṣaṇam̄ darśayati prakāśam̄ /*  
*buddhānubhāvēna tathā kadācīl*  
*lokasya puṇyeṣu mathī kṣaṇam̄ syāt ||* (*Bodhicaryāvatāra* I 5).  
Wie ein Blitz bei Nacht, bei wolkenfinsterer Dunkelheit, für einen Augenblick einen Lichtschein zeigt, so möge durch die Wirkung der Buddhas (wenigstens) gelegentlich für einen Augenblick der Sinn der Welt auf Verdienste (gerichtet) sein.
- 21 Wichtig für die Interpretation von KA IV 8 ist die positive Bewertung des Blitzes in *Bodhicaryāvatāra* I 5. Denn dem Blitz, der die dunkle Nacht erhellts, entspricht in diesem Vergleich das Auftreten der Buddhas, wodurch die Menschen befähigt werden, den Wert des Verdiensterwerbs zu erkennen.
- 22 In diesem Vers wird der Vergleich des Buddha mit einem Blitz nochmals aufgegriffen. Jedoch benutzt hier der Autor für „Blitz“ den Begriff *vajra*, der im späten Buddhismus (*Vajrayāna*) als Diamant ein Symbol für das Absolute ist.
- 23 **Vers 14 – Upajāti – P.b:** bhaiṣajya ca bhayeṣu bandhun. **P.c:** °pratibhāṣya śāśinī. **P.d:** vibhāti ca nareṇa iha dharmmakṛtena.
- 24 **Vers 15 – Vasantatilakā – P.a:** °sampattiḥ sukha°. **P.b:** °kāmamokṣacaturottamasamprad-artham̄. **P.c:** avyayamuktīlabdhahetoh. **P.d:** sugatāya pūrṇasapindā°.
- 25 **Vers 16 – Vasantatilakā – P.a:** āmantrayāmī. **P.b:** °nātham̄.
- 26 **Prosa – Z.1:** kārayanti.
- 27 **Vers 18 – P.b:** ājñuyāḥ. **P.d:** nṛpaterhasiḥ.
- 28 **Vers 19 – P.c:** āśvinipūrṇābhyaṁ.
- 29 **Vers 20 – P.a:** sāṃghikam. **P.c:** °sareṇevam. **P.e:** pūjyopacārakam.
- 30 **Prosa – Z.3:** °sarvam̄. **Z.4:** bhagavanta.
- 31 Dieser Zeitraum von Mitte Juni bis Mitte September entspricht ungefähr der indischen Regenzeit.

- 32 Zu dem Begriff *upacāra* siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 33 ff. Mit *upacāra* werden Gegenstände und Handlungen bezeichnet, die man während der *devapūjā* darbringt. Die Anzahl der *upacāras* variiert. KANE nennt als Beispiel für sechzehn *upacāras*: „*āvāhana, āsana, pādya, arghya, ācamaniyaka, snāna, vastra, yajñopavīta, anulepana (or gandha), puṣpa, dhūpa, dīpa, naivedya, tāmbila, daksinā, pradaksinā*“ (S. 35). Viele dieser hier genannten Verehrungsgaben werden im siebten Kapitel mit einem eigenen Vers beschrieben. Auch hier zeigt sich die Vermischung mit hinduistischer Opferpraxis, die im neunten Kapitel ganz deutlich wird.

33 *Samyojayati* bedeutet: er läßt zusammenkommen und er läßt (eine Armee) ausrüsten. Meint ist, daß der König bzw. der Minister den Stadtbewohnern die Geschenke für den Buddha gibt und sie zu einem Zug aufstellt.

34 *Vers 21 – Pa:* buddham. *Pb:* stu 'te.

35 *Vers 25 – P.b:* sadguroḥ.

36 *Prosa – Z. I:* ebravīt.

37 *Vers 26 – P.b:* mahāpunyavatottamah. *P.d:* dhīpah.

38 *Vers 27 – Vasantatilakā – Pa:* śirasām. *Pb:* kṛtāñjaliñ ca manasāpi. *P.c:* dṛṣṭvāthavā jānu ca tathā uraupadabhyām.

39 *Kolophon:* śrīkapisavadānē, namaś.

40 Im PA wird der Inhalt des vierten Kapitels mit den Versen PA II 1 – 39 geschildert.

tadanu mahārājāḥ paurajanāḥ samyag diśanti piṇḍapātrasatkāraṇāya | tataḥ paurajanena śucigandhodakena snāpayitvā samyojayām āsa ||<sup>1</sup>

vicitracīnāmśukacīvarāmbarair  
dukūladāmāpaṭadusyavastraiḥ |  
pralambayām āsa puraḥ samantāt  
samantabhadrasya parikramāy || (1)<sup>2</sup>

rathyāsu rathyāsu ca catvareṣu  
dhvajaprabandham ca viyadvitānam |  
dhūmau ca dhūśarasugandhadhūpitau  
prakīryate puṣpaphalākṣataṁ ca || (2)<sup>3</sup>

sa toranām pūrṇaghaṭau pradīpau  
nibandhayām āsa vitāna cāmaram |  
saṃgopayām āsa sukomalena  
vastreṇa dīpāvatirājamārge || (3)<sup>4</sup>

vicitrādīvyaṅgakavāstravṛttī  
prajñāpayām āsa yathākramais te |  
śaṅkhādītūryasvanaḍhakkakāhalair  
nighoṣayām āsa vicitravādyakaiḥ || (4)<sup>5</sup>  
{stotroṣayām āsa janais tathāgatān || (4\*)}<sup>6</sup>

sabrahmanārāyaṇaśakraśamkara-  
catvāraparṣat saha digbhi rājā |  
jagāma dīpāvatirājamaṇḍalam  
yātrām yathā caṅkramam indrasaṃghān || (5)<sup>7</sup>  
{cakāra tāthāgata prātihārya  
tadā janānām gatakilbiṣa syāt || (5\*)}<sup>8</sup>

athā sa rājā purato niṣadaya  
jinasya saṃghasya gaṇottamasya |  
sapuṣpalājākarapūṭanena  
vijñāpayām āsa munindrasaṃghān || (6)<sup>9</sup>

jinaḥ sa tāthāgata dharmasaṃghān  
cāṇīya rājā sahamantripaurā |  
samādarantaś ca tathāgatādīn  
dīpāvatīgopatham ācacāra || (7)<sup>10</sup>

sadāra rājñā śuciṇā jalena  
suvarṇabhṛṅgāra kareṇa dhṛtvā |  
pūrvāgratas tajjinapuṇgavasya  
prapātayām āsa samāmbudhārāḥ || (8)<sup>11</sup>

saṃtāryabhūmau sukuṇārapattraṁ  
yathākramamā mārga tadānasāraḥ |  
<yataḥ> yataḥ mārga kṛtas tatas tataḥ  
savyāvasavyam ca padam padam tathā || (9)<sup>12</sup>

Danach unterwies der große König die Stadtbewohner vollkommen mit dem Ziel der gastfreundlichen Bewirtung mit Almosen [der korrekten Darreichung der Almosenschale]. Nachdem er darauf (die Stadt) von der Stadtbevölkerung mit klarem Duftwasser hatte reinigen lassen, ließ er sie (folgendermaßen) herrichten:

Mit bunter Chinaseide, Mönchsroben und Gewändern (sowie) mit Seidenschnüren, feinen Stoffen und Tüchern ließ er die Stadt gänzlich für das Umherwandeln des gänzlich Heilvollen<sup>13</sup> behängen. (1; vgl. PA II 42 und 43a-b)

Auf allen Straßen und Plätzen wurden Bannerreihen und himmel(artige) Sonnensegel sowie (auf jeder Straßenseite) Rauch, (der) grau und mit Wohleruch duftend gemacht (war), sowie Blumen, Früchte und Gerste verteilt.

(2; vgl. PA II 43c-d und 44a-b)

Er ließ Torbögen, paarweise Lampen mit gefüllten (Öl-)Töpfen, Sonnensegel (und) Yakschweifwedel aufstellen. Er ließ die Königswege von Dīpāvatī völlig mit sehr weichem Tuch bedecken. (3; vgl. PA II 44c-f)

Durch eine Folge von bunten Tüchern, die mit himmlischen Attributen (gekennzeichnet waren), ließ er anzeigen, (wie) sie der Reihe nach (zu gehen hatten), (und) durch verschiedenartige Musikinstrumente, durch die Klänge von Blasinstrumenten<sup>14</sup> (wie) Muschelhörnern usw. sowie durch Dhakkā- und Kāhalatrommeln, ließ er (den Weg) publik machen. (4)

{Er ließ von den Leuten die Tathāgatas lobpreisen. (4\*; vgl. PA II 45c)}<sup>15</sup>

Zusammen mit Brahman, Nārāyaṇa [Viṣṇu], Śakra [Indra], Śaṃkara [Śiva] und dem vierfachen Gefolge<sup>16</sup> sowie mit den Himmelsrichtungen [mit allen Leuten] machte der König zum königlichen Maṇḍala<sup>17</sup> von Dīpāvatī eine Prozession wie der (Fest-)Zug der Scharen Indras. (5)

{(Da) vollbrachte der Tathāgata ein Wunder, so daß die Sünden der Menschen verschwinden mögen. (5\*; vgl. PA II 49c-d)}<sup>18</sup>

Nachdem der König vor dem Jina (und) der Gemeinde, der vorzüglichen Schar, Platz genommen hatte, da sprach er mit zusammengelegten gewölbten Handflächen, (die) mit Blumen und geröstetem Getreide (gefüllt waren), zu den Gemeinden der Herren der Weisen (über sein Vorhaben). (6; vgl. PA II 46)

Und nachdem er, der Jina, der Tathāgata, die Dharmagemeinden herbeigeführt hatte, betrat der König zusammen mit seinen Ministern und den Stadtbewohnern, indem er dem Tathāgata usw. großen Respekt bezeugte, den Weideweg [Almosenweg] von Dīpāvatī. (7; vgl. PA II 49b)

Nachdem der König zusammen mit (seiner) Frau einen goldenen Krug mit reinem Wasser mit der Hand getragen hatte, ließ er vor diesem Besten der Jinas gleichmäßige Wassergüsse niedergehen (und) auf die zu überschreitende Erde sehr zarte Blütenblätter. Der Reihe nach bestand der Weg aus solchen Gaben. Von wo der Weg bereitet (war), von da an (war er) jeweils so, links und rechts, Schritt für Schritt. (8 – 9; vgl. PA II 50a)

saṃsthāpya pādau sahabodhisattvā  
gatiṃ ca gacchan sa ca dānasārām |  
tadā babhūvur nṛpahṛdvimohāt  
pūrvānuvṛttismaraṇāś ca rājā || (10)<sup>19</sup>

tataś cakampe sadharādharā dharā  
mahān samantāt prasasāra sāgarah |  
nanāda hāhā sumanojñavādyam  
papāta puṣpam viyato samantāt || (11)<sup>20</sup>

athā sa rājā paripūrṇaśāntah  
munīndrasaṃghān vdhivat prapūjya |  
dhūpena gandhena suvastrakeṇa  
puṣpeṇa dīpena phalākṣatena || (12)<sup>21</sup>

atha supītavāsenā pralekhya maṇḍalam śubham |  
śaṅkhagandhāmbunā campa dattvā munīndra samprati || (13)<sup>22</sup>

bhojanam tatra-m ādadyād buddha saṃghe prati prati |  
nānāratnāṅkitam divyam piṇḍapātram ca gṛhyatām || (14)<sup>23</sup>

samuttānam samuddhṛtya hastābhyaṃ saṃmukho smayan |  
upaḍhaukyā praṇamya dāu jinasaṃghe mahātmanā || (15)<sup>24</sup>

tato nānānnān vrīhyādīn bhaiṣajyatāmbulādhibih |  
suvarṇarūpyaratnādīn dattvā saṃghebhya dakṣiṇāḥ || (16)<sup>25</sup>

praṇamya bhūyo śirasā pradānam  
rājyāṅga sarvam ca puram cakāra |  
kṣamāpayitvā pratideśayitvā  
dīpamkaram tam śaraṇam cakāra || (17)<sup>26</sup>

atha dīpamkaro buddhaḥ samāsādya yathāvidhi |  
gṛhitvā piṇḍapātrādīn dharmāmṛtaiḥ pravarṣitāḥ || (18)<sup>27</sup>

siddhir bhavatu te rājan tavechchā paripūritā |  
arhaṁ buddhapadam prāpya śīghram gacchatha svargatim || (19)<sup>28</sup>

ity uktvāntardadhuḥ ||

atha sa nīyate rājā sadārā saha mantribhīḥ |  
ākāśe vāyunā puṣpam yayau svarge bhramam yathā || (20)

Und indem er zusammen mit den Bodhisattvas, (seine) beiden Füße niedersetzend, den aus Gaben bestehenden Weg beschritt, da wurde der König, weil das Herz des Königs frei von Täuschung war, jemand, der Erinnerungen an die Reihenfolge (seiner) früheren (Existenzen) hatte. (10; vgl. PA II 51d)

Darauf erzitterte die Erde zusammen mit den Erdträgern<sup>29</sup> [Bergen]. Der große Ozean strömte von allen Seiten [Ufern] hervor<sup>30</sup>. Sehr liebliche Instrumentalmusik ertönte (mit den Klängen) 'hähā'. Überall fielen Blüten vom Himmel.

(11; vgl. PA II 52)

Da verehrte der König, völlig von Frieden erfüllt, die Gemeinden des Herrn der Weisen der Regel gemäß mit Weihrauch, Wohlgeruch, schönen Tüchern, Blumen, Lampen (sowie) Früchten und Gerste. (12; vgl. PA II 53a)

Da ließ er dicht vor dem Herrn der Weisen mit leuchtend gelbem Pulver<sup>31</sup> ein heilvolles Maṇḍala zeichnen (und) gab (ihm) eine Tschampa(-Blüte) mit Duftwasser in einem Muschelhorn, (indem er sprach): „Der Buddha möge mit der Gemeinde dort immer wieder Speise entgegennehmen, und er soll die mit verschiedenen Edelsteinen gekennzeichnete [verzierte] himmlische Almosenschale ergreifen!“ (13 – 14)

Der Großherzige hob (die Almosenschale) in einer Weise, daß die Handflächen nach oben gerichtet waren, mit beiden Händen empor, wobei er – sein Gesicht (dem Buddha) zugewandt – lächelte, (und) überreichte (sie ihm), nachdem er sich zuerst vor der Gemeinde des Jina verbeugt hatte. (15)

Darauf gab er verschiedene Speisen (wie) Reis usw. – zusammen mit Arzneien, Betelblättern usw. – (und) Geschenke (wie) Gold, Silber und Edelsteine an die Gemeindemitglieder. (16)

Nachdem er sich erneut mit dem Kopf verneigt hatte, machte er die Glieder (seines) Königreiches<sup>32</sup> und die ganze Stadt (dem Buddha) zum Geschenk. Nachdem er um Vergebung gebeten und (seine Sünden) bekannt hatte, nahm er bei ihm, (dem Buddha) Dīpamkara, Zuflucht. (17; vgl. PA II 54c-d u. 55a)

Da ließ der Buddha Dīpamkara, nachdem er sich der Regel gemäß genähert (und) die Almosenschale usw. ergriffen hatte, den Nektar des Dharma herabregnern. (18; vgl. PA II 56)

„Erfolg soll dir (beschert) sein, König, (und) dein Wunsch (soll) völlig erfüllt (werden)! Nachdem ihr die ehrwürdige Stufe eines Buddha erlangt habt, geht ihr schnell den Weg in den Himmel.“ (19)

Als er so gesprochen hatte, verschwand er.

Da wurde der König mit seiner Frau (und) mitsamt den Ministern in den Himmel geführt, so wie eine durch den Wind umherwirbelnde Blume in den Luftraum steigt. (20)

athāmarāvatīpure vimāne suranirmite |  
 ānīya pūjayām āse surair api samādarāt || (21)<sup>33</sup>

evam samyaktvam saṃbuddhapadam prāpya jinālayam |  
 gatvā buddhātmajām bhūtvā sadā nirvāṇasaṃsthitaḥ || (22)<sup>34</sup>

iti śrutvā sunando ’sau śrāvakādigaṇaiḥ saha |  
 viśaśinam muniṁ natvā mudā svasvālayam yayuḥ || (23)<sup>35</sup>

iti śrīkapīśāvadāne piṇḍapātrapradānavarṇano nāma pañcamo ’dhyāyah ||<sup>36</sup>

Nachdem er dann in die Stadt Amarāvatī<sup>37</sup>, in den von den Göttern erbauten Himmelsspalast, geführt worden war, wurde er sogar von den Göttern mit großem Respekt verehrt. (21)

Nachdem er so Vollkommenheit – die Stufe eines voll Erleuchteten – erlangt hatte, in die Wohnstätte der Jinas eingegangen war (und) ein Buddhasohn geworden war, verblieb er ständig im Nirvāṇa.“ (22)

Nachdem jener (zuvor genannte) Sunanda solches gehört hatte, verneigte er sich zusammen mit den Scharen der Śrāvakas usw. vor dem Weisen Vipaścina, und sie gingen mit Freude in ihre (je) eigene Wohnstätte. (23)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das fünfte Kapitel namens „Beschreibung der Gabe der Almosenschale“.<sup>38</sup>

## Anmerkungen zum 5. Kapitel

- 1 **Prosa – Z. 1:** disanti.
- 2 **Vers 1 – Upajāti – P.b:** dukūlasrandāmapaṭuduṣyavastraiḥ. **P.c:** āsu **P.d:** pariṣkramāya.
- 3 **Vers 2 – Upajāti – P.c:** dhūmau vadhūdhūsarasugandhadhūpatau.
- 4 **Vers 3 – Upajāti – P.c:** sāṃgopayām. **P.d:** vastvena.
- 5 **Vers 4 – Upajāti – P.a:** °vṛttyāḥ. **P.b:** prajñaptayām asa.
- 6 Indravamśā-Zeile.
- 7 **Vers 5 – Upajāti – P.a:** °śaṅkaraḥ. **P.b:** rājāḥ. **P.d:** tathā caṅkramamunīndrasaṅghāḥ.
- 8 Zwei Indravajrā-Zeilen – P.a: tāthāgataḥ. P.b: syat.
- 9 **Vers 6 – Upajāti – P.a:** atha. **P.c:** sapuṣparājādikarapūtanena. **P.d:** °saghāḥ.
- 10 **Vers 7 – Upajāti – P.b:** °paurāḥ. **P.c:** samādaranta ca. **P.d:** ācacāraḥ.
- 11 **Vers 8 – Upajāti – P.c:** tasya jinapuṇigavasya. **P.d:** samambudhārāḥ.
- 12 **Vers 9 – Upajāti – P.b:** tadānasārāḥ. **P.d:** savyāvasavya.
- 13 Samantabhadra ist auch der Name eines Buddha. Da aber im folgenden nur von dem Buddha Dipamkara die Rede ist, betrachte ich es hier als Epitheton ornans.
- 14 *Tūrya* steht hier als Gattungsnamen für trompetenartige Instrumente (vgl. SACHS: *Musikinstrumente*. S. 171. *Tūrya* ist eine einwändige Trompete. Auch das Muschelhorn wird von SACHS unter dem Kapitel „Trompeten“ behandelt).
- 15 Offenbar wurde diese Indravamśā-Zeile, die prosodisch korrekt, aber grammatisch barbarisch ist, nachträglich eingefügt.
- 16 Im *Divyāvadāna* (S. 299,14) wird das vierfache Gefolge aufgezählt: *bhikṣu*, *bhikṣuṇī*, *upāsaka* und *upāsikā* (Mönche, Nonnen, Laienanhänger und Laienanhängerinnen).
- 17 Hier: ein Platz, der für eine Zeremonie hergerichtet wurde (vgl. BHSD S. 415f).
- 18 Diese beiden Upendravajrā-Zeilen betrachte ich als einen späteren Zusatz.
- 19 **Vers 10 – Upajāti – P.a-b:** °sattvān gatañ ca. **P.c:** °vimohāḥ. **P.d:** pūrvvānuvṛttih smaraṇam ca rājāḥ.
- 20 **Vers 11 – Upajāti – P.a-d:**  
tataś caṅkramyā sadharādharā dharam  
mahā samantāt prasamsāra sāgarāḥ |  
nirnāda hāhā sumanājñāvādyam  
prapāta puṣpān viyato samantāt ||
- 21 **Vers 12 – Upajāti – P.a:** atha, paripūrṇaḥ śāntaḥ. **P.b:** prapūjyaḥ. **P.c:** suvastrakena.
- 22 **Vers 13 – P.d:** maunīndra sampratiḥ.
- 23 **Vers 14 – P.a:** bhojane. **P.b:** samgheḥ pratiḥ pratih. **P.c:** nānāratnāñkṛtam.
- 24 **Vers 15 – P.b:** sammukho smyenan. **P.d:** mahāmanāḥ.
- 25 **Vers 16 – P.a:** nānām ca vrīhyādin. **P.c:** °rupya°. **P.d:** samghebhyāḥ dakṣaṇāḥ.
- 26 **Vers 17 – Upajāti – P.a:** śirasāḥ. **P.b-c:** purāś cakāraḥ | kṣemāpāyitvā. **P.d:** cakāraḥ.
- 27 **Vers 18 – P.b:** yathāvidhiḥ. **P.d:** pravarsataḥ.
- 28 **Vers 19 – P.b:** paripūrṇataḥ. **P.d:** svargatih.
- 29 Wortspiel (*Yamaka*).
- 30 Alliteration (*Anuprāśa*).
- 31 Zu *supitavāsa* „leuchtend gelbes Pulver“ siehe auch KA VII 12.
- 32 Ein Königreich besteht je nach Zählung aus sieben bis neun Gliedern: dem König, den Ministern, den Verbündeten, dem Staatsschatz, dem Staatsterritorium, den Festungen, der Streitmacht, den Bürgern und dem Purohita (vgl. MW S. 875b).
- 33 **Vers 21 – P.c:** āsaḥ.
- 34 **Vers 22 – P.a:** sambuddhaḥ.
- 35 **Vers 23 – P.b:** sahaḥ.
- 36 **Kolophon:** śrīkapisāvadāne piṇḍapātrapradāne.
- 37 Wohnstätte der „unsterblichen“ Götter.
- 38 Im PA wird der Inhalt des fünften Kapitels mit den Versen PA II 40 – 56 geschildert.



athāyuṣmāñ śāriputro bhikṣusamghagaṇaiḥ saha |  
śākyasiṁhaṁ munim natvā prārthayitum samādarāt || (1)<sup>1</sup>

bhagavān sarvavic chāstā piṇḍapātrasya dānatām |  
kṛtvā kena vidhānena nīti samghasya vastuke || (2)<sup>2</sup>

sarvam pūjopacārakam samghāya samprayacchati |  
tat sarvam vada me nātha sarvasatvārthakāraṇāt || (3)<sup>3</sup>

iti śrutvā vacas tasya bhikṣavasya punaḥ punaḥ |  
sasmeravadano bhūtvā pratyuvāca ja<ga><sup>4</sup>dguruḥ || (4)

bhikṣavāḥ śāriputraḥ sa sarva samghasya vastukam |  
śuciṇītividhānam ca vakṣyāmi śṛṇutādarāt || (5)<sup>5</sup>

prathamam saṃkalpayed buddhe śraddhā cittena dhīmatā |  
gurūpadeśanam śrutvā kramatas tadanantaram || (6)<sup>6</sup>

kṛṣī samstoṣya sampūjya haste khaṇḍam pradāpayet |  
vastrālaṅkāratāmbūlam kṣetre balyarcanam tathā || (7)<sup>7</sup>

tatpaścād bijabhiḥ sarvam kṛṣikārāya dāpayet |  
sādhayed atha tat sarvam kṛṣikārikiṇā tathā || (8)

śuciṇī bhūtvā prasannātmā kṣetre vā vāṭike 'pi vā |  
pūrvābhisaṃmukham kṛtvā siñcayet kalaśāmbunā || (9)<sup>8</sup>

tataḥ saṃcārayed bhūmyām bijam āropayet punaḥ |  
tatrāropya dhvajair yaṣṭau buddhaciḥnāvalambanaiḥ || (10)

śucau pracārayet nityam aśucau na pracārayet |  
tataḥ sasyaphalam sarvam jāyate pūrṇataḥ śubham |  
aśucau carate kāle nāśam tu jāyate phalam || (11)<sup>9</sup>

tena pāpena kuṣṭhatvam jāyate kacchubhir vapum |  
mahāvyādhikarāṅgaś ca bahupīḍānvito bhavet || (12)<sup>10</sup>

Da verneigte sich der ehrwürdige Śāriputra zusammen mit den Scharen der Mönchsgemeinde vor dem Löwen der Śākyas, dem Weisen, um respektvoll zu fragen: (1)

„Erhabener, Allwissender, Lehrer, nachdem man die Freigebigkeit von Almosen geübt hat, auf welche Art und Weise (übt man) die (reine) Lebensführung, (und auf welche Art und Weise) bringt man die für die Gemeinde (notwendigen) Wertgegenstände (sowie) alle gottesdienstlichen Verehrungsgaben<sup>11</sup> (der Gemeinde) dar? Dies alles erzähle mir, Herr, zum Nutzen aller Lebewesen!“ (2 – 3)

Als er so die Rede dieses Mönches immer wieder gehört hatte, entstand auf seinem Gesicht ein Lächeln, und der Lehrer der Welt erwiderete: (4)

„Ihr Mönche, Śāriputra, ich werde alle diese für die Gemeinde (notwendigen) Wertgegenstände und die Art und Weise der reinen Lebensführung darlegen, (und) ihr sollt aufmerksam zuhören!“<sup>12</sup> (5)

Zuerst soll er<sup>13</sup> dem Buddha mit einsichtigem Geist Glauben entgegenbringen. Nachdem er darauf die Unterweisung des Lehrers stufenweise gehört (und) die Schutzgottheit des Ackers<sup>14</sup> zufriedengestellt (und) verehrt hat, soll er ein Stück Zucker in (ihre) Hand legen. Ebenso (soll er) die Verehrung mittels Spenden (in Form von) Kleidung, Schmuck und Betel auf dem (Verdienst-)Feld<sup>15</sup> (darbringen). (6 – 7)

Darauf soll er alles (zusammen) mit den Samen dem Ackerbauern geben. Dann soll er dies alles mit (Hilfe des) Ackerbauern auf solche Weise vollenden: (8)

Nachdem er rein (und) lauteren Sinnes geworden ist, ob auf dem (Verdienst-)Feld oder auch auf der Pflanzung, (und) nachdem er seinen Blick nach Osten gerichtet hat, soll er (den Samen) mit Wasser aus einem Krug benetzen. (9)

Darauf soll er den Samen in die Erde einbringen und weiter aufziehen. Nachdem er (sie) dort [auf dem Feld] an einem Stock mit Bannern gezogen hat, auf denen sich das Zeichen des Buddha befindet, soll er (die Pflanze) stets in der warmen Jahreszeit<sup>16</sup> aufwachsen lassen (und) nie in der kalten Jahreszeit aufwachsen lassen; dann wird alle Frucht der (Saat)körner vollkommen gut. [Bzw.: soll er (die Pflanze seiner Verdienste) stets in Reinheit wachsen lassen (und) nie in Unreinheit wachsen lassen; dann wird alle Frucht der (Saat)körner (seiner Verdienste) vollkommen heilvoll.] Wächst sie zur kalten (Jahres-)Zeit heran, verdirbt die Frucht jedoch. [Bzw.: Wandelt er in Unreinheit, verdirbt die Frucht (seiner Verdienste) jedoch.] (10 – 11)

Durch diese Sünde [den unreinen Lebenswandel] wird Lepra (oder) ein Körper mit Hautausschlag bewirkt; er dürfte Gliedmaßen besitzen, die schwere Krankheiten hervorrufen, und von zahlreichen Schmerzen erfüllt sein. (12)

tasmāc chuddhaśucau kṛtvā yojayet tat prayatnataḥ |  
tena puṇyena tallakṣmīśarvasamāppattivardhanam || (13)<sup>17</sup>

atha pakvaphale kāle samcāryākarṣayec chuciḥ |  
rāśīm kṛtvā khale sarvam pūyayitvā samādarāt |  
samgrhya vāhayed bhāram samānīyādarād ghe || (14)<sup>18</sup>

nirupadrave samsthāne kūṭam āpūrayec chucim |  
dīpam dattvāyasaṁ nityam sthāpayitvā samādarāt || (15)<sup>19</sup>

tenāyam vardhate vastu nityam pūrvasya cādhikam |  
tasmāt puṇyavaśenaivam kule lakṣmī ca cīyate || (16)<sup>20</sup>

atha tadavastubhiḥ sarvam dānārtham yojayec chuciḥ |  
puṣpa dhūpo ’thavā dīpam gandha naivedyakam tathā || (17)

phalamūlānnapānam ca vrīhi vastrādikam punaḥ |  
dīyamānā yavā tatra dānasārām tathaiva ca || (18)

tat sarvam kārayet tatra śuddhaśaucena mānasā |  
odanam piṣṭakam caivam annapānādikam kare || (19)<sup>21</sup>

pheṇalālākaphaśleṣmān viṣṭhāmūtrān na pātayet |  
pātite pāpam utpanno bhujyate narako mahān || (20)<sup>22</sup>

yena pātenti śleṣmānam viṣṭhāmūtrāmś ca te tathā |  
kṛmikīṭapataṅgādi malamūtrāvahākulam |  
dvādaśakalpabhir janma jāyate duḥkhinā sadā || (21)<sup>23</sup>

ye sāṁghikasya prati sasyamūlam  
phalādikam caiva pralopayanti |  
te matsyakūrmāmakarādisūcī  
nimagna paṅkeṣu jale dulagne || (22)<sup>24</sup>

ye sāṁghikasya prati sarvadravyam  
saṁlopya lobhāt sakalam dhanaṁ ca |  
te kubjakāṇāḥ pratirāṅgikāṁśāḥ  
khañjāś ca vāmanyahinendriyāś ca |  
virūparūpā kudhiyāś ca kuṣṭhino  
bhavanti yātyā narakaṁ ca gacchān || (23)<sup>25</sup>

Deshalb soll er, nachdem er (sie) in makelloser Reinheit hervorgebracht hat, diese (Frucht) sorgfältig anbinden<sup>26</sup>. Durch dieses Verdienst (gibt es) ein Anwachsen seines Glücks und seines ganzen Vermögens. (13)<sup>27</sup>

Zu der Zeit nun, da die Früchte reif sind, soll (sie) der Reine, nachdem er (sie) zusammengetragen hat, an sich nehmen. Nachdem er (sie) auf einen Haufen geschüttet, alles sorgfältig auf der Tenne hat worfeln lassen, die Ladung sorgfältig verstaut (und zu seiner Wohnstätte) gebracht hat, soll er (sie) in (sein) Haus tragen lassen. (14)

An einem ungefährdeten Ort soll der Reine (die Früchte) zu einem Haufen auftürmen lassen, nachdem er eine ständig (brennende) eiserne Lampe gegeben hat (und) sorgfältig hat aufstellen lassen<sup>28</sup>. (15)

Dadurch vermehrt dieser (seinen) Besitz beständig und reichlicher als zuvor. Deshalb wird kraft (seines) Verdienstes auf solche Weise Reichtum in (seiner) Familie angehäuft. (16)

Nun soll der Reine den Wunsch nach Freigebigkeit ganz mit diesen Wertgegenständen verknüpfen, (so daß) Blumen, Weihrauch oder eine Lampe, Wohlgeruch, ebenso Opferspeise und Früchte, Wurzeln, Speisen und Getränke, Reis, ferner Kleider usw. und ebenso Gerste als vorzügliche Gaben dort [in seiner Familie] gegeben werden. (17 – 18)

Dies alles soll er dort mit einem Herzen von makelloser Reinheit veranlassen und ebenso Reisbrei, Kuchen, Speisen, Getränke usw. in die Hand (nehmen). (19)

Nicht darf er (Mund-)Schaum, Speichel, Schleim, Spucke, Kot und Urin (auf die Hand bzw. auf die Speise) fallen lassen. (Denn) hat er (etwas) fallen gelassen, hat er eine Sünde begangen (und) erleidet die große Hölle. (20)

Wer Spucke, Kot und Urin fallen läßt, der (erleidet) solches: (Ihm) erwächst während zwölf Kalpas eine stets mit Leid (versehene) Wiedergeburt als Wurm, Gliederfüßler, Heuschrecke<sup>29</sup> usw., in der er mit dem Herbeitragen von Unrat und Urin beschäftigt ist. (21)

Diejenigen, die für die Gemeinde bestimmtes Saatgut, die Früchte usw. stehlen, versinken als Fisch, Schildkröte, Makara usw. und Stechmücke in Sümpfen, in unheilvollem Wasser. (22)

Diejenigen, die bezüglich des ganzen Besitzes der Gemeinde aus Gier alles Geld rauben, werden bucklig und einäugig, verfärbte (Haut)-Stellen<sup>30</sup> besitzend, hinkend, zwergenhaft, mangelhafte Sinnesorgane (sowie) mißgestaltete Gestalt besitzend, dumm und leprös; und als zu Peinigende sollen sie zur Hölle gehen. (23)

ye sāmghikasyā gṛhabhūmikṣetram  
sarvāṇi vastūni pralopayanti |  
te nārakīyā-n api duḥkhavanto  
mahānti pāpāni sadā hi prāptāḥ || (24)<sup>31</sup>

ye sāmghikeṣu pratimindayanti  
krūreṇa krodhena ca durmanā ca |  
te dvādaśānī-r abhi kalpavarṣa-  
śatāni preteṣu ca janmabhūtāḥ || (25)<sup>32</sup>

ye buddhadharmebhya sasāmghikebhyah  
saṃkalpya pūrvam vividhaṇi ca vastūn |  
saṃlopya bhujanti kimapi kadācit  
bahūni kalpān narake nimagnā |  
asahyaduḥkhāni bhaved ajasram  
punaḥ punaḥ janmapravartanena || (26)<sup>33</sup>

tad yathā bhūtāpūrvam hi mayā dṛṣṭam abhūt tathā |  
asti bhikṣur aśraddhākhyā pāpātmā mānavīsutaḥ || (27)<sup>34</sup>

tathāgatakule drohī śikṣāvrata hi khaṇḍikāḥ |  
niḥspṛhacitta dharmeṣu nirbhakti dharmavarjitaḥ |  
tena saṃbhakṣitā nityam sadā saṃghasya vastuṇi || (28)<sup>35</sup>

mātāpitram na bhaktavyam na bhaktavyam ca śāstaram |  
na sevyadevatā nityam nityam kiṃcāna sevayet || (29)<sup>36</sup>

tena pāpavaśenaiva mahāvyādhitva jāyate |  
vahanti vyādhinā kāyam pūyaśonitasaṃvītam || (30)<sup>37</sup>

tadā ca mahatī duḥkhām vedanām pratyābhavan |  
sa pāpī aparitrāṇo apratiśaraṇo 'bhavan || (31)<sup>38</sup>

aparāyanakasyāgram sa kalāpam prakuñcitaḥ |  
mahā-m-utkroṣanāśabdaṁ prakaroti prarūditam || (32)<sup>39</sup>

yadā samutthito balāt tadā kīkasavarjītāt |  
pramuñcāntī ca svakāyād bhūmau māṃsāni piṇḍakam || (33)<sup>40</sup>

evam duḥkhatarām bhuktvā bahuvarṣaśatām vṛthā |  
sadāpy evam vāsam kaṣṭam kālam kurvanti durlabham || (34)<sup>41</sup>

Diejenigen, die Häuser, Ländereien und Felder (sowie) alle Wertgegenstände der Gemeinde rauben, (sollen) auch zu leidgeplagten Höllenwesen (werden), denn sie haben stets große Sünden auf sich geladen. (24)

Diejenigen, welche die Gemeindemitglieder mit wildem Zorn und böswillig beschimpfen, werden bis zu zwölfhundert Jahren eines Kalpas unter den Pretas geboren. (25)

Diejenigen, die für den Buddha und die Lehre mitsamt den Gemeindemitgliedern zunächst verschiedenartige Wertgegenstände vorsahen, dann aber (davon) irgend etwas irgendwann fortnahmen und verbrauchten, versinken für viele Kalpas in die Hölle, (und) es möge (ihnen) fortwährend unerträgliches Leid durch das Entstehen immer neuer Geburten (zuteil) werden! (26)

Denn dieses frühere Geschehen, wie (es) von mir beobachtet (wurde), verhielt sich folgendermaßen:

Einst lebte der Mönch Mānavisuta<sup>42</sup>, der „der Glaubenslose“ genannt wurde (und) der ein böses Wesen besaß. (27)

Denn (er war einer), der der Familie der Tathāgatas feindlich gesonnen war, der das Gelübde bezüglich der Anweisungen (zum reinen Lebenswandel) brach, dessen Geist kein Verlangen nach dem Dharma zeigte, der ohne Hingabe war und der dem Dharma entsagt hatte. Von ihm wurden andauernd (und) ständig die Wertgegenstände der Gemeinde verbraucht. (28)

Weder die Eltern, denen man (stets) hingebungsvoll zu dienen hat, noch den Lehrer, dem man (stets) hingebungsvoll zu dienen hat, (noch) die stets zu ehrende Gottheit (oder) irgend etwas mochte er stets ehren. (29)

Kraft dieser Sünden wurde er sehr krank. Er hatte einen Körper, (der) durch Krankheit mit Eiter und Blut völlig bedeckt (war). (30)

Und darauf erfuhr er große, leidvolle Pein, (und) dieser Sünder war ohne Schutz (und) ohne Hilfe. (31)

Angesichts dessen, daß er ohne letzte Zuflucht war, krümmte er sich zu einem Bündel (und) erhob ein Wehklagen, das aus Lauten heftigen Aufschreis bestand. (32)

Als er gewaltsam aufgerichtet wurde, da fiel, aufgrund des Fehlens von Knochen, das Fleisch klumpenweise von seinem eigenen Körper auf die Erde. (33)

Nachdem er auf solche Weise viele hundert Jahre lang vergeblich sehr großes Leid erfahren (und) auf ebensolche Weise stets einen schlimmen Ort (bewohnt hatte), erreichte er seine Todesstunde, (die für ihn so) schwer zu erlangen (gewesen war). (34)

mṛtyum kaṣṭataram evam gacchate narake 'subhe |  
ṛghitvā yamapālena nīyate yamaśāsanam || (35)<sup>43</sup>

tatas tasya svakarmasya anubhāvam pradarśyati |  
tasyā jihvāṁ mukhād grhya yantrāgram yamapālakaiḥ || (36)<sup>44</sup>

jihvāyāṁ uparim tasyā halaśatāni vāhayet |  
evam bahutaram varṣam duḥkham pratyanu-r-ābhavan || (37)<sup>45</sup>

tathāpi na mṛte pāpī jīvanti karmabhāvataḥ |  
tataś cyutāś ca te pāpī yānti vaiśvānare ghaṭe || (38)<sup>46</sup>

tatas tasyāpi jihvāyāṁ sūcī vidhyanti sarvataḥ |  
bahubhiḥ viddhibhiḥ sūcīr na kālaṁ kārayet tathā || (39)<sup>47</sup>

tathāpi na mṛte pāpī ḡṛhitvā yamapālakaiḥ |  
kṣuradhārāsaḥsraṇi sadā samsthāpīte bhuve || (40)<sup>48</sup>

ānīyārohayāṁ āsa padābhyaṁ cārayet tatra |  
khaṇḍakhaṇḍam vicūrṇāni māṁsāni ca vimuñcati |  
tathā<pi> na hanti kālaṁ karmavaśāc ca jīvati || (41)<sup>49</sup>

tataḥ samgrhyate pāpī yamasya yamapālakaiḥ |  
narake 'gnikhadāmadhye prakṣipate ca kumbhike |  
tathā<pi> na hanti kālaṁ karmavaśāc ca jīvati || (42)<sup>50</sup>

tatrād utkṣipyate pāpī mahatīm vaitaranīnādīm |  
ṛghitvā kṣepayāṁ āsa yamasya yamapālakaiḥ |  
tathā<pi> na hanti kālaṁ karmavaśāc ca jīvati || (43)<sup>51</sup>

tadā śaktiśatam kāye vidhyanti bahubhiḥ punaḥ |  
tathāpi na mṛte pāpī utkṣipya tata sarvataḥ || (44)<sup>52</sup>

taptāny ayoguḍān tasyā mukhe viṣkambhite tadā |  
tata oṣṭham api sarvam vidhyante ca dantabhiḥ || (45)

tālūny api ca sarvāṇi visphuṭante ca dahyate |  
kaṇṭha hrdaya sarvāṇi visphuṭante ca dahyate || (46)<sup>53</sup>

nālodarāṇy api sarve visphuṭante vidahyate |  
guḍuguḍāyamānāni mahāśabdāni nādayet || (47)<sup>54</sup>

antavat svāsthīnī sarve samcūrṇam dahyate tataḥ |  
evam paribhraman duḥkham bhuktvā jīvanti pāpī sa |  
tataḥ kālaṁ ca te yānti tathā kaṣṭatarānvitāt || (48)<sup>55</sup>

(Aber) solches (war) schlimmer als der Tod:<sup>56</sup>

Er gelangte in die unheilvolle Hölle (und) wurde von einem Wächter Yamas ergriffen und zur Bestrafung durch Yama geführt. (35)

Darauf sah er die Wirkung seines eigenen Karmans. Nachdem von den Wächtern Yamas seine Zunge aus dem Mund zu einer sicheren Haltevorrichtung gezogen worden war, wurde er veranlaßt, Hunderte von Pflügen auf seiner Zunge zu ziehen. Und auf solche Weise erfuhr er sehr viele Jahre lang Leid. (36 – 37)

Als (dieser) Sünder auch auf solche Weise nicht gestorben (war), (sondern) aufgrund der Existenz seines Karmans (weiter)lebte, da verließ dieser Sünder (jenen Existenzbereich) und gelangte in einen feurigen Topf. (38)

Obwohl (die Wächter Yamas) darauf eine Nadel überall in seine Zunge bohrten, so verursachte die Nadel durch das häufige Durchbohren nicht (seinen) Tod. (39)

Als (dieser) Sünder auch auf solche Weise nicht gestorben war, wurde er von den Wächtern Yamas ergriffen, zu einem Platz geführt, auf dem ständig Tausende von Rasierklingen aufgestellt waren, und veranlaßt, (ihn) zu betreten (und) dort mit beiden Füßen umherzugehen, und er verlor sein Stück für Stück zerkleinertes Fleisch. Auch auf solche Weise starb er nicht, sondern lebte kraft seines Karmans (weiter). (40 – 41)

Darauf wurde (dieser) Sünder von den Todeswächtern Yamas ergriffen und in einen Topf geworfen, (der sich) mitten in einer Feuergrube in der Hölle (befand). Auch auf solche Weise starb er nicht, sondern lebte kraft seines Karmans (weiter). (42)

Von dort wurde (dieser) Sünder von den Todeswächtern Yamas hinauf in den großen Vaitarāṇī-Fluß<sup>57</sup> geworfen (und), nachdem er (von ihnen) herausgeholt worden war, (wieder hinein)geworfen. Auch auf solche Weise starb er nicht, sondern lebte kraft seines Karmans (weiter). (43)

Darauf bohrten sie hundert Spieße in seinen Körper, (und zwar) viele Male, immer wieder. Als (dieser) Sünder auch auf solche Weise nicht gestorben war, da warfen sie dann von allen Seiten erhitzte Eisenkugeln in seinen aufgesperrten Mund. Dadurch verbrannte einmal die ganze Lippe mitsamt den Zähnen. (44 – 45)

Und auch der ganze Gaumen zerbarst und verbrannte. Der Hals, das Herz, alles zerbarst und verbrannte. (46)

Auch alle Adern und der Bauch zerbarsten (und) verbrannten, (und) er stieß röchelnde laute Töne aus. (47)

Wie beim (Lebens-)Ende wurden darauf alle seine Knochen zu Pulver verbrannt. Nachdem er auf solche Weise umherirrend (dieses) Leid erfahren hatte, lebte dieser Sünder (immer noch), aber darauf starb er, weil er so schlimme Pein erlitten hatte. (48)

evam̄ pramāṇa samghasya dravyam̄ hṛtāni pāpajam |  
 tathaiva phalasam̄pannāt kālām yānti na samśayaḥ || (49)<sup>58</sup>

tataś cyutvā jambudvīpe jāyate manujālaye |  
 mahādaridra jātyandho dīnatvam̄ bhavate sadā || (50)<sup>59</sup>

tasmād yatnena samghasya na harān kārayed budhāḥ |  
 vastūni munisamghasya tīkṣṇakhadgopamottamam || (51)<sup>60</sup>

tathaiva kṛṣṇasarpāṇām vṛścikānām ca duṣṭakān |  
 koṭiśatādhikasyāpi viśam̄ khyātam̄ sadā jinaiḥ || (52)<sup>61</sup>

mahāvajropamam̄ caiva mahābhāropamam̄ tathā |  
 kālānalopamam̄ sarvam̄ jinasamghasya vastuṇī || (53)<sup>62</sup>

viśasya dahansyāpi pratikāram̄ ca vidyate |  
 samghasya vastulopasya pratikāram̄ na vidyate || (54)<sup>63</sup>

na vidyān nosadhiyantrān na mantrān na ca yuktitāt |  
 sarvayuktikṛtān naiva pratikāram̄ ca śakyate || (55)<sup>64</sup>

tasmād vastubhiḥ samghasya alupyam̄ yojayet sadā |  
 annapānāś ca yad dravyam̄ gṛhakṣetrādikām̄ tathā || (56)

rakṣitavyam̄ prayatnena yojitam̄ yena sādarāt |  
 sarvalakṣmiś ca sampūrṇā sampadam̄ tena labhyate || (57)<sup>65</sup>

iti śrīkapīśāvadāne nītinirdeśavarṇano nāma ṣaṣṭamo 'dhyāyah ||<sup>66</sup>

So (lautet) die Gesetzmäßigkeit: Gestohlener Gemeindebesitz erzeugt Sünde. Aufgrund der (dadurch) erworbenen Frucht stirbt man auf solch (grausame) Art und Weise. (Daran besteht) kein Zweifel. (49)

Darauf, nachdem er (diesen Existenzbereich) verlassen hatte, wurde er in Jambudvīpa in einem menschlichen Heim wiedergeboren. Sehr arm, von Geburt blind, befand er sich stets im Elend. (50)

Deshalb soll der Kluge sorgfältig den Diebstahl von Gemeinde(besitz) vermeiden, (denn) die Wertgegenstände der Gemeinde des Weisen (sind) einem vorzüglichen scharfen Schwert gleich. (51)

Ebenso (ist) der gesamte Besitz der Jina-Gemeinde stets von den Jinas auch als (dem) Gift von über einer Milliarde böser schwarzer Kobras und Skorpione (gleich), als einem großen Donnerkeil [Vajra] gleich, als einer großen Last gleich und als dem Endzeitfeuer gleich bezeichnet worden. (52 – 53)

Gegen das Gift und das Brennen gibt es eine Gegenmaßnahme. Gegen den Raub des Gemeindebesitzes gibt es keine Gegenmaßnahme. (54)

Weder mittels (übernatürlichen) Wissens noch mittels eines Kräuteramulette, weder mittels einer Zauberformel noch mittels Findigkeit (und) auch nicht mittels der gemeinsamen Anwendung von allen ist eine Gegenmaßnahme möglich. (55)

Deshalb möge man stets den Besitz der Gemeinde, der nicht geraubt werden kann, wie Speisen und Getränke sowie Häuser, Felder usw., mit Wertgegenständen verknüpfen! (56)

Wer sich mit Eifer sorgfältig um den zu beschützenden (Gemeindebesitz) gekümmert hat, der erlangt ganzes Glück und vollen Reichtum. (57)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das sechste Kapitel namens „Beschreibung der Unterweisung in der rechten Lebensführung“.

## Anmerkungen zum 6. Kapitel

- 1 **Vers 1 – P.a:** śāriputra. **P.b:** sahāḥ.
- 2 **Vers 2 – P.b:** dānataḥ.
- 3 **Vers 3 – P.a:** sarvapūjānām.
- 4 Nach dem *Kavītāvadāna* ergänzt.
- 5 **Vers 5 – P.c:** śuciḥ.
- 6 **Vers 6 – P.c:** gurupadeśānām
- 7 **Vers 7 – P.b:** pradāpryat. **P.d:** kṣatre balyārccanan.
- 8 **Vers 9 – P.b:** kṣatre.
- 9 **Vers 11 – P.b:** aśāuca. **P.c:** śāsyā°. **P.e:** aśuci.
- 10 **Vers 12 – P.b:** vapuṇ. **P.c:** mahāvāḍhikarāṅgāś.
- 11 Zu pūjopacāra siehe KA IV 20.
- 12 In den folgenden Versen wird der Erwerb von Verdienstfrüchten mit der Aufzucht von Feldfrüchten verglichen. Der Doppelsinn, der dieser Beschreibung zugrunde liegt, wird deutlich, doch biegt sich der Autor die Wortbedeutung manchmal für seine Zwecke zurecht. Einen Vergleich des Buddha mit einem Ackerbauer findet man schon im *Samyuttanikāya*, (7.) *Brāhmaṇasamyutta*, (2.) *Upāsakavaggo*, (1.) *Kasi* (siehe auch: *Suttanipāta*, *Uragavagga*, *Kasi-bhāradvājasutta*). Das Pāli-Wort *kasi* entspricht dem Sanskrit-Wort *kṛṣi*. Zwar überetzt GEIGER *kasi* mit Aussaat, jedoch bedeuten *kṛṣi* und *kasi* Ackerbau und konkret Acker. Entsprechend möchte ich *kṛṣikara* mit Ackerbauer und das Verb *vkṛṣ* mit den Acker bebauen bzw. pflügen wiedergeben. Im *Ānguttaranikāya*, *Dānavagga* XXXIV, „Der fruchtbare Boden“ wird das Spenden von Gaben an die Gemeinde mit der Aussaat von Samen auf dem Feld verglichen.
- 13 Damit ist der gläubige Buddhist, der Reine (KA VI 9, 15 und 17), gemeint und zugleich der Ackereigentümer, der sein Feld bestellen läßt.
- 14 *Kṛṣi* ist hier wohl gleichbedeutend mit *kṣetradevatā* bzw. *kṣetrapāla*. Die Vorstellung, daß die Schutzgottheit des Ackers vor dem Pflügen durch Opfergaben wie Milch, Honig oder Zucker günstig gestimmt werden muß, ist in der indischen Erzählliteratur belegt; siehe *Pūṇyabhadra*: *Pāñcākhyaṇaka* III 6, wo ein Brāhmaṇa eine Schlange für die Gottheit seines Ackers (*kṣetradevatā*) hält und ihr Milch opfert, weil sein Feld keine Früchte hervorbringt. Entsprechend der Auskunft von Pema Tsering (Bonn) wird dieser Brauch noch heute in Tibet gepflegt. Im Hinblick auf den übertragenen, religiösen Sinn dieser Passage ist es bemerkenswert, daß in manchen nepalesischen Tempeln rechts und links des Eingangs zum Zentralheiligtum je ein *Kṣetrapāla* steht, dem die Opferreste dargebracht werden (siehe die Beschreibung des Kwā Bāhāḥ-Tempels in GELLNER: *Monk, Householder, and Tantric Priest*. S. 169).
- 15 Das bedeutet, daß man diese Gaben der buddhistischen Gemeinde spenden soll.
- 16 Dieser Text ist in Nepal entstanden, was erklärt, daß die „heiße“ Jahreszeit (*śuci*) die Wachstumsperiode der Vegetation ist.
- 17 **Vers 13 – P.c-d:** tena punyena te lakṣmiḥ sarvāsampattivaddhanām.
- 18 **Vers 14 – P.c-d:** rāśim kṛtvā khakhare sarvam pūjayitvā.
- 19 **Vers 15 – P.a:** nirupadraveṣu. **P.b:** kūṭam āpūraye chuciṁ. **P.c:** datvāyasa.
- 20 **Vers 16 – P.a:** tenayam. **P.c-d:** punyavaśenevam kule lakṣmiṇī cāyate.
- 21 **Vers 19 – P.b:** śuddhasocana mānasaiḥ. **P.c:** pṛṣṭhakam.
- 22 **Vers 20 – P.a:** phenalākaphāśleṣmān.
- 23 **Vers 21 – P.a:** pātanti. **P.b:** °mūtraś. **P.c:** °pātamgā°. **P.d:** °ākule. **P.e:** janmāḥ.
- 24 **Vers 22 – Upajāti – P.a:** śāsyā°. **P.b:** pratiropayanti. **P.c:** °kūrmma°. **P.d:** jareḥ.
- 25 **Vers 23 – Upajāti – P.a:** preti. **P.b:** lobhān. **P.c:** kūbja°. **P.d:** vāmanyasahinendriyāṁś. **P.e:** ku-dhiyāś ca kuśho. **P.f:** yāti.
- 26 Gemeint ist wohl das Anbinden an den Bannerstock, der in KA VI 10 genannt wurde.
- 27 Hier sei nochmals auf die Erzählung über den fruchtbaren Boden (*Ānguttaranikāya*, *Dānavagga* XXXIV) hingewiesen, wo ausführlich beschrieben wird, daß ein Same (bzw. eine Gabe) nur reiche Frucht bringt, wenn er auf ein Feld gesät wird, welches die acht guten Eigenschaften besitzt. Im übertragenen Sinne sind damit rechte Erkenntnis, rechte Gesinnung, rechtes Wort, rechtes Werk, rechte Lebensweise, rechtes Streben, rechte Achtsamkeit und rechte Sammlung gemeint.
- 28 Der Gebrauch des Kausativs ist hier von Bedeutung, weil der Buddha und die Mönchsgemeinde mit dem Ackerbauern verglichen werden, der mit der Betreuung des Getreides beauftragt wurde.
- 29 Zu *kṛṣi* siehe MEULENBEULD: *Mādhavanidhāna*. S. 622, zu *kūta* S. 455 und zu *pātamga* S. 471.

- 30 Zwar ist *pratirāgikāṇśa* verfärbte (Haut-)Stellen besitzend nicht belegt, jedoch findet man im *Mahāvastu Avadāna* (*Mahāvastu Avadāna. Kuśajātaka*. Vol. II, S. 583. Hier *maśīrāśīvaraṇa*) innerhalb der Beschreibung des häßlichen Kindes Kuśa den Begriff *māśarāśīvaraṇa* die Farbe eines Bohnenhaufens besitzend [schwarz und grau gefleckt] (siehe CHOPRA: *The Kuśa-Jātaka*. S. 70).
- 31 *Vers 24 – Upajāti – P.a:* sāṃghikasya. *P.b:* sarvāni, pratiropayantī. *P.c:* duḥkhavento. *P.d:* pāpāś ca.
- 32 *Vers 25 – Upajāti – P.a:* pratinindayantī. *P.c:* dvādaśānir, °varṣaḥ. *P.d:* janmabhūtaḥ.
- 33 *Vers 26 – Upajāti – P.a:* °dharmaṃbhyah. *P.b:* pūrvvasya. *P.d:* kalpāni. *P.e:* asahyaduḥkhāny abhaved. *P.f:* janmaparivarttatena.
- 34 *Vers 27 – P.a:* aśrarddhākhyā.
- 35 *Vers 28 – P.a:* tathāgatē kule drohi. *P.c:* nispṛhacitta. *P.e:* sambhakṣito.
- 36 *Vers 29 – P.a:* mātāpītre na bhagaktavyam. *P.b:* śāstaraḥ.
- 37 *Vers 30 – P.a:* pāpavaseneva. *P.c:* kāye.
- 38 *Vers 31 – P.b:* pratyānubhavan.
- 39 *Vers 32 – P.b:* samkālāpam prakuñcitaṁ.
- 40 *Vers 33 – P.b:* kikāśavarjītāt. *P.c:* pramuñcantiś ca svakāyān.
- 41 *Vers 34 – P.b:* vaththah. *P.c:* vase.
- 42 Mānavisuta ist der Name des Bösewichts, der als Affe Jñānākara wiedergeboren wurde (vgl. KA I 15).
- 43 *Vers 35 – P.b:* °subho. *P.d:* yamasāsanaṁ.
- 44 *Vers 36 – P.a:* tatasvasya.
- 45 *Vers 37 – P.a:* uparis. *P.b:* halāp. *P.d:* pratyānucābhavan.
- 46 *Vers 38 – P.d:* vaiśānale.
- 47 *Vers 39 – P.c:* vidhyabhiḥ.
- 48 *Vers 40 – P.c:* kṣura°.
- 49 *Vers 41 – P.b:* tata. *P.f:* karmmavasāc.
- 50 *Vers 42 – P.d:* prakṣipyantiś. *P.e:* hanti te. *P.f:* karmmavasāc.
- 51 *Vers 43 – P.a:* unkṣipyate. *P.e-f:* hanti te kālāp karmmavasāc ca jīvati.
- 52 *Vers 44 – P.d:* ukṣipyata tataḥ.
- 53 *Vers 46 – P.c:* hrdayam ca sarvāṇi.
- 54 *Vers 47 – P.a:* nāla udarāṇy. *P.c-d:* guḍagudāyamānāni mahāśabdām ninādayet.
- 55 *Vers 48 – P.a:* antavat kvāsthinī.
- 56 Nun folgt ein Beschreibung der verschiedenen Höllenqualen. Eine ähnliche Schilderung findet man im *Mahāvastu Avadāna* (*Mahāvastu Avadāna. Narakaparivarta*. Vol. I. S. 6 – 31. *Mahāvastu Avadāna* (engl.). Maudgalyāyana's visits to hell. Vol. I. S. 6 – 21). Auch in dem schon erwähnten *Pāṇḍupradānāvadāna* des *Divyāvadāna* werden verschiedene Höllenqualen dargestellt. Die dort beschriebene Tortur, in der die Lebewesen glühende Eisenkugeln schlucken müssen, ähnelt besonders den Versen 44 – 47 dieses Kapitels (siehe: *Aśokāvadāna* des *Divyāvadāna*. S. 45f und *Aśokāvadāna* des *Divyāvadāna* (engl.) S. 212f).
- 57 Der Vaitaranī-Fluß fließt zwischen der Erde und den Höllenregionen. Dies mag das „Hinaufwerfen“ erklären.
- 58 *Vers 49 – P.b:* harttāni. *P.d:* yāntir.
- 59 *Vers 50 – P.a:* jjambudvipe. *P.c:* mahādāridra. *P.d:* bhavete.
- 60 *Vers 51 – P.b:* na hanāt. *P.c:* vastuni. *P.d:* tṛkṣṇa°.
- 61 *Vers 52 – P.a:* tathaivam, °sarppānām. *P.d:* khyātum.
- 62 *Vers 53 – P.a:* mahāvajopamam.
- 63 *Vers 54 – P.d:* nvidyate.
- 64 *Vers 55 – P.b-c:* yuktitān | sarvvayuktikṛtān evam.
- 65 *Vers 57 – P.b:* yojatum.
- 66 *Kolophon:* śrīkapisāvadāne.

athāyuṣmāñ śāriputro bhagavataṁ punaḥ punaḥ |  
kṛtāñjaliṁ praṇāmitvā śrutvā pūjāphalaṁ vistaram |  
piṇḍapātrapradānena ke te puṇyaphalaṁ vada || (1)

śrībhagavān āha ||  
bhikṣavah ेष्टु वक्ष्यामि पुजायां phala vistaram |  
dānam ca dīyate yatra tatra puṇyaphalāphalam || (2)<sup>1</sup>

sarvopakārakaṁ dānam dānam sarvārthakārakam |  
dānam svargasya sopānam sarve bhūtāni yac carā || (3)<sup>2</sup>

praśastadānasamjātāḥ parvakāla samudbhavet |  
kārayed vidhivat tatra homārcanādi śeṣataḥ || (4)

godānam bhūmidānam ca piṇḍadānam tathaiva ca |  
kanyā bhāryā tathā putra dāsī dāsyantu sarvaśaḥ || (5)<sup>3</sup>

sarvasuparvayogे kartavyo hi vicakṣaṇaḥ |  
ayogasamgame kāle na kartavyam sadā budhaḥ || (6)

aparvasamaye 'jñānād yo narah dātum icchatī |  
candrāṇīśau 'pi varāṇi tasya yathā vajreṇa vyomnīnā |  
pātitavṛkṣavat sarve kṣayam yānti na samśayaḥ || (7)<sup>4</sup>

tasmāt sarvā hy aparvam ca varjayitvā prayatnataḥ |  
śubhaparvam ca yogaṁ ca darśayitvā samādaram |  
kartavyam piṇḍapātrādīn sarvān dānam ca vistaram || (8)

atha tataḥ pravakṣyāmi viśeṣaphala-m-udbhavaḥ |  
yāni pūjyāni vastūni tāni sarvāṇi samprati || (9)<sup>5</sup>

bhūmau dukūlasukumāravicitrapaṭṭaiḥ  
samītārayet sugatasamgha parikr̄<sup>am</sup>āya |  
yenāpyate vipulabhogyamahānidhānam  
tenā balī patīr abhūt sa bhaveṣu tasya || (10)<sup>6</sup>  
bhūpaṭṭasya ||

Nachdem der ehrwürdige Śāriputra sich wieder (und) wieder mit zusammengenlegten Handflächen vor dem Erhabenen verneigt hatte, da (sprach er): „Nachdem (wir jenes)<sup>7</sup> gehört haben, sollst du ausführlich (darüber) sprechen, was die Opfergabenfrucht<sup>8</sup> (ist), diese durch die Gabe von Almosen<sup>9</sup> (entstehende) Verdienstfrucht<sup>10!</sup>“ (1)

Der ehrwürdige Erhabene sagte:

“Hört, ihr Mönche! Ich werde ausführlich über die Frucht der Opfergaben sprechen.

Wo eine Gabe gegeben wird, dort (entstehen) alle Arten von Verdienstfrüchten. (2)

Die Gabe (ist) allen dienlich. Die Gabe (ist) allen nützlich. Die Gabe (ist) eine Treppe zum Himmel, welche alle Lebewesen gehen. (3)

Es sollte der Zeitpunkt eines Mondwechsels<sup>11</sup> sein, bei dem die Gaben segensreich werden. Zu dieser Zeit möge man der Regel gemäß (Gabens wie) Brandopfer, Verehrung usw., darbringen und ferner in ebensolcher Weise die Gabe von Kühen, die Gabe von Ländereien und die Gabe von Reisklößen; desgleichen sollen die Tochter, die Ehefrau, der Sohn und die Dienerin gemeinsam (Gabens) darreichen. (4 – 5)

Denn bei allen günstigen Konstellationen des Mondwechsels soll der Kundige (Freigebigkeit) üben. Zu einer Zeit, die nicht mit einer (günstigen) Konstellation zusammentrifft, soll der Weise niemals (Freigebigkeit) üben. (6)

Alle (Gabens) eines Mannes, der aus Unkenntnis zu einer Zeit ohne Mondwechsel zu geben wünscht, selbst eine bei Mondschein (dargebrachte) vorzügliche (Gabe), gehen zugrunde wie der vom einem himmlischen Donnerkeil [Vajra] gefällte Baum. Daran besteht kein Zweifel. (7)

Darum also soll man, nachdem man alle (Konstellationen) ohne Mondwechsel sorgfältig gemieden, eine Konstellation mit heilvollem Mondwechsel gewissenhaft bemerkt hat, alle Gaben, beginnend mit einer (gefüllten) Almosenschale, reichlich verteilen. (8)

Deshalb werde ich nun über das Entstehen der verschiedenen Früchte sprechen (und) jetzt alle diese Wertgegenstände, welche als Opfergaben darzubringen sind, (nennen). (9)

Über Erde, (die) mit zarten bunten Tüchern<sup>12</sup> aus feinem Stoff (bedeckt ist), soll man die Gemeinde des Sugata zum Umherwandeln führen. Wer (so) einen reichlich profitablen großen Schatz erlangt, der dürfte dadurch ein mächtiger Herr in seinen Existzenzen werden. (10; vgl. PA II 58)

(Die Gabe) eines auf dem Boden (liegenden) Tuches

na kiṁcid uṣṇodakapādyam eva ca  
suśītalam̄ svacchasugandhikam̄ tathā |  
prakṣalya pādau sugatasya śraddhayā  
tatah kuberatvam upaity asau naraḥ || (11)<sup>13</sup>

pādārghya<sup>14</sup> ||

supītavāśārpitabhūmimāṇḍalam̄  
parikramāya prakaroti līlayā |  
tathāgatasyāryaganottamasya <vai>  
vacopamaḥ sadya mahībhujeśvaraḥ || (12)<sup>15</sup>

pītaraja ||

vikīryate yena supuṣparājikāṁ  
munīndrasamgāryaganottamāgrataḥ |  
bhavanty asau kāntivapur dhanādhipaṁ  
prabuddhabuddhatvapadaṁ yayau sudhiḥ || (13)<sup>16</sup>

puṣparājikā ||

śrīkhaṇḍakuṇkumasuśobhitacandanādīn  
kurvanti ye sutilakān sahabuddhasaṁghe |  
te prāpnuvanti jagatāṁ tilakopamatvāṁ  
saundaryarūpapṛthudravyavīśalavam̄śam || (14)<sup>17</sup>

tilakasya ||

kāśmīrāśīlamṛganābhi sugandhi divyam̄  
ye saugatasya vapusi pratilepayanti |  
saṁśuddhavam̄śa vīpulam̄ ca sugandhadeham̄  
teṣāṁ bhavanti parabhogyamahānidhānam || (15)<sup>18</sup>

sugandhalepanasya ||

svarṇasya tilakam̄ saṁghe śraddhayā yena dāsyati |  
ugratajābhivarnyāsyā tribhaveṣu sa jāyate || (16)

svarṇatilakasya ||

pravālamuktādy api ratnamālā<sup>19</sup>  
saṁghebhya śraddhānvita yo pradadyāt |  
dravyādhidravyāvibhavasya dhānah  
saṁbhāvikośā puruṣo bhavanti || (17)<sup>19</sup>

muktādimālasya ||

suvarṇarūpādy api ratnacitram̄  
ye saṁghapādāśraya saṁpradāya |  
saṁkramya vegād bhavānam̄ laghutvam̄  
bhavanti gāmī sa upānahena || (18)<sup>20</sup>

ratnādyupānahasya ||

Nicht irgendein heißes Fußwaschwasser, sondern ein angenehm kühles, sehr klares und wohlduftendes (soll er benutzen). Nachdem er gläubig die beiden Füße des Sugata gewaschen hat, kommt dieser Mann deswegen zu Reichtum<sup>21</sup>.

Fußwaschwasser

(11; vgl. PA II 59)

(Wer) in spielerischer Weise ein mit leuchtend gelbem Pulver auf der Erde markiertes Maṇḍala<sup>22</sup> für das Umherwandeln bereitet, (der wird) augenblicklich zum Herrn der Könige, der (in seiner Rede) wahrlich der Rede des Tathāgata, des Höchsten der edlen Schar, gleicht.

(12; vgl. PA II 60)

Gelbes Pulver

Wer eine Reihe von schönen Blumen vor dem Höchsten der edlen Schar, der Gemeinde des Herrn der Weisen, ausstreuat, dieser Kluge wird jemand, der einen Körper von (ausgesprochener) Schönheit besitzt (und) über (großen) Reichtum verfügt, (weil) er die Stufe der Buddhaschaft eines gerade Erwachten<sup>23</sup> erreicht hat.

(13; vgl. PA II 61)

Blumenreihe

Diejenigen, die für die Gemeinde mitsamt dem Buddha schöne Stirnzeichen aus durch Sandelholz und Safran schön leuchtender Sandelpaste usw. bereiten, erlangen Ähnlichkeit mit dem Stirnzeichen der (drei) Welten [dem Buddha] (sowie) schöne Gestalt, großen Reichtum und eine zahlreiche Familie.

(Die Gabe) eines Stirnzeichens

(14; vgl. PA II 62)

Diejenigen, die auf den Körper eines buddhistischen (Mönches) nach kaschmirischer Sitte wohlriechenden, himmlischen Moschus streichen lassen, werden eine völlig reine Familie, einen massigen wohlriechenden Körper und einen höchst profitablen großen Schatz besitzen.

(15; vgl. PA II 63)

(Die Gabe) von wohlriechender Salbe

Wer der Gemeinde ein Stirnzeichen aus Gold gläubig geben wird, der wird mit ungeheurer Kraft (und) einem Gesicht von kräftiger Farbe in den drei (Arten des) Daseins wiedergeboren (werden).

(16)

(Die Gabe) eines goldenen Stirnzeichens

Wer, von Glauben erfüllt, eine Korallen-, Perlen- (oder) sogar Edelsteinkette den Gemeindemitgliedern überreichen möchte, (der) wird ein Behälter von über (gewöhnlichen) Reichtum hinaus(gehenden) Reichtum und Macht (sowie) ein Mensch mit angemessener Schatzkammer.

(17)

(Die Gabe) einer Kette aus Perlen usw.

Diejenigen, die der Gemeinde einen Fußschutz aus Gold, Silber usw. darbringen, der außerdem mit verschiedenen Edelsteinen besetzt ist, werden, nachdem sie sich schnell der Wohnstätte genähert haben, durch ihr Schuhwerk in Leichtigkeit [leichtfüßig] wandeln.

(18)

(Die Gabe) von Schuhen, die mit Edelsteinen usw. (besetzt sind)

tāthāgatāṅkitasumauḍi dadāti yo 'sau  
 prāsannaratnakacitaṁ makuṭaṁ ca yatnāt |  
 sā pūjya devādhikasamghamahādareṇa  
 saṁbuddhabodhimahāsūkhadivam nayanti || (19)<sup>24</sup>  
 ratnamakuṭasya ||

yajñopavītaṁ sukuṁāravāsaṁ  
 saṁpādayantīha gaṇottamebhyah |  
 bhūyīṣṭhakoṣaṁ samavāpya bhūyo  
 te prāpnuvantīndrapadaṁ viśālam || (20)<sup>25</sup>  
 vastrasya ||

kāśāyavastra ya hi gairikayābhiliptaṁ  
 prāvāraṇaṁ ca sahacīvara saṅghi dādyāt |  
 jāto yato ya pratibhiḥ pratibhiḥ sujanme  
 nā śīyate śītavase hi vyavasthito 'pi || (21)<sup>26</sup>  
 cīvarakāśāyavastrasya ||

govārījaṁ vividhapuṣpa sugandhiyuktam  
 śraddhānvitaṁ sumanaśā pratipādayanti |  
 ye saugatāryasahaśāsanasāṁghikebhyah  
 te prāpnuvanti surarājamahendralakṣmī || (22)<sup>27</sup>  
 puṣpamālasya ||

chatrībhūto bhavati jagatām ātapatrapradānāc  
 chāyāramye vasati suciraṁ līlāyā rājalakṣmī |  
 dharmasvāmī bhavati niyatamī sarvalokasya nātho  
 <nāsau gacchet kugatigahanam rūpavān bhogalābhī<sup>>28</sup>|| (23)<sup>29</sup>  
 chatrapāṇasya |

sāṁyojikaṁ sahajasaurabhadrhūpavāsaṁ  
 bhaktyā dadāti sugatāya sasāṁghikāya |  
 ye prāpnuvanti vipulaṁ dhanadhānyabhogān  
 saṁbuddham avyayapadaṁ khalu te labhante || (24)<sup>30</sup>  
 dhūpasya ||

tailātilājyeṣu ca bhuktadīpaṁ  
 ye sāṁghikāya pratipādayanti |  
 sudarśanīyā nayanābhīrāmā  
 bhavanti te divyasukhopabhogī || (25)<sup>31</sup>  
 dīpasya ||

Derjenige, der (nur) aufgrund (finanzieller) Anstrengung ein mit dem Tathāgata gekennzeichnetes schönes Diadem und eine mit reinen Edelsteinen besetzte Krone gibt, (ist) mit großem Respekt (seitens) der um die Götter vermehrten Gemeinde zu verehren; sie führen (ihn) in den Himmel des großen Glücks, in dem die Erleuchtung des vollkommen Erleuchteten (herrscht). (19)

(Die Gabe) eines Edelsteindiadems

Diejenigen, (die) eine heilige Opferschnur<sup>32</sup> (und) ein sehr feines Kleid den vorzüglichen Scharen hier zukommen lassen, erhalten einen überreichen Schatz und erlangen ferner den mächtigen Rang des Indra. (20; vgl. PA II 64)

(Die Gabe) eines Kleides

Wer ein rotbraunes Kleid und einen mit roter Kreide gefärbten Überwurf zusammen mit einer Mönchsrobe der Gemeinde gibt, weshalb er immer wieder in einer guten Geburt wiedergeboren wird, (der) friert nicht, auch wenn er sich an einem kühlen Ort aufhält. (21)

(Die Gabe) einer Mönchsrobe und eines rotbraunen Kleides

Diejenigen, die, von Glauben erfüllt (und) mit guter Gesinnung, mannigfache aus Kuhwasser entstandene (und) mit Wohlgeruch versehene Blumen den Gemeindemitgliedern darbringen, die in Übereinstimmung mit der buddhistischen edlen Lehre<sup>33</sup> (leben), erlangen die Fortune des Königs der Götter, des großen Indra. (22; vgl. PA II 65)

(Die Gabe) einer Blumengirlande

Aufgrund der Gabe eines Sonnenschirms wird man zu einem (Schutz)-Schirm<sup>34</sup> der (drei) Welten; man weilt sehr lange in spielerischer Weise in angenehmem Schatten als einer, der die Fortune eines Königs besitzt; man wird ein Dharma-Herr (und) gewiß der Gebieter der ganzen Welt <und nicht dürfte dieser, der eine schöne Gestalt besitzt und Genüsse erlangt hat, in das (undurchdringliche) Dickicht einer schlechten Existenz geraten>. (23; vgl. *Kaṭhināvadāna* S. 53, § 30.7.1)

(Die Gabe) des Schutzes durch einem Schirm

Ein Gemisch aus natürlich wohlriechendem Weihrauch und Parfüm gibt man hingebungsvoll dem Sugata mitsamt der Gemeinde. Diejenigen, die (so) reichlich Einkünfte an Geld und Getreide erhalten, erlangen gewiß (auch) die völlig erleuchtete unvergängliche Stufe. (24; vgl. PA II 66)

(Die Gabe) von Weihrauch

Und diejenigen, die der Gemeinde eine von Öl, Sesam(-Öl) oder Butterschmalz gespeiste Lampe darbringen, werden schön anzusehen (sowie) lieblich für das Auge und erfahren die Genüsse himmlischen Glücks. (25; vgl. PA II 67)

(Die Gabe) einer Lampe

dhātrīharītakīrambhācūtam ca panasādikam |  
 skandhamūlādikam dānād yathepsitam phalam labhet || (26)<sup>35</sup>  
 mūlaphalādikasya ||

suśītalam svacchasugandhitoyam  
 svādānvitam ye munivāripātram |  
 dadanti saṃghāya gaṇottamāya  
 tṛṣṇā na cintyāryapadam labhante || (27)<sup>36</sup>  
 kuṇḍikāpātrasya ||

laḍḍukapūpaka ca paulika<पुरिकम> ca  
 samyag dadāti camasādīvidhānayuktam |  
 bhogeśvara bhavati yo bhuvi śāntamānam  
 satkāyavākyamanasā jinasāṃghikāya || (28)<sup>37</sup>  
 laḍḍukādīcamasasya<sup>38</sup> ||

pañcāmṛtaiḥ pañcasugandharatnair  
 dūrvākṣataiḥ kuṇḍasarojatoyah |  
 yenārghadānam prakaroti saṃghe  
 te prāpnuvantī sukhmānidhānam || (29)<sup>39</sup>  
 arghācamanasya ||

balavān sthānasampanno rājā bhoti maharddhikam |  
 saṃghebhyaḥ bhojanam dattvā sarvatra sukham edhate || (30)<sup>40</sup>  
 bhojanasya ||

sauvarṇarūpyavidhadhātuja mṛṇmayam vā  
 śālyodanam supariपूर्णasupiṇḍapātram |  
 bhaktyā dadāti sugatāya gaṇottamāya  
 syāt tasya puṇyam asamaṇ phalam aprameyam || (31)<sup>41</sup>  
 piṇḍapātrasya ||

māhiṣyagorasavaram kaṇikānvitam ye  
 vaikṛtyataṇḍulamahodaka-r-odanam te |  
 tasmai dadanti satataṃ jinasāṃghikāya  
 te prāpnuvantī adbhuṭabhaṭṭagasarojalakṣmī || (32)<sup>42</sup>  
 kṣīrodanasya ||

vrīhiṇ ca dhānyam bhuvi sarvajātam  
 śraddhānvitam yaḥ pradadāti saṃghe |  
 iṣṭam phalam tasya bhaveṣu nityam  
 sarvārthakāmam samupaiti samyak || (33)<sup>43</sup>  
 vrīhyādikasya ||

Aufgrund der Gabe von Stachelbeeren<sup>44</sup>, Salbeneicheln<sup>45</sup>, Bananen und Mangos, von Brotfrüchten usw. sowie von Wurzeln eines Baumstammes usw. dürfte man die Frucht wie gewünscht erlangen. (26; vgl. PA II 68)  
(Die Gabe) von Wurzeln, Früchten usw.

Diejenigen, welche die Wasserschale eines Weisen, die mit angenehm kühlem, geschmackvollem, sehr klarem, wohlduftendem Wasser (gefüllt) ist, der Gemeinde, der vorzüglichen Schar, geben, erreichen die edle Stufe, (wo) Durst unvorstellbar (ist)<sup>46</sup>. (27; vgl. PA II 69)

(Die Gabe) einer Wasserschale

Wer (die Süßspeisen) Laḍḍuka, Pūpaka, Paulikā und Pūrikā, in einer Pfanne usw. vorschriftsmäßig zubereitet, einem Gemeindemitglied des Jina mit reinem Körper, (reiner) Rede und (reiner) Gesinnung in rechter Weise darbringt, wird auf der Erde ein Herr der Genüsse, dessen Stolz<sup>47</sup> zur Ruhe gekommen ist.

(Die Gabe) einer Pfanne mit Laḍḍuka usw. (28; vgl. PA II 70)

Wer der Gemeinde die respektvolle Begrüßungsgabe mit dem fünffachen Nektar<sup>48</sup>, mit den fünf wohlduftenden Kostbarkeiten, mit Dūrvā-Gras und Gerste (sowie) mit einem Trinkgefäß, Lotosblumen und Wasser reicht, der erlangt den großen Schatz des Glücks. (29; vgl. PA II 71)

(Die Gabe) eines respektvollen Begrüßungstrunkes

Ein mächtiger König, der seine Position gefestigt hat (und) große übernatürliche Fähigkeiten besitzt, wird<sup>49</sup> man, nachdem man den Gemeindemitgliedern Speisung gegeben hat, (und) man wird allezeit in Wohlstand leben.

(Die Gabe) von Speise (30; vgl. *Kaṭhināvadāna* S. 56, § 30.15)

(Wer) eine mit Reisbrei wohlgefüllte schöne Almosenschale, die aus gold- und silberartigem Metall geschaffen oder aus Ton gefertigt ist, hingebungsvoll dem Sugata, dem Höchsten der Scharen, gibt, dessen Verdienst dürfte ohnegleichen (und) dessen Frucht ohne Maß sein. (31; vgl. PA II 72)

(Die Gabe) einer Almosenschale

Diejenigen, die beste Büffelkuhmilch, mit Bruchreis versetzt, (und die) einen Brei aus verändertem [gekochtem] Reiskorn und viel Wasser ständig der Gemeinde des Jina darbringen, erlangen ein wunderbares Los gleich der meergeborenen Lakṣmī. (32; vgl. PA II 73)

(Die Gabe) von Milchreis

Wer der Gemeinde Reis und Getreide (und) das, was (sonst) überall auf der Erde wächst, von Glauben erfüllt, darbringt, (der) erreicht in seinen Existzenzen stets die ersehnte Frucht (sowie) alle Wünsche nach Reichtum in vollständiger Weise. (33; vgl. PA II 74)

(Die Gabe) von Reis usw.

aśvatthamāyādyapamārgakāśthair  
 yo 'sau dadanti sugate sa hi dantakāśtham |  
 himasya varṇānvitaśubhradanto  
 ūsuau viśuddhavimalam̄ prabhavam̄ ca kāśam || (34)<sup>50</sup>  
 dantakāśthasya ||

karpūramodābhisisugandhitoyaiḥ  
 prakṣālanāyā mukhapātra viśuddhitāya |  
 dadanti yo 'sau sugatasya śraddhayā  
 samśuddhavam̄śa vipulam̄ ca mahānidhānam || (35)<sup>51</sup>  
 ācamanasya ||

na vyādhirogam̄ na ca vṛddhabhāvam  
 ārogyatā nityam anantabhogym |  
 bhavet sudhīro suvīśālavam̄śo  
 bhaiṣajyadānāl labhate manojñam || (36)<sup>52</sup>  
 bhaiṣajyasya ||

rājā yac cakravārtī dhanurasikuliśair vahnikuntādīvāśair  
 nodbhinno divyadeho bhavati ripugaṇaiś cāpradhr̄ṣyo dhanādhyah |  
 prāyacchantaṁbujākṣo ya iha munivare kāṁsabhbāṇḍādīdānam  
 samghe samśārasāre pravarasuranaṭam̄ yāti buddhatvam eṣa || (37)<sup>53</sup>  
 bhājanasya<sup>54</sup> ||

gandharvāsurakinnaraiḥ sahacarā dedipyamān<ān>anā  
 vīdyujjvālaśaracchaśānkasadṛśāḥ kāntābhir āliṅgitāḥ |  
 svarge yad vicaranti dīptavapuṣo līlāyamānāḥ surās  
 tad dattvāryagaṇāyā sītasamaye hy ujjvālikām̄ śraddhayā || (38)<sup>55</sup>  
 ujjvālakarakasya ||

dhīro vinītaguṇavān vīryasampūrṇa buddhimān |  
 sūtrasūcīpradānena nābhijānāti durgatim || (39)<sup>56</sup>  
 sūcisūtrasya ||

kaṭhinī sva<ccha>śubhram̄ ca ḥju yena prayacchatī  
 viśālabuddhipāṇḍitye jāyate bhuvī janmani || (40)<sup>56</sup>  
 khaṭikasya ||

Derjenige, der Zahnpulzhölzer mit Reinigungshölzern, die aus (dem Holz) des Feigenbaums usw. gefertigt sind, dem Sugata gibt, der fürwahr wird weiße Zähne besitzen, die die Farbe von Schnee haben, (und) in (seinem Zustand der) Reinheit (wird er) völlig makellose Würde und Erscheinung (erlangen). (34)

(Die Gabe) eines Zahnpulzholzes

Wer eine Mundschale mit Wasser, das durch Kampferduft überaus wohlriechend ist, dem Sugata zum Zwecke der Reinigung (und) der völligen Reinheit gläubig gibt, der (wird) eine zahlreiche, völlig reine Familie und einen großen Schatz (erlangen). (35)

(Die Gabe) von Mundspülwasser

Weder das Leiden an einer Krankheit noch den Zustand des Alters, (sondern) stete Gesundheit (und) endlosen Genuß (dürfte man erfahren), eine sehr standhafte (und) sehr weitverzweigte Familie dürfte man besitzen (und) eine bezauernde (Gestalt) erhält man aufgrund der Gabe von Arznei. (36; vgl. PA II 75)

(Die Gabe) von Arznei

Wenn ein König, ein Cakravartin, der einen himmlischen Körper besitzt (und) weder durch Bogen, Schwert und Axt noch durch die Kräfte des Feuers, der Lanze usw. verletzt wird, der von der Schar der Feinde nicht zu bezwingen (und) reich an Vermögen ist, (wenn) dieser Lotosäugige hier (auf der Erde) dem vorzüglichen Weisen (und) der Gemeinde, der Quintessenz des Samsāra, die Gabe eines Messinggefäßes usw. darbringt, (dann) erlangt er die von den vorzüglichen Göttern geehrte Buddhaschaft. (37)

(Die Gabe) eines Gefäßes

Daß (Menschen als) Götter, die von Gandharvas, Asuras und Kinnaras begleitet werden, ein hell leuchtendes Gesicht haben, dem Blitzschein und dem Herbstmond gleichen (und) von lieblichen Frauen umarmt werden, sich mit Spielen unterhaltend, glänzenden Körpers im Himmel wandeln, das (ist geschehen), nachdem sie der edlen Schar zur kalten Jahreszeit einen Feuerkessel<sup>57</sup> gläubig gegeben haben. (38; vgl. SRKK 93)

(Die Gabe) eines Feuerkessels

Der Standhafte, der die Tugenden ausübt, von Tapferkeit erfüllt ist und Klugheit besitzt, lernt durch die Gabe von Faden und Nadel keine schlechte Existenz kennen. (39; vgl. PA II 80)

(Die Gabe) von Nadel und Faden

Und wer reinweiße Kreide in rechter Weise darbringt, wird auf der Erde in einer Wiedergeburt, in der Klugheit und Gelehrsamkeit umfassend sind, geboren.

(Die Gabe) von Kreide

(40; vgl. PA II 81)

kāntāpānisarojapatravidhṛtāṁ sadvarṇagandhōjjvalāṁ  
 svādusparśasukhāṁ surāḥ surapure yad devavṛṇḍārakaiḥ |  
 bhāsvatkāñcanabhājaneṣu nihitāṁ aśnanti divyāṁ sudhāṁ  
 tad buddhapramukhāryasyaṁghaviṣaye nyastānnadānāt phalam || (41)<sup>58</sup>  
 annādikasya ||

yat pānāṁ varṇagandhaphrabhṛtigūṇayutāṁ tarpitaṁ tṛḍvināśīṁ  
 śleṣmāghātogravātprāśamanacaturaṁ pippalikhaṇḍacūrṇam |  
 grīṣme prāleyabhinnāṁ ūśikarasadṛṣe bhājane samsthitaṁ tad  
 dattvā ūśamghe prabhaktyāmarabhuwanagato divyam āpnoti pānām || (42)<sup>59</sup>  
 pānakasya ||

saundaryarūpaśuciśāntavīśālakāntīṁ  
 divyāṅgānāhṛdayahārivikāśavaktrāṁ |  
 tāmbūlapūgagaṇasamyutasampradānāt  
 samplabhyate vividhabhogyā mahānidhānam || (43)<sup>60</sup>  
 tāmbūlādikasya ||<sup>61</sup>

tiryagyonīśu dakṣiṇāṁ ūtaguṇāṁ pāpe sahasraṁ nare  
 ūlādhyeṣu ūtam sahasraguṇītaṁ provāca vāgīśvaraḥ |  
 brahmākāmavirāgatām upagate koṭiśatānāṁ ūtam  
 mārgasthe punar aprameyaphaladām sampadyate dakṣiṇāḥ || (44)<sup>62</sup>  
 grāmādipaśudakṣīṇāḥ

gajaturagarathānāṁ vāhanair yad dadanti  
 vrajati ūtasaḥasrair vyomni vā cakravartī |  
 sakalabhuwanavegam yāti ūtrur vināśam  
 bhavati bhuvanasarve rājarājendrasiddhiḥ || (45)<sup>63</sup>  
 gajādirathasya ||

vividhadhvajapatākālamkṛtādivyageham  
 vidadhati saha-m-āryābuddhasamghāya bhaktyā |  
 pracarati divi nandyā saukhyaprāptā vimāne  
 manayati mahīpatyā bhogamān āvatasthe || (46)<sup>64</sup>  
 gr̥hasya ||

Daß die (Menschen als) Götter in der Stadt der Götter himmlische Ambrosia essen, die von den Hand-Lotosblättern lieblicher Frauen verteilt wurde, schöne Farbe, (guten) Geruch und (hellen) Glanz besitzt, durch süßen Geschmack und Berührung Glück hervorruft (und) von den höchsten Göttern in glänzende Goldgefäße gefüllt wurde, dies ist die Frucht aufgrund der Gabe von Speisen, die für die vom Buddha angeführte edle Gemeinde gespendet wurden.

(Die Gabe) von Speise usw.

(41; vgl. SRKK 69)

Weil man ein Getränk, das die Vorzüge von (schöner) Farbe, (gutem) Geruch usw. besitzt, das einen vor Durst Sterbenden labt [das labt (und) den Durst beseitigt], das Schleimverhaltung und heftigen Wind<sup>65</sup> rasch heilt, das mit zerstoßenem Pfeffer und Kandis versehen (und) im Sommer mit Eis versetzt ist (und) das sich in einem wie Mondstrahlen schimmernden Gefäß befindet, der Gemeinde mit Hingabe gegeben hat, deshalb erhält man, wenn man in die Wohnstätte der Unsterblichen gekommen ist, ein himmlisches Getränk.

(Die Gabe) eines Getränkens

(42; vgl. SRKK 75)

Eine schöne Gestalt, lautere Gemütsruhe, ausgeprägten Liebreiz, ein leuchtendes Gesicht, das die Herzen der himmlischen Frauen raubt, mannigfache Genüsse und ein großer Schatz werden aufgrund der Gabe von Betelblättern und Betelnüssen, die in Portionen zusammengebunden sind, erlangt.

(Die Gabe) eines Betelblattes usw.

(43; vgl. PA II 82)

Bei den Tieren hat der Herr der Rede<sup>66</sup> einen hundertfachen Gabenlohn verkündet, beim sündigen Menschen einen tausend(fachen), bei den Tugendreichen einen tausendmal hundert(fachen), bei dem der die Liebe Brahmans<sup>67</sup> und (damit) die Leidenschaftslosigkeit erreicht hat, einen hundertmilliarden(fachen); bei dem aber, der sich auf dem (achtstufigen) Weg befindet, entsteht ein Gabenlohn, der unermeßliche Früchte bringt.

(44)

Der Gabenlohn in Form von in Dörfern usw. (gezüchtem) Vieh

Wenn (jemand) eine (Gabe) von Elefanten- und Pferdewagen samt Zugtieren gibt, wandelt er mit Hunderttausenden (als Gefolge) im Luftraum wie ein Cakravartin. (Sein) Feind geht in ein Verderben, das dem Ansturm aller Lebewesen (gleichkommt, und er selbst) hat unter allen Lebewesen die Vollkommenheit eines souveränen Herrschers.

(45; siehe SRKK 59)

(Die Gabe) eines von Elefanten usw. (gezogenen) Wagens

(Wer) ein mit verschiedenartigen Bannern und Fahnen geschmücktes, himmlisches Haus der Gemeinde samt dem edlen Buddha hingebungsvoll zuweist, (der) weilt freudig im Himmel in dem (Götter)-Palast als einer, der Wohlergehen erlangt hat. Der wird von dem Herrn der Erde geehrt (und) wohnt (dort) als einer, der (alle) Genüsse besitzt.

(46)

(Die Gabe) eines Hauses

kṣetraṁ nānābhīyuktaṁ phalam api sahitam dhānyasasyādipūrṇam  
 maunīndrasyāryasamghe sahagaṇanīhite yena śraddhāprasannāt |  
 dadyāt te tena puṇyāt saha sakalabhuvinā rājyasvādhīnadhṛtyā  
 kauberyādhikyadravyām asamavibhavasūsamṛbhāve santi vṛttiya || (47)<sup>68</sup>  
 kṣetrādayasya ||

nānāvastrādiratnābharaṇavibhuṣitam dārakam dārikām yāḥ  
 dāsyām dāsādikam yā striyam api ca sutam pautra putrī hi nityam |  
 dattvā saṁghāya bhaktyā pratiparītahitam tyājya śraddhāprasannāt  
 svarge santī ca kalpo śatasahasram apī devavarṣāṇi vāsam || (48)<sup>69</sup>  
 kanyādayasya ||<sup>70</sup>

yathānulabhate rājyam dravyam yena prayacchati |  
 dharmārthakāmamokṣādīn prāpnuvanti na samśayah || (49)<sup>71</sup>  
 rājyādikākṣīṇā<sup>72</sup> ||

mṛdaṅgavīṇāpāṭahādibhir ye  
 kurvanti pūjām sugatottamasya |  
 manusyabhūtāḥ sumukhāḥ surūpāḥ  
 śṛṇvanti śabdān sumanojñavādīyān || (50)<sup>73</sup>  
 nānāvidhavādīyasya ||

ya cakravartī kṣitiprapradhānaiḥ  
 kṛtāñjalim kuṇḍalacārugaṇḍaiḥ |  
 bhaktyā svamūrdhnaḥ bahu vandyate tad  
 buddhapraṇāmāt kathayanti tajjñāḥ || (51)<sup>74</sup>  
 kṣamāprāṇāmasya ||<sup>75</sup>

īdṛśam phalapuṇyo yam caturyuge pradānataḥ |  
 jānāti yo naraḥ kartum kīrtīm caivam avāpnuyāt || (52)<sup>76</sup>

tathāpi hi viśiṣṭena yugodayeś avāpnuyāt |  
 sarveṣām puṇyasaṁkhyānām phalasaṁkhyā hi vidyate || (53)<sup>77</sup>

caturyugodaye yatra cittaśuddhe pradānataḥ |  
 yāvattāvanti puṇyāṇi saṁkhyāni gaṇitum na hi || (54)<sup>78</sup>

tasmāt pūrvasya buddhānām munīndrāṇām ca sarvadā |  
 aprameyam asaṁkhyeyam phalam puṇyam tu bhāṣitam || (55)<sup>79</sup>

etesām cāpi buddhānām śrāvakānām ca tāpinām |  
 yatīnām arhatānām ca vratīnām ca maharṣīnām || (56)

Wenn (jemand) aufgrund seines reinen Glaubens ein Feld, das auch (noch) mit verschiedenen Früchten versehen ist (und) mit Getreide, Korn usw. bedeckt ist, der edlen Gemeinde des Herrn der Weisen gibt, die (dort) mit ihren Scharen ansässig geworden ist, dann lebt dieser aufgrund seines Verdienstes, (das) mit einem durch Entschlossenheit zu unabhängiger Herrschaft über die ganze Welt (gekennzeichnete) Verhalten (gepaart ist), in einer guten Existenz weiter, in der ein unvergleichlicher Reichtum an Wertgegenständen aus dem Überfluß Kuberas (besteht). (47)

(Die Gabe) von Feldern usw.

(Diejenigen), die einen Jungen, ein Mädchen, eine Dienerin, einen Diener usw. und auch die eine Frau, einen Sohn, einen Enkel (und) eine Tochter – (alle) mit mannigfaltigen Kleidern usw. sowie mit Edelsteingeschmeide geschmückt – stets mit Hingabe der Gemeinde gegeben und aufgrund reinen Glaubens vermieden haben, was dem Heil zuwiderläuft, beziehen für ein Kalpa und noch hunderttausend Götterjahre eine Wohnung im Himmel. (48)

(Die Gabe) eines Mädchens usw.

Wie ein Königreich erhält, wer Habgut darbringt, (so) erhält man (auch) Dharma, Artha, Kāma, Mokṣa usw. (Daran besteht) kein Zweifel. (49; vgl. PA II 83)  
Der Gabenlohn in Form eines Königreiches usw.

(Diejenigen), die mit Pauken, Lauten, Trommeln usw. den höchsten Sugata verehren, hören, zu Menschen geworden (sowie) mit schönem Gesicht (und) schöner Gestalt begabt, Töne von sehr wohlgefälligen Musikinstrumenten. (50; vgl. SRKK 58 u. 133 sowie PA II 87)

(Die Gabe) von verschiedenartiger Instrumentalmusik.

„Daß ein Cakravartin mit zusammengelegten Händen von den höchsten Fürsten, deren Wangen durch Ohrringe schön sind, mit Hingabe (und geneigtem) eigenen Kopf, vielmals verehrt wird, dies (geschieht) aufgrund einer Verbeugung vor dem Buddha.“ (So) erzählen die, die solches wissen. (51; vgl. SRKK 85)

(Die Gabe) einer Verbeugung bis auf die Erde

So beschaffen (ist) die Verdienstfrucht, die während der vier Weltzeitalter aufgrund von Gaben (entsteht), und der Mann, der (Freigebigkeit) zu üben weiß, dürfte auf solche Weise Ruhm erlangen. (52)

Und solchen (Ruhm) dürfte er denn auch besonders zu Beginn der Weltzeitalter erlangen. Es gibt nämlich eine Zählung der Früchte aller Verdienstzählungen zu Beginn dieser vier Weltzeitalter, (und) aufgrund der mit reinem Bewußtsein (gegebenen) Gaben sind es so viele Verdienste, daß ihre Zahlen nicht (mehr) zu addieren (sind). (53 – 54)

Deshalb wurde stets von den unermeßlichen, unzählbaren Früchten und Verdiensten der früheren Buddhas und Herren der Weisen gesprochen und auch der Buddhas, der Śrāvakas, der Asketen, der (nach Erlösung) Strebenden, der Arhats, der Mönche und der großen Seher. (55 – 56)

teṣu puṇyam ca dānaṁ ca kṛtvā mudā samādarāt |  
siddhibuddhipadam prāpyam yātāḥ yāsyanti yānty atah || (57)<sup>80</sup>

evaṁ hi sarvasattvānāṁ cittaśuddhena karmaṇam |  
piṇḍapātrādikam pūjām dānaṁ yo hi prayacchatī || (58)<sup>81</sup>

śīghram evam padam prāpyam yānti jātismaro bhavet |  
bhūyo bhūyo gatīm tyaktvā kevalam gatinirvṛtīm || (59)<sup>82</sup>

iti śrīkapīśāvadāne pūjāphalavarṇano nāma saptamo 'dhyāyah ||<sup>83</sup>

Nachdem (einige) von diesen freudig (und) eifrig Verdienste (erworben) und Gaben getätigten hatten, erreichten sie, werden sie erreichen und erreichen sie deshalb die Stufe der Vollendung und Weisheit, die es zu erlangen gilt. (57)

Denn solcher Art (ist) das Karman aller Lebewesen mit reinem Bewußtsein. Wer Verehrung und Gaben, beginnend mit einer Almosenschale, darbringt, (der) erreicht auf solche Weise schnell die zu erlangende Stufe (und) dürfte zu einem werden, der die Erinnerung an (frühere) Geburten besitzt. Nachdem er den Weg mehr und mehr hinter sich gebracht hat, (bleibt für ihn) nur noch die Beendigung des Weges. (58 – 59)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapiśāvadāna das siebte Kapitel namens „Beschreibung der Frucht von Opfergaben“.<sup>84</sup>

## Anmerkungen zum 7. Kapitel

- 1 **Vers 2 – P.d:** punyam.
- 2 **Vers 3 – P.d:** ye carā.
- 3 **Vers 5 – P.d:** dāsantu sarvvasah.
- 4 **Vers 7 – P.c:** candrāṁśo. **P.d-e:** vyominīnāḥ || patītāvṛkṣavat. **P.f:** yāntir.
- 5 **Vers 9 – P.a:** tatraḥ. **P.c:** pūjāni. **P.d:** sampratiḥ.
- 6 **Vers 10 – Vasantatilakā – P.a:** "vicitrapatraiḥ. **P.d:** balī pratir.
- 7 Ein direktes Objekt zu śrutvā fehlt, da das folgende, mögliche Objekt *pūjāphala* aus inhaltlichen Gründen auf *vada* zu beziehen ist.
- 8 *Pūjā* „Verehrung“ möchte ich mit „Opfergabe“ übersetzen, weil dieses Kapitel, welches die Früchte der verschiedenen Gaben beschreibt, den Titel *Pūjāphalavarṇana* „die Beschreibung der Früchte von Opfergaben“ trägt (siehe auch *pūjopacāra* „gottesdienstliche Verehrungsgabe“ KA IV 20, 23 und KA VI 3).
- 9 Vgl. *piṇḍapāta* BHSD S. 344b f.
- 10 *Punyaphala* „Verdienstfrucht“ ist der Oberbegriff für alle Arten von Verdiensten, die durch die Pāramitās erworben werden können.
- 11 In einem Mondmonat gibt es vier Mondwechsel: den des Vollmondes, den des Neumondes und die beiden der dazwischenliegenden Halbmonde.
- 12 Siehe KA V 3, wo der König Sarvānanda die Straßen von Dīpāvatī mit Tuch (*vastra*) bedecken lässt.
- 13 **Vers 11 – Vamśastha – P.a:** °pādam. **P.d:** upety.
- 14 pādārgha.
- 15 **Vers 12 – Vamśastha – P.d:** vācaupamāṇi.
- 16 **Vers 13 – Vamśastha – P.a:** °rājākāṇi **P.b:** maunīndra°, °ganottamām āgrataḥ.
- 17 **Vers 14 – Vasantatilakā – P.b:** kurvanti te. **P.d:** °vamsāḥ.
- 18 **Vers 15 – Vasantatilakā – P.c:** saśuddha°. **P.d:** paramabhogya°.
- 19 **Vers 17 – Upajāti – P.b:** saṃghebhyah. **P.c:** dravyādhidravyasya vibhavasya dhīnah.
- 20 **Vers 18 – Upajāti – P.a:** suvarṇāṇupāḍy. **P.b:** sampradāyah. **P.c:** vegān.
- 21 Wörtlich: „er nähert sich dem Zustand des (Gottes) Kubera“ [des Gottes des Reichtums].
- 22 Mit dem Begriff *maṇḍala* wird hier ein „markierter und zeremoniell vorbereiteter Platz“ bezeichnet (siehe BHSD S. 415b f.).
- 23 Ich übersetze *prabuddha* mit „der gerade Erwachte“ im Gegensatz zu *saṃbuddha* „der völlig Erwachte“.
- 24 **Vers 19 – Vasantatilakā – Rekonstruktionsversuch nach folgendem Wortlaut von KI:**  
sarvatāthāgatānkitasambhavām dadanti yo sau  
prasannacittena sa hi ratnakhacitān makuṭān ca yatnāt |  
sa pūjya devādhikasamghasahena sumahādareṇa  
saṃbuddhabodhimahāsukham āśrayeṣu divāṇ nayanti ||
- 25 **Vers 20 – Indravajrā – P.b:** graṇottamebhyaḥ. **P.c:** bhūyiṣṭa°.
- 26 **Vers 21 – Vasantatilakā – Rekonstruktionsversuch nach folgendem Wortlaut von KI:**  
divyakāṣṭā suvastra sa hi gairikayābhiliptam  
prāvaraṇāṇ ca sahacīvara saṃghavaleṣu yena | dādyāt  
sajātā yata yeṣat pratibhiḥ pratibhis sajanme  
na śiyate śītavasana na hi vyāṣṭitena ||
- 27 **Vers 22 – Vasantatilakā – P.b:** sumanāsām pratipādayantī. **P.c:** °sahāsāsana°.
- 28 Nach dem *Kaṭhināvadāna* § 30.7.1 ergänzt.
- 29 **Vers 23 – Mandākrantā – P.a-b:** jagatām mātapatrapradānat chāyā°.
- 30 **Vers 24 – Vasantatilakā – P.c:** te. **P.d:** ye.
- 31 **Vers 25 – Upajāti – P.a:** taila°, bhr̥ktadīpaṇi. **P.c:** sadarśanīyo.
- 32 *Yajñopavīta*: die heilige Schnur der Hindus.
- 33 *Sahaśāsana* „in Übereinstimmung mit der Lehre“ ist analog zu *sahadharma* „in Übereinstimmung mit der (wahren) Lehre“ (siehe BHSD S. 587a) gebildet.
- 34 DEGENER übersetzt *chattrabhūta* mit „ein wahrer Schirmbesitzer“ und macht dazu folgende Anmerkung: „-bhūta- G. SCHOPEN, Indo-Iranian Journal 17, 3/4, 1975, 147 – 81.“ Ich teile diese Auffassung nicht. Schopen bespricht in seinem Aufsatz das Beispiel *chaityabhūta*, bei dem die Regel des klassischen Sanskrit nicht beachtet wurde (WHITNEY § 1094: *chaityi-bhūta*). SCHMITTHAUSEN behandelt das Kompositum *andhabhūta*, also auch einen Fall, bei dem die Regel des kl. Sanskrit nicht angewendet wurde (ZDMG Band 137, 1987, S. 150). Entsprechend dem Vorschlag von SCHOPEN wäre *chattrabhūta* als „ein wahrer Schirm“ bzw. „das

- Wesen eines Schirms in hohem Maße besitzend / angenommnen habend“ zu übersetzen. Von einem Besitzer ist nirgends die Rede, denn *chattribhūta* ist kein Kompositum aus *chattrin* + *bhūta*.
- 35 *Vers 26 – P.a:* °haritakilambhācūṭam. *P.b:* paṇasā°.
- 36 *Vers 27 – Upajāti – P.b:* yena munevālipātram.
- 37 *Vers 28 – Vasantatilakā – P.a:* lāṇḍukyapūpakarapaulikañ ca. *P.b:* camanasādi°.
- 38 laṇḍukādi°.
- 39 *Vers 29 – Indravajrā – P.b:* durvva°, °salāja°. *P.d:* prāpnuvanti.
- 40 *Vers 30 – P.b:* bhavanti.
- 41 *Vers 31 – Vasantatilakā – P.a:* °rūpyam vividha°. *P.b:* °sapiṇḍapātram.
- 42 *Vers 32 – Vasantatilakā – P.a:* kanikā°. *P.b:* °tandūla°. *P.c:* śatataṁ. *P.d:* °sarāja°.
- 43 *Vers 33 – Indravajrā – P.c:* iṣṭa.
- 44 *Dhātri:* Emblica officinalis Gaertn. oder Emblic Myrobalan; im Englischen wird die Frucht als „Indian gooseberry“ bezeichnet.
- 45 *Haritaki:* Terminalia chebula Retz. oder Chebulic Myrobalan
- 46 Aufgrund der nicht eindeutigen BHS-Grammatik kann man *trṣṇā na cintya* auch mit „ohne an (ihren eigenen) Durst gedacht zu haben“ übersetzen.
- 47 *Māna* „Stolz, Dünkel“ gehört zu der Gruppe der Befleckungen (*kleśa*) (vgl. *Dharmasamgraha* 67).
- 48 Milch, Quark, Butter, Honig und Zucker (MW S. 578a).
- 49 In ihrer Übersetzung macht DEGENER zu *bhavati* folgende Anmerkung: „Lies bhaved metri causa statt bhavati?“ Ich betrachte *bhoti* als die richtige Lesart.
- 50 *Vers 34 – Upajāti (P.a: Indravajrā, P.b,d: Vasantatilakā, P.c: Upendravajrā) – P.a:* aśvanthamapā°.
- 51 *Vers 35 – Upajāti (P.a: Indravajrā, P.b,d: Vasantatilakā, P.c: Vanṣastha) – P.b:* mukhapāta. *P.c:* śraddhayāḥ.
- 52 *Vers 36 – Upajāti – P.b:* ārogjadānāt.
- 53 *Vers 37 – Sragdharā – P.a:* varṇikuntādivaśair. *P.c:* kāṁśa.
- 54 bhāṁjanasya.
- 55 *Vers 38 – Śārdūlavikṛidita – P.b:* °sarachaśāmkā°. *P.c:* līlāyamānā.
- 56 *Vers 40 – P.a:* kathini. *P.b:* jūr. *P.c:* visāla°. *P.d:* janmaniḥ.
- 57 Das Wort *ujjvālikā* sucht man in den Wörterbüchern vergeblich. Daher gibt es verschiedene Übersetzungsvorschläge: „Feuer“ bei ZIMMERMANN (SRKK [deut.]) und „Fackel (brandon, torche)“ bei FEER, der die *Ujjvālikādānakathā* der *Dvāvinīśatayavadānakathā* ins Französische übertrug. Leider ist die tibetische Übersetzung der *Ujjvālikādānakathā* der SRKK keine Hilfe, denn dort wird der Begriff *ujjvālikā* entweder mit *sgron ma* / *sgron me* „Lampe / Fackel“ oder *snañ ba* „Licht“ wiedergegeben, was insofern unwahrscheinlich ist, als das folgende Kapitel *Pradīpikā* der SRKK die Gabe einer Lampe zum Inhalt hat. Weiterhin spricht gegen die Bedeutung „Licht“, daß in SRKK 91, 92 und 93 jeweils ausdrücklich die kalte Jahreszeit genannt wird, zu der die *ujjvālikā* gegeben werden sollte. Vermutlich handelt es sich um einen Gegenstand zum Heizen in der Art eines Kohlebeckens (*aṅgāraśakāt* oder *aṅgārapātrī*). Bestätigt wird diese Vermutung durch die *Nevārī*-Übersetzung von *ujjvālikā* (Sanskrit) mit *maka* (*Nevārī*), denn als Bedeutung von *makaḥ* gibt HASHIMOTO in seinem Wörterbuch der *Nevārī*-Sprache „fire-kettle“ an (S. 66. Nr. 42; oder MANANDHAR: *Newari-English Dictionary*. S. 194b).
- 58 *Vers 41 – Śārdūlavikṛidita – P.b:* surā. *P.c:* nihitam maśnāmī.
- 59 *Vers 42 – Sragdharā – P.a:* varṇagandhaṁ, tṛd°. *P.b:* śleṣmāghāto śravātāḥ, piṣyakhanḍa°. *P.c:* grīṣme kāleyabhinnaṁ, °sadr̥ṣam.
- 60 *Vers 43 – Vasantatilakā – P.a:* śucisānta visāntavisāla°. *P.c:* tāmbulapumga°.
- 61 tāmbulādikasya.
- 62 *Vers 44 – Śārdūlavikṛidita – P.a:* sahaguṇāṁ. *P.b:* śata. *P.c:* brahma°, upagatau.
- 63 *Vers 45 – Mālinī – P.a:* gajataramga°. *P.b:* vyomnīva.
- 64 *Vers 46 – Mālinī – P.b:* sahamāryya°.
- 65 Oder: durch Schleimverhaltung heftigen Wind. – Schleim und Wind sind zwei der drei Grundsäfte (*doṣa*) des menschlichen Körpers, die in ihrer Ausgewogenheit dessen Gesundheit und in ihrer Unausgewogenheit dessen Krankheit ausmachen (vgl. JOLLY: *Medicin*. S. 39ff).
- 66 Mañjuśrī bzw. Mañjughoṣa (BHSD S. 475b).
- 67 Der Gott Brahman ist völlig frei von Begierden (vgl. LAMOTTE: *History of Indian Buddhism*. S. 396).
- 68 *Vers 47 – Sragdharā – P.a:* dhānyāśāśyādi°. *P.b:* śraddhāḥ. *P.c:* sa hi sakalabhuvaṁ. *P.d:* kau-berryādhīhidravyāṁ asamavibhavasusambhāve pi santi vṛttiyāḥ.
- 69 *Vers 48 – Sragdharā – P.a:* °bhūṣitam. *P.b:* dāśādikam nyā. *P.c:* pratiḥ paritahitam śraddhāḥ. *P.d:* santiś ca, api.

- 70 kamnyādayasya.  
 71 **Vers 49 – P.b:** prayachatiḥ. **P.d:** prāpnuvantir.  
 72 rājyādidaksanā.  
 73 **Vers 50 – Upajāti – P.a:** °ādirbhir yah. **P.c:** sumukhā. **P.d:** śabdā.  
 74 **Vers 51 – Upajāti – P.a:** kṣitipāḥ. **P.c:** bhaktyāḥ samūrddhnā. **P.d:** buddham, tajñāḥ.  
 75 kṣemāprāṇāmasya.  
 76 **Vers 52 – P.d:** cevam.  
 77 **Vers 53 – P.a:** viśistena. **P.c:** punyasamkhyāni.  
 78 **Vers 54 – P.c:** yāvantāvanti.  
 79 **Vers 55 – P.c:** asaṃkhyayam.  
 80 **Vers 57 – P.b:** modā. **P.c:** siddhibuddhiḥ padam prāpya.  
 81 **Vers 58 – P.b:** karmmaṇām.  
 82 **Vers 59 – P.a:** prāpya. **P.c:** bhūya bhūya.  
 83 **Kolophon:** śrikapisāvadāne, nāmāḥ sāmāptamo.  
 84 Viele der Gabenverse aus dem siebten Kapitel des KA findet man im PA II 57 – 92 wieder.



athātaḥ saṃpravakṣāmi śṛṇu bhikṣava sāṃpratam |  
caturyuga kim ākhyātām parvam cāpi hi kiṃ bhavet || (1)<sup>1</sup>

yathā kramaṇi vidhiṇi tasyā lakṣaṇam yogam uttamam |  
pūrvabuddhair yathā diṣṭam tathā tatparvakam mayā || (2)

candramā dvādaśī khyātā sampūrṇa śoḍāśīkalāḥ |  
pūrṇimā <dvādaśāhniṣu> dvādaśāhniṣv amāvasi || (3)<sup>2</sup>

candrasūryadvayaṇi tatra saṃvṛtyaivam yathākramam |  
tenaikavarṣam ākhyātāḥ saṃkrānti meṣam ādayaḥ || (4)<sup>3</sup>

pañcadaśī tithi khyātā nakṣatrāḥ saptavimśatāḥ |  
saptavimśatibhir yogair vāraveśaś ca saptamāt || (5)<sup>4</sup>

etenā saṃgamenaiṇam yogāyogaṇ ca prāpyate |  
tena parvā hy aparvam ca samākhyātām sadā budhaiḥ || (6)<sup>5</sup>

aṣṭamī śuklakṛṣṇābhyaṁ caturdaśyām tathāpi ca |  
kuhūpūrṇimāsaṃkrāntau dvādaśyām tu viṣeṣataḥ || (7)<sup>6</sup>

aṣṭa parva vijānīyāt mahāpuṇyaphalodayaḥ |  
tatra snāna japaṇ cāpi dānakīrtiḥ hi pūrayet || (8)<sup>7</sup>

teṣu parveṣu yo dānaṇ kartavyo hi vicakṣaṇaḥ |  
yathecchārtha samāvāpya bhaved ante mahāphalam || (9)

ekaṁ kṛta yugaṇ khyātām dvitīyam tretā-m ucye |  
tṛtīyam dvāparāḥ khyātaś caturtha kali vāditāḥ || (10)<sup>8</sup>

pūrvāhne śrāvaṇe kṛṣṇe trayodaśyām kṛtodayaḥ |  
aṣṭāvimśatsahasrāṇi lakṣasaptādaśāṇi ca || (11)<sup>9</sup>

kṛtayugeṣu saṃkhyāṇi kalpasya sthiti vidyate |  
sūryaparvasahasreṇa trimśatā ca yutam bhavet || (12)<sup>10</sup>

candraparvasahasrāṇi catvāriṇīśatim āpyate |  
vimśatih puṇyaviśvāsām pāpaṇi nāsti kadāpi ca || (13)<sup>11</sup>

nimiṣamātrakam tīrtham puṇyam puṣkariṇī bhavet |  
eka pumṣa striyam ekaṁ satyam satyam pravartate || (14)<sup>12</sup>

Deshalb werde ich nun ausführlich darlegen, (und) ihr Mönche sollt jetzt hören, wie die vier Weltzeitalter genannt werden, und auch, welche Festtage<sup>13</sup> es gibt. (1)

Wie von den früheren Buddhas der Reihe (und) der Regel entsprechend deren<sup>14</sup> Merkmale, (deren) vorzügliche Konstellationen (und) die zu ihnen (gehörenden) Festtage aufgezeigt wurden, so (soll dies auch) von mir (dargelegt werden). (2)

Zwölf Monate (sind) bekannt. Voll (sind die Monde), die die sechzehnte Kalā besitzen. An zwölf Tagen (gibt es) Vollmond und an zwölf Tagen Neumond. (3)

Nachdem das Paar von Mond und Sonne dort (oben) sich entsprechend seiner (je eigenen) Bahn so (wieder) genähert hat, wird dadurch ein Jahr bezeichnet. (Dessen) Beginn ist der Eintritt (der Sonne) in (das Sternzeichen) Widder. (4)

Fünfzehn Tithis sind bekannt (und) siebenundzwanzig Nakṣatras zusammen mit siebenundzwanzig Yogas. Und der Beginn der Wochentage ist nach dem siebten (Wochentag). (5)

Und durch dieses Zusammentreffen werden auf solche Weise alle Arten von Konstellationen erlangt. Deshalb wurden denn stets die Festtage und die Nicht-Festtage von den Weisen vollständig genannt. (6)

Am achten und ebenso auch am vierzehnten (Tag) der hellen und der dunklen (Monatshälften), aber ganz besonders bei Eintritt des Neumondes und des Vollmondes (sowie) am zwölften (Tag) soll man (diese) acht Festtage<sup>15</sup>, die einen großen Ertrag an Verdienstfrüchten besitzen, beachten. Denn an diesen (Tagen) soll man ein (rituelles) Bad, ein Murmelgebet und den Ruhm der Freigebigkeit verwirklichen. (7 – 8)

Denn wer klug (ist), soll an diesen Festtagen Freigebigkeit üben, (und ihm) wird, nachdem er sein Ziel wunschgemäß völlig erreicht hat, schließlich die große Frucht [d.i. das Nirvāṇa] zuteil. (9)

Das eine Weltzeitalter ist als Kṛta bekannt. Das zweite wird Tretā genannt. Das dritte ist als Dvāpara bekannt. Das vierte wird als Kali bezeichnet.<sup>16</sup> (10)

Am Morgen, am dreizehnten (Tag) in der dunklen (Hälfte) im (Monat) Śrāvāṇa, (war) der Anbruch des Kṛta(-Zeitalters). Die Zahl 1 728 000 ist als die Dauer des Kalpas in den Kṛta-Zeitaltern bekannt, und es soll mit 30 000 Sonnenfesttagen ausgestattet sein. (11 – 12)

(Das Kṛta-Zeitalter) kommt auf 40 000 Mondfesttage. Zwanzig (von zwanzig Menschen) zeigen Ergebenheit gegenüber dem Verdienst, und niemals gibt es eine Sünde. (13)

(Nur) ein Augenzwinkern entfernt gibt es Pilgerorte, Verdienste (und) Lotosteiche. Ein Mann (nimmt sich) eine Frau. Die Wahrheit bleibt Wahrheit<sup>17</sup>. (14)

ekahastādhikā mātrā catvārimśatihastakā |  
 āyāmadīrghatas tāvat śarīrasya pramāṇakam || (15)<sup>18</sup>

lakṣaikavarṣam āyuś ca jīvitam nātra samśayah |  
 mātare pitare cātha jāyate putrakam catuh || (16)<sup>19</sup>

ekam āropitam bijam saptavāram nicārayet |  
 saptamam ca bhaved rājā yuge kṛte pravartate || (17)

madhyāhne śuklamāghasya pūrṇe tretāyugodayah |  
 kṛtātretādvayoḥ samdhī aṣṭau sāhasrikādhikam || (18)<sup>20</sup>

ṣaṇṇavati sahasrāṇi lakṣāṇi dvādaśāni ca |  
 tretāyām kalpa-m-ākhyāyāḥ samkhyā-m api ca vidyate || (19)

sūryaparvasahasreṇa daśamena yutam bhavet |  
 trimśatibhiḥ sahasreṇa candraparvān na samśayah || (20)<sup>21</sup>

pañcadaśāmśaviśvāsam puṇyam kalpe pravartate |  
 pāpaviśvāsakam pañca triṇivācām pravartate || (21)

tīrthasarasvatīś caiva puṇyam vāpi samudbhavet |  
 puruṣa striyam dvitīyam ca kārayer nātra samśayah || (22)<sup>22</sup>

ekavimśatikam hastam śarīrasya pramāṇakam |  
 mātare pitare vāpi trayah putram avāpyate || (23)<sup>23</sup>

daśasahasram āyuś ca jīvite paramāyuṣi |  
 ekam āropitam bijam triṇivāram nicārayet || (24)<sup>24</sup>

ekavimśatikam rājā tretāyām parivartate |  
 tretādvāparayoḥ samdhī ṣaṭsahasra vidhīyate || (25)<sup>25</sup>

samdhīyām śuklavaiśākhe tītīyāyām ca dvāpare |  
 yugodayam samāpanne kalpam etad vidhīyate || (26)<sup>26</sup>

catuḥṣaṣṭhī sahasrāṇi aṣṭau lakṣāṇi samkhyayā |  
 sūryaparvam sahasrāṣṭa candro viṁśatikam tathā || (27)<sup>27</sup>

aṣṭau punyasya viśvāsam pāpasya dvādaśodayah |  
 budho viṣṇus tathaivātha kurukṣetrākhyatīrthakam || (28)

cāmuṇḍākhyā tadā devī-m ujjātāḥ paramēśvarī |  
 tribhāryātraya bhartā ca vācā pañca tathaiva ca || (29)

Das Maß von einundvierzig Ellen<sup>28</sup> entspricht dem Maß des (menschlichen) Körpers bei ausgestreckter Länge. (15)

Eine Dauer von 100 000 Jahren (hat) das (menschliche) Leben, daran (besteht) kein Zweifel. Nun werden Mutter und Vater vier Knaben geboren. (16)

Ein gepflanzter Same kommt siebenmal hervor, und der Siebte<sup>29</sup> möge König sein, (der) im Kṛta-Zeitalter lebt. (17)

Am Mittag, am Vollmonntag der hellen (Monatshälfte) des Māgha, (war) der Anbruch des Tretā-Zeitalters. Die Zwischenzeit der beiden (Weltzeitalter) Kṛta und Tretā (beträgt) mehr als achttausend<sup>30</sup> Jahre. (18)

Als 1296 000 ist außerdem die Zahl der Summe der Kalpa(-Jahre) im Tretā-Zeitalter) bekannt. (19)

(Das Tretā-Zeitalter) ist mit 10 000 Sonnenfesttagen ausgestattet (und) mit 30 000 Mondfesttagen. (Daran besteht) kein Zweifel. (20)

Das Verdienst existiert in (diesem) Kalpa als eines, das die Ergebenheit von fünfzehn Teilen (der zwanzig Teile der Menschheit) besitzt; fünf (Teile) besitzen Ergebenheit gegenüber der Sünde. Drei Sprachen existieren. (21)

Sowohl der Pilgerort Sarasvatī als auch Verdienst entsteht, und ein Mann nimmt sich eine zweite Frau. Daran (besteht) kein Zweifel. (22)

Eine Anzahl von einundzwanzig Ellen<sup>31</sup> (entspricht) dem Maß des (menschlichen) Körpers, und Mutter und Vater erhalten drei Söhne. (23)

Und 10 000 (Jahre ist) die Dauer in einem (menschlichen) Leben von Höchstdauer. Ein gepflanzter Same kommt dreimal hervor. (24)

Eine Anzahl von einundzwanzig Königen lebt im Tretā(-Zeitalter)<sup>32</sup>. Die Zwischenzeit von Tretā und Dvāpara erstreckt sich über 6 000 (Jahre). (25)

Nachdem zur Abenddämmerung, am dritten (Tag) in der hellen (Monatshälfte) des Vaiśākha, das Dvāpara-Zeitalter zu seinem Anbruch gelangt war, erstreckt sich dieser Zeitraum zahlenmäßig über 864 000 (Jahre). (Es gibt) 8 000 Sonnenfesttage, ebenso besitzt der Mond eine Anzahl von 20 (000 Festtagen). (26 – 27)

Die Ergebenheit gegenüber dem Verdienst (beträgt) acht (Teile), (dagegen erfolgt) ein Anwachsen der Sünde auf zwölf (Teile). Ebenso (lebt) in dieser Zeit der Weise Viṣṇu<sup>33</sup>, (und es gibt) den Pilgerort namens Kurukṣetra. (28)

Damals wurde die Göttin namens Cāmuṇḍā geboren, die höchste Herrin. Der Ehemann besitzt eine Dreizahl von drei Frauen, und ebenso (gibt es) fünf Sprachen. (29)

hastamāne śarīrasya saptamātrādhike na tu |  
 mātare pitare vāpi dvitīya putra jāyate || (30)<sup>34</sup>

ekavarśasahasrasya jīvitam paramāyuṣam |  
 ekam āropitam bījam dvivāram tu nicārayet || (31)

dvāviṁśati bhaved rājā dvāpare vartate sadā |  
 dvāparakalisamdhī ca catvārimśatsahasrakam || (32)<sup>35</sup>

ardharātre navamīyām śukle kārttikamāsike |  
 udayo yugam eteṣu kali sarvatra-m āpyate || (33)

dvātriṁśati sahasrāṇi catvārimśatilakṣakam |  
 kaleḥ kalpa samākhyātā jñātvā te tu vicakṣaṇāḥ || (34)<sup>36</sup>

kalikṛtadvayoh saṁdhe catvārimśatsahasrakah |  
 antarāntarakalpe ca sthitir eva na saṁśayah || (35)

sūryaparvasahasraikam dvitīyam candraparvakam |  
 caturthah puṇyavīśvāsaḥ śoḍāśa pāpa jāyate || (36)<sup>37</sup>

jāhnavītirtham ākhyāyāḥ vidyādevīśvari ca sā |  
 ekavimśati ...<sup>38</sup> hrasvah mānavaṅgasya vistaraḥ || (37)

ekavimśati putrāpi parivāram cāvāpyate |  
 viṁśatīyūnaśataṁ varṣam jīvitam paramāyuṣam || (38)<sup>39</sup>

ekam āropitam bījam ekavāram nicārayet |  
 mātā pitā sutam cāpi guru śiṣyas tathaiva ca || (39)

śaṭhābhimānino duṣṭo dhūrtadhūrto pravartate |  
 pañcavimśati bhaved rājā yuge kalau pravartate || (40)<sup>40</sup>

etadyugodayam khyātam pūrvabuddhena sarvadā |  
 tathā śukle nabhāṣṭamyām sukhāyām udaye rave || (41)<sup>41</sup>

candrasūryodaye grāse saṁkrāntau ca višeṣataḥ |  
 piṇḍapātrādike dāne mahāpuṇyamahāphalam || (42)<sup>42</sup>

caturdvipapṛthivyādi sarvam ākāśam eva ca |  
 āvartaparivartasya reṇusamkhyābhividhyate || (43)<sup>43</sup>

Während aber das Maß des (menschlichen) Körpers in Ellen nicht mehr als sieben Einheiten<sup>44</sup> (beträgt), wird Mutter und Vater (nur noch) ein zweiter Sohn geboren. (30)

Ein (menschliches) Leben von 1 000 Jahren (ist) eines von Höchstdauer. Ein gepflanzter Same kommt aber (nur) zweimal hervor. (31)

Stets gibt es zweiundzwanzig Könige, (die) im Dvāpara(-Zeitalter) leben<sup>45</sup>, und die Zwischenzeit von Dvāpara- und Kali(-Zeitalter dauert) 40 000 (Jahre). (32)

Um Mitternacht, am neunten (Tag) in der hellen (Hälfte) des Monats Kārttika, fand der Anbruch (jenes) Weltzeitalters statt, (das) unter den (genannten) überall als „Kali“<sup>46</sup> [d.i. das schlechteste Zeitalter] (bekannt ist). (33)

Auf 4 032 000 (Jahre)<sup>47</sup> haben die Klugen, nachdem sie (dies) erkundet hatten, die Zeitspanne des Kali(-Zeitalters) berechnet. (34)

Und die Dauer des Übergangs der beiden (Weltzeitalter) Kali und Kṛta während des Zwischenkalpas (beträgt) 40 000 (Jahre). (Daran besteht) kein Zweifel. (35)

(Das Kali-Zeitalter besitzt) eintausend Sonnenfesttage (und) ein zweites (Tausend) Mondfesttage. Vier (von zwanzig Menschen) werden als solche, die Ergebenheit gegenüber dem Verdienst besitzen, sechzehn werden als Sünder geboren. (36)

(Es gibt) den Pilgerort der (Göttin) namens Jāhnavī<sup>48</sup>, und (sie ist) die Herrin der Wissensgöttinnen. Einundzwanzig ...<sup>49</sup> Das Ausmaß des menschlichen Körpers (ist) zwergenhaft. (37)

Sogar einundzwanzig Söhne werden als Gefolge [Nachkommenschaft] erlangt.<sup>50</sup> Achtzig Jahre (währt ein menschliches) Leben von Höchstdauer. (38)

Ein gepflanzter Same kommt (nur) einmal hervor. Sowohl Mutter, Vater und Sohn wie ebenso auch Lehrer und Schüler leben als arglistige, hochmütige Bösewichter (und) gemeine Betrüger. Fünfundzwanzig Könige gibt es, (die) im Kali-Zeitalter leben. (39 – 40)

Der Anbruch dieser (vier) Weltzeitalter wurde von den früheren Buddhas allzeit genannt. Ebenso (wurde von ihnen) das große Verdienst (und) die große Frucht (genannt), (die) in Gaben, (wie) einer Almosenschale usw. (bestehen), welche am Glückverheißenen achten (Tag) in der hellen (Monatshälfte) des Śrāvāna bei Sonnenaufgang (und) ganz besonders bei Mond- und Sonnenaufgang, bei einer Finsternis (und) bei einer Saṃkrānti<sup>51</sup> (gemacht werden). (41 – 42)

Und was den ganzen Luftraum betrifft, der über dem Erdboden der vier Kontinente beginnt, ist die Zahl der hin und her wirbelnden Staubteilchen völlig bekannt. (43)

caturyugodayasyāpi parvasyāpi ca sarvathā |  
piṇḍapātrapradānasya puṇyasamkhyā na vidyate || (44)

sumeruparvatādīnś ca pṛthivīkṣetra sarvaśāḥ |  
tulayitvā ca mṛt teśāṁ guṇasamkhyābhivid�ate || (45)<sup>52</sup>

jinebhyah dharmasamghebhyah piṇḍapātrapradānataḥ |  
yathā tathā phalam tasya puṇyasamkhyā na vidyate || (46)

anulomapratilomena vartante pṛthivīcarāḥ |  
khacarā jalacarāḥ sattvā lomasamkhyābhivid�ate || (47)

prasravanti jalān siktāḥ gaṅgānadyāmbunā sadā |  
tasya siktasya samkhyāni gaṇitum śakyate mayā || (48)<sup>53</sup>

yāvanta pṛthivī sthānam tāvanta vahate sarāḥ |  
vāpi palvalasrotādi kūpadhārāpraṇālibhiḥ || (49)<sup>54</sup>

nadīhradasamudrānām sāgarānām jalān tathā |  
kuśāgrapātītād bindum gaṇitum śakyate mayā || (50)<sup>55</sup>

buddhebhyah dharmasamghebhyah piṇḍapātrapradānataḥ |  
yathā tathā mayāsaktam puṇyasamkhyābhigaṇyate || (51)<sup>56</sup>

likhitvā bhūrjapattre vā kāgate vātha akṣaram |  
rāśīm kṛtvā sumerāṁśam pratyekam ca tadakṣaram || (52)<sup>57</sup>

yāvanti asti ca tad sarvam gaṇitum śakyate mayā |  
tasya piṇḍapradānasya samkhyā kartum na śakyate || (53)

caturdvipapṛthivyādyām gavām samcārayed bhuvām |  
kṣipanti sarṣapān tatra jāyante sa hi tatphalān || (54)<sup>58</sup>

mardayitvā ca te sarvān gobhiś ca gardabhādibhiḥ |  
tat sarvam gaṇitum śayam ekaikam ca mayā phalam || (55)

buddhebhyah dharmasamghebhyah piṇḍapātrapradānataḥ |  
yathā tathā mayā tasya samkhyā kartum na śakyate || (56)<sup>59</sup>

māsi dvādaśa samṛūṇām caturdvīpeṣu sarvataḥ |  
rātrau divā sadā varṣa dhārāpātām bhaviṣyati || (57)

tadvarṣabindum ekaikam gaṇitum śakyate mayā |  
piṇḍapātrasya dānasya puṇyasamkhyā na śakyate || (58)

(Aber) die Zahl der Verdienste aus Almosengaben sowohl bei Anbruch eines der vier Weltzeitalter<sup>60</sup> als auch an einem (einzigsten) Festtag ist durchaus nicht bekannt. (44)

Nachdem man den Sumeru-Berg usw., die Felder der Erde und deren Krume vollständig untersucht hat, ist die Zahl ihrer Qualitäten völlig bekannt. (45)

(Aber) soviele Früchte (entstehen) aufgrund von Almosengaben an die Jinas (und) die Dharmagemeinden, daß die Zahl der daraus (erworbenen) Verdienste nicht bekannt ist. (46)

Mit dem Haar und gegen das Haar [d. h. in natürlicher und widernatürlicher Ordnung] leben die Lebewesen als Erdbewohner, als Luftbewohner (oder) als Wasserbewohner. Die Zahl (ihrer) Haare ist völlig bekannt. (47)

Stets treibt der Sand der Gewässer mit dem Wasser des Flusses Gaṅgā fort. Mir ist es möglich, die Anzahl (der Körner) dieses Sandes zu zählen. (48)

Wie viele Orte die Erde trägt, so viele Seen, Zisternen, Teiche, Flüsse usw. (trägt sie) nebst Brunnen, Gießbächen und Wassergräben. Mir ist es möglich, die Tropfen der Flüsse, Seen, Ozeane, Meere und Gewässer dadurch zu zählen, daß ich sie von der Spitze eines Kuśagraspalms fallen lasse. (49 – 50)

(Aber) soviele (Früchte entstehen) aufgrund von Almosengaben an die Buddhas (und) die Dharmagemeinden, daß sich von mir unmöglich die Anzahl der (daraus erworbenen) Verdienste zählen läßt. (51)

Nachdem man des weiteren entweder auf Birkenrindenblatt oder auf Papier Buchstaben geschrieben (und daraus) einen Stapel gebildet hat, von dem (schon) ein Teil (so hoch) wie der Sumeru ist, ist es mir möglich, jeden dieser Buchstaben und alle diese (Buchstaben), wie viele es (auch) sind, zu zählen. (Aber) die Zahl (der Verdienste aus) dieser Spende von Reisklößen auszumachen, ist mir nicht möglich. (52 – 53)

Man möge auf der Erde, beginnend mit der Erde der vier Kontinente, die Rinder umherlaufen lassen. Man (möge) dort Senfkörner auswerfen (und) deren Früchte aufziehen. Und nachdem man all diese (Früchte) hat von Kühen, Eseln usw. zertrampeln lassen, (ist es) mir (trotzdem) möglich, all diese Früchte jede für sich zu zählen. (54 – 55)

(Aber) soviele (Früchte entstehen) aufgrund von Almosengaben an die Buddhas (und) die Dharmagemeinden, daß es mir nicht möglich ist, die Zahl (der) daraus (erworbenen Verdienste) auszumachen. (56)

Würde zwölf Monate, ein ganzes Jahr lang, überall auf den vier Kontinenten Nacht (und) Tag, ständig heftiger Regen fallen, so wäre es mir möglich, jeden einzelnen Tropfen dieses Regens zu zählen. Nicht (aber) ist die Zählung der Verdienste aus einer Almosengabe möglich. (57 – 58)

caturdvipapṛthivyādi śīrṣasya drumāvanam |  
 tasya vṛkṣasya sarvasya pattrasamkhyābhivid�ate || (59)<sup>61</sup>  
 yāni ca phalapuṣpāni bijāni kesarāṇi ca |  
 mūlāny api ca sarvāṇi rajaḥsamkhyābhivid�ate || (60)<sup>62</sup>  
 etadyugodaye piṇḍapātradānasya puṇyajah |  
 phalam tasya pravaktum ca ko hi buddho na śaknuyāt || (61)<sup>63</sup>  
 anādihimam ekena sa sāṃsāre carāmy aham |  
 kiṃ mayā ca na paśyāmi kiṃ mayā ca na jānuyāt || (62)<sup>64</sup>  
 kiṃ mayā ca na kartavya kiṃ mayā ca na śaknuyāt |  
 tathāpi ca na jānāmi piṇḍapātrasya yat phalam || (63)<sup>65</sup>  
 kenānyena śaknuyanti tasya puṇyaphalam vadet |  
 tasmāt sadā hi buddhena asamkhyapuṇya bhāṣita || (64)<sup>66</sup>  
 ity evam puṇyasambhāram caturyugeṣv avāpnuyāt |  
 tasmin hi śāriputrāyaṃ rājā puṇyam avāpnuyāt || (65)<sup>67</sup>  
 tasmāt samyak ca saṃbuddhāpadam prāpya sukhāvatim |  
 gatvā buddhātmajam bhūtvā rājā nirvāṇa gacchati || (66)<sup>68</sup>  
 iti śīkapīśāvadāne yugādivarṇano nāmāṣṭamo 'dhyāyah ||<sup>69</sup>

(Würde es) einen Wald, beginnend mit der Erde der vier Kontinente, von indischen Walnußbäumen<sup>70</sup> (geben), wäre die Zahl der Blätter all dieser Bäume völlig bekannt. (59)

Und was all (deren) Früchte, Blüten, Samen, Staubfäden und Wurzeln (angeht), wäre (ihre Zahl und) die Zahl der Pollen völlig bekannt. (60)

(Aber) die Früchte, die bei Anbruch dieses Weltzeitalters<sup>71</sup> aus dem Verdienst von Almosengaben entstanden sind, – deren (Zahl) vermag nicht einmal ein Buddha zu nennen. (61)

Während anfangsloser Winter [d. h. endloser Jahre] wandle ich hier allein im Samsāra. Was sehe ich nicht? Was kenne ich nicht? Was darf ich nicht tun? Was kann ich nicht (tun)? Und trotzdem kenne ich nicht die Frucht (des Verdienstes), die (durch das Geben) von Almosen (entsteht). (62 – 63)

Wer sonst (auch immer dies) vermag, soll die Früchte dieses (durch Almosengaben entstehenden) Verdienstes nennen! Deshalb sprach sogar der Buddha stets von dem zahllosen Verdienst. (64)

Also möge man eine (große) Verdienstmenge während der vier Weltzeitalter erwerben. Denn, o Śāriputra, in diesem (Weltzeitalter) erwarb dieser König (großes) Verdienst, und deshalb, nachdem er die vollendete Stufe eines völlig Erleuchteten erreicht hatte, nach Sukhāvatī gegangen (und) ein Buddhasohn geworden war, ging der König in das Nirvāna ein. (65 – 66)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das achte Kapitel namens „Beschreibung der Weltzeitalter usw.“

## Anmerkungen zum 8. Kapitel

- 1 **Vers 1 – P.b:** bhikṣavah.
- 2 **Vers 3 – P.a:** candra\*mā, (Glosse: \*pūrṇī). **P.c:** pūrṇīmā\* (Glosse: \*to dīnām paṁca).
- 3 **Vers 4 – P.b:** samvṛttyevam.
- 4 **Vers 5 – P.c-d:** yogāḥ vāraveśāś ca saptamāḥ.
- 5 **Vers 6 – P.a:** saṅgameṇevam.
- 6 **Vers 7 – P.c:** kuhūpūrṇāmisaṁkrāntau.
- 7 **Vers 8 – P.c:** tatraḥ.
- 8 **Vers 10 – P.d:** vādataḥ.
- 9 **Vers 11 – P.a:** pūrvvāhne.
- 10 **Vers 12 – P.c:** sūryaparvvasarvvasahasreṇa. **P.d:** triṁśatii.
- 11 **Vers 13 – P.c:** puṇyavīśvāsam.
- 12 **Vers 14 – P.a:** niṁśo mātrakam.
- 13 Parvan bezeichnet zunächst die vier Mondwechsel in einem Monat. Da es in diesem Kapitel auch auf Ereignisse bezogen wird, die durch die Sonne bestimmt werden, übersetze ich den Begriff ganz allgemein mit „Festtag“ (vgl. KA VIII 7,8).  
Bezug: die vier Weltzeitalter.
- 14 Die acht Festtage sind die Tage des Neumondes und des Vollmondes sowie der achte, der zwölften und der vierzehnte Tag sowohl der hellen als auch der dunklen Monatshälfte.
- 15 Vgl. ZIMMER: *Indische Mythen und Symbole*. S. 18 ff., *Viṣṇupurāṇa* (engl.) S. 22. Anm. 4 und *Mahābhārata*, Āranyakaparvan 188. Auch im achtzehnten Kapitel des *Kavītāvadāna*, genannt *Yugādiprasiddhapuṇyavārṇana*, findet man eine weitgehend mit dieser Beschreibung übereinstimmende Darstellung. Die abweichenden Angaben des *Kavītāvadāna* verzeichne ich in den entsprechenden Anmerkungen.
- 16 Hiermit dürfte auch gemeint sein, daß es nur *eine* Sprache gibt, und zwar die der Wahrheit. Im *Kavītāvadāna* heißt es: *eka vācā kṛte* „eine Sprache (gibt es) im Kṛta(-Zeitalter)“.
- 17 **Vers 15 – P.a:** ekaḥastādhikām.
- 18 **Vers 16 – P.c:** mātarah.
- 19 **Vers 18 – P.c:** kṛte tretā°. **P.d:** saḥaśrīkā°.
- 20 **Vers 20 – P.d:** candra-parvvan.
- 21 **Vers 22 – P.c:** striyo.
- 22 **Vers 23 – P.c:** mātareh. **P.d:** putrañ ca vāpyate.
- 23 **Vers 24 – P.b-c:** paramāyuṣam | eka.
- 24 **Vers 25 – P.c:** tretadvāparayoh.
- 25 **Vers 26 – P.a:** śuklavaisāše.
- 26 **Vers 27 – P.b:** saṁkhyayāḥ.
- 27 Eine Elle (hasta) entspricht achtzehn Zoll. Die Menschen wären über achtzehn Meter groß.
- 28 Im *Mahābhārata* (*Sāntiparvan* 59, 94 – 104) werden die ersten sieben Generationen des Kṛta-Zeitalters genannt, die von dem Gott Viṣṇu abstammen. Der siebte Nachkomme, der Sohn des Vena, Pr̥thu genannt, wird der erste König der Menschheit (siehe auch METTE: „Indische Kulturstiftungsberichte und ihr Verhältnis zur Zeitaltersage.“ S. 6). Da der Autor des KA auch in anderen Details der hinduistischen Zeitaltersage folgt, ist es möglich, daß hier der erste König Pr̥thu gemeint ist.
- 29 Im *Kavītāvadāna* findet man keine Angaben zu den Königen der verschiedenen Zeitalter. Dagegen hat der Autor des *Kavītāvadāna* die Nahrung, die die Menschen zu sich nehmen, aufgenommen. Im Kṛta-Zeitalter leben die Menschen von Luft (vātāhāreṇa jīvanti).
- 30 Nach hinduistischer Rechnung, die diesem Text zugrunde liegt, ist die Zwischenzeit in den 1.728 000 Jahren enthalten.
- 31 Dies entspricht ungefähr 9,60 m.
- 32 Anstelle der Angabe zu der Anzahl der Könige findet man im *Kavītāvadāna*, daß sich die Menschen des Tretā-Zeitalters von Wasser ernähren (jalāhāreṇa jīvanti).
- 33 Der Weise Viṣṇu fehlt im *Kavītāvadāna*.
- 34 **Vers 30 – P.c:** mātarah.
- 35 **Vers 32 – P.c:** dvāpareḥ kalisandhiś.
- 36 **Vers 34 – P.c:** kaliḥ kalpa.
- 37 **Vers 36 – P.c:** puṇyavīśvāse.
- 38 Vermutlich fehlt hier ein ganzer Vers und eine Silbe. Da das *Kavītāvadāna* mit dem KA nicht wörtlich, sondern nur inhaltlich übereinstimmt, ist es nicht möglich, die fehlenden Silben zu ergänzen.

- 39 **Vers 38 – P.c:** vimśatottaraśataṁ.
- 40 **Vers 40 – P.c:** pañcavimśatid bhaved.
- 41 **Vers 41 – P.c-d:** nabhāṣṭamyaṁmukhāyāṁ udayo.
- 42 **Vers 42 – P.a:** °sūryyādayo. **P.c:** piṇḍapātrādikam.
- 43 **Vers 43 – P.d:** reṇuh. (Glosse: bhāṣitam 2)
- 44 Dies entspricht ungefähr 3,20 m.
- 45 Anstelle der Angabe zu der Anzahl der Könige findet man im *Kavītāvadāna*, daß sich die Menschen des Dvāpara-Zeitalters von Früchten ernähren (*phalāhārena jīvanti*).
- 46 *Kali* ist die Bezeichnung der Würfelseite mit nur einem Punkt, d.i. die Seite, die verliert.
- 47 Nach hinduistischem Konzept müßten es 432 000 Jahre sein; vielleicht ist Pāda b als *cavāri lakṣakāni ca* zu lesen. Aber auch das *Kavītāvadāna* folgt dem KA und beziffert die Dauer des Kali-Zeitalters mit 4.032 000 Jahren.
- 48 *Jāhnāvī*, die Tochter des *Jahnu*, bezeichnet die *Gāṅgā*.
- 49 Entsprechend der Reihenfolge der vorangehenden Weltzeitalter müßte sich die Zahl einundzwanzig auf die Anzahl der Frauen beziehen, die ein Mann sich nimmt. Auch fehlt an dieser Stelle die Angabe über die Vielzahl der gesprochenen Sprachen (*Kavītāvadāna: bahuvācā kali smṛtah*). Was die Nahrung der Menschen betrifft, so heißt es im *Kavītāvadāna*: „Sie leben von Speise und Trank (und sind) stets von Hunger und Durst erfüllt“ (*jīvanti sānnapānena kṣudhātṛṣṇītvā sadā*). Geringfügig weicht das *Kavītāvadāna* in bezug auf das Maß des menschlichen Körpers ab, indem es die Körpergröße mit zweieinhalb Ellen (*sārdhātrīyahastena*) angibt, was ungefähr 1,15 m entspricht.
- 50 Zwar liegt bei den vorangehenden Zeitaltern eine absteigende Zahlenreihe in bezug auf die Anzahl der Söhne vor (Kali vier, Tretā drei und Dvāpara zwei), jedoch dürfte das Verhängnis des Kali-Zeitalters in der knappen Nahrungssituation bestehen (siehe auch KA VIII 39a-b, wo es heißt, daß ein Same im Gegensatz zu den früheren Zeitaltern nur einmal Frucht trägt).
- 51 Übergang von einem zum nächsten Sternzeichen; besondere *Samkrāntis* sind Festtage.
- 52 **Vers 45 – P.a:** sumeruh. **P.b:** sarvatasah.
- 53 **Vers 48 – P.a:** prasavanti jalāñ chiktaḥ. **P.c:** siktasya.
- 54 **Vers 49 – P.a:** yāvantah. **P.b:** sarāh. **P.c-d:** palvere srobhādi kūpadhārāpenālibhiḥ.
- 55 **Vers 50 – P.a:** °hradah.
- 56 **Vers 51 – P.c:** mayā 'saktaḥ.
- 57 **Vers 52 – P.b:** akṣarāḥ. **P.c:** rāsim. **P.d:** pratyakam.
- 58 **Vers 54 – P.a:** °prthivyādin. **P.b:** bhuvān. **P.c:** tatraḥ.
- 59 **Vers 56 – P.b:** piṇḍapātrām.
- 60 Zu Beginn eines Weltzeitalters werden die erworbenen Verdienste addiert. Daraus ergibt sich die Menge der Früchte, die das Lebewesen in dem kommenden Zeitalter erhält.
- 61 **Vers 59 – P.a:** °prthivyādin. **P.b:** drumāṇ vanam. **P.c:** vṛkṣyasya.
- 62 **Vers 60 – P.b:** keśalāni. **P.c:** sarvāni.
- 63 **Vers 61 – P.a:** etadyugādaye. **P.d:** buddhe.
- 64 **Vers 62 – P.a:** aikena.
- 65 **Vers 63 – P.d:** yotphalam.
- 66 **Vers 64 – P.a:** sāknuvantis. **P.d:** asaṁkhyā punya bhāṣitāḥ.
- 67 **Vers 65 – P.c-d:** sāriputroyam rājan.
- 68 **Vers 66 – P.a:** saṁbuddhaḥ. **P.d:** rājan nirvāṇa garchati.
- 69 **Kolophon:** śrīkapisāvadāne.
- 70 Albizzia lebbek Benth. (vgl. SASTRI: *The Wealth of India*. Vol. 1, S. 43).
- 71 Siehe Anmerkung zu KA VIII 44.

athātaḥ sampravakṣyāmi caturyugasya yad vratam |  
tat sarvam śṛṇute bhikṣuh śāriputraḥ samādarāt || (1)

kṛteṣu devatāḥ buddham śrāvaneṣu pravartate |  
buddho smaret tadā dharmam upavāso hi niścitam || (2)<sup>1</sup>

ādau rātre vapuhṣnānam kṛtvā laṅghehi vāyasah |  
tato buddham ca dharmam ca saṃgha caityālayeṣu ca |  
praṇamyādau stutim kṛtvā nityārcanam samārabhet || (3)<sup>2</sup>

kecit pāṭham ca svādhyāya kecij jāpam ca jāpayet |  
kecid vādyam ca nirghoṣyam kṛtvā nityam pradakṣiṇām |  
kecid vaihārikām pūjām bhaktir bhaktavya kecana || (4)<sup>3</sup>

lakṣadhā caityabimbāni vidhivat tatra kīrtayet |  
ekabhakto nirāhārī māsam ekam samācaret || (5)

vihāre devatāmūrtīḥ paṭādipratimān tathā |  
avatārya pradīpam ca kṛtvā yātrām tadāntarāt || (6)<sup>4</sup>

nānāvratīvrataṁ kāryam yathāśāstroktasadvidhim |  
yena yena vidhānena tena tena hi vidyate || (7)

na kāryaḥ harate prāṇaḥ na mithyā vadate tathā |  
na gurum nindayed devān na pañcāmiṣam āśināḥ || (8)<sup>5</sup>

kevalam upavāsaḥ syād vratī nirāmiṣāśināḥ |  
etad vratādikam sarvam yena kṛtam yugodaye || (9)<sup>6</sup>

purā sapta kulāny eva prānte sapta kulāni ca |  
mocayitvā ca yatpāpam mokṣam yānti na saṃśayaḥ || (10)<sup>7</sup>

atha bhādrapade māse śuklāyām dvādaśītitihau |  
dīpayātrām prakuryāc ca śakr<asy>otsavakārmaṇī || (11)<sup>8</sup>

nānāvādyādi vādento nṛtyagītādibhir mudā |  
aindrapūjām ca yaḥ kuryāt sa yāyante sukhāvatī || (12)<sup>9</sup>

Dies alles, was ich hierauf nun über das Gelübde der vier Weltzeitalter darlegen werde, möge der Mönch Śāriputra respektvoll hören. (1)

(Śrāvaṇa)

Im Kṛta-(Zeitalter)<sup>10</sup> im Monat Śrāvaṇa<sup>11</sup> erschien die Gottheit Buddha. Man möge des Buddha gedenken, danach des Dharma (und) ganz entschieden des Fastens. (2)

Nachdem du zuerst in der Nacht den Körper gebadet hast, sollst du dich der Speise enthalten. Darauf, nachdem man sich vor dem Buddha, dem Dharma und der Gemeinde an den Caitya-Stätten verneigt und zuerst den Lobpreis geäußert hat, möge man die ständige Verehrung beginnen. (3)

Während einige (heilige) Texte rezitieren, mögen einige Murmelgebete murmeln. Von einigen soll instrumentale Musik gespielt werden, indem sie ständig die Umwandlung von links nach rechts [Pradakṣiṇā] vollziehen. Einige (sollen) die klösterliche Verehrung [Pūjā] (vollziehen). Von einigen soll liebvolle Hingabe dargebracht werden. (4)

Hunderttausendfach möge man die Caitya-Maṇḍalas<sup>12</sup> der Regel gemäß dort preisen. (Derjenige), der das Ekabhakta(-Gelübde)<sup>13</sup> auf sich genommen hat, soll einen Monat lang als Fastender leben. (5)

Nachdem man im Kloster die Skulpturen der Gottheiten sowie die Abbildungen auf bemaltem Tuch usw. und die Lampen herabgenommen (und) darauf eine Prozession veranstaltet hat, soll man die verschiedenen Gelübde eines Vratin<sup>14</sup> ausführen, entsprechend der richtigen Regel, wie sie in den Lehrbüchern genannt wird. Denn (ein Gelübde), nach welcher Vorschrift auch immer, ist (in den Lehrbüchern) mit der entsprechenden (Vorschrift) bekannt. (6 – 7)

Nicht soll man (fremdes) Leben nehmen, ebenso nicht falsch sprechen. Nicht soll man den Lehrer (und) die Götter verspotten, nicht (soll man) die fünf (Arten von) weltlichen Dingen<sup>15</sup> genießen. (8)

Nur das Fasten soll es geben, (und) der Vratin (soll) Geistiges zu sich nehmen. Von wem dieses alles, mit den Gelübden angefangen, bei Anbruch eines Weltzeitalters ausgeführt worden (ist), (der) hat sieben Generationen zuvor und sieben Generationen danach von ihren Sünden erlöst, und sie (alle) erlangen die Erlösung. (Daran besteht) kein Zweifel. (9 – 10)

(12. lichter Bhādrapada)

Nun möge man im Monat Bhādrapada<sup>16</sup> an der hellen zwölften Tithi eine Lampenprozession veranstalten, die mit dem Abhalten des Śakra-Fests<sup>17</sup> verbunden ist. (11)

Wer eine dem Indra gewidmete Pūjā freudig vollzieht, indem er verschiedene Musikinstrumente usw. ertönen lässt, zusammen mit Tanz und Gesang usw., der geht in den Sukhāvatī(-Himmel) ein. (12)

athāśvine tathā śukle pratipady ādikam tithī  
brahmaṇyādimahādevyathākramodayo bhavet || (13)<sup>18</sup>

navamyaṁ ugracaṇḍā ca daśamyaṁ vijayā bhavet |  
tadā devī pūjaniyā rājyaś caryam avāpnuyāt || (14)<sup>19</sup>

kalau ca devatā gaurī kārttikeṣu pravartate |  
tadā gaurīvrataṁ kuryāt mahāmodaṁ mahātmanā || (15)

mahoccām yantritam yaṣṭau dīyate ca pradīpakaṁ |  
yo 'sau kuryāt tadā puṇṣaḥ kāmārtha labhate dhruvam || (16)

tathānyam kārayet sarvam poṣadhaṁ ca višeṣataḥ |  
vapum snātvā ca gaṅgāyām uddhṛtya vālikāñjalim || (17)<sup>20</sup>

caityabimbam prakartavya nityam sampūjyam ādarāt |  
sarvasiddhipadaṁ prāpya yaḥ sa yāyāt sukhāśrayam || (18)<sup>21</sup>

tathā ca bhīṣmakaṁ pañcavrataṁ kartavya poṣadham |  
māsam ekaṁ nirāhāran yathā śakto 'thavā punaḥ || (19)

ekabhaktāśino bhūtvā pūrṇamāsīti yāvataḥ |  
poṣadham tāvataḥ kuryāt tato gavyāni prāśayet || (20)<sup>22</sup>

sampūrṇacandramāyuktaṁ pūrṇāvrataṁ samācaret |  
skandhacaityam puraskṛtya candramā maṇḍale nyaset || (21)<sup>23</sup>

pañcopacārakaṁ dīpaṁ pradadyāt śoḍaśaṁ matam |  
suvarṇacūrṇayuktena arghaṁ dadyāt pramodataḥ |  
ādyantasaptavamśāni yaḥ sa gacchati svargatim || (22)<sup>24</sup>

Ebenso möge dann bei Eintritt in den Anfangstag in der hellen (Monatshälfte) im Āśvina<sup>25</sup> das Aufstehen entsprechend der Reihenfolge der großen Göttinnen<sup>26</sup> Brahmanī usw. stattfinden. (13)

(9. und 10. lichter Āśvina)

Am neunten (lichten Tag) soll es Ugracanḍā<sup>27</sup> und am zehnten Vijayā<sup>28</sup> sein. Dann (ist) Devī zu verehren, (und) man möge zusammen mit dem königlichen (Hofstaat) den rituellen Weg aufnehmen.<sup>29</sup> (14)

(13. dunkler Āśvina bis 2. lichter Kārttika)

Und im Kali-(Zeitalter)<sup>30</sup> im (Monat) Kārttika<sup>31</sup> erschien die Gottheit Gaurī. Deshalb möge man das Gaurī-Gelübde<sup>32</sup>, das große Freude bereitet, großherzig vollziehen. (15)

Man gibt eine sehr helle und an einem Stab befestigte Laterne. Der Mann, der (solches) tut, erlangt darauf gewiß das Ziel seiner Wünsche. (16)

(15. dunkler Āśvina und 1. lichter Kārttika)

Auf solche Weise möge man alle anderen (Festtage)<sup>33</sup> begehen, und ganz besonders das Poṣadha(-Fest)<sup>34</sup>. Nachdem man seinen Körper in der Gaṅgā gebadet und (von dort) zwei Handvoll Sand<sup>35</sup> hervorgeholt hat, (ist damit) das Caitya-Maṇḍala<sup>36</sup> zu bereiten (und) ständig respektvoll zu verehren. Wer die Stufe aller Vollkommenheiten erlangt hat, der möge zu der Zuflucht(-Stätte) des Glücks<sup>37</sup> gehen. (17 – 18)

(11. – 15. lichter Kārttika)

Und auf solche Weise (ist) das Poṣadha(-Fest), (an dem) das zu Bhīṣma gehörende Fünfergelübde<sup>38</sup> (vollzogen wird), zu begehen: indem man einen Monat lang fastet oder, soweit man kann, noch einmal (so lang). (19)

Nachdem man zu einem geworden ist, der entsprechend dem Ekabhakta-(Gelübde)<sup>39</sup> ißt, möge man ein bis zum Vollmondtag (dauerndes) Poṣadha(-Fest) begehen. Danach möge man Milchprodukte<sup>40</sup> essen. (20)

(15. lichter Kārttika)

(Dann) möge man das Vollmondgelübde<sup>41</sup>, das mit dem Vollmondtag verbunden ist, ausführen. Nachdem man den Skandha-Caitya verehrt hat, möge der Mond sich auf dem Maṇḍala niederlassen. (21)

Voller Freude möge man die zu den fünf Verehrungsgaben<sup>42</sup> gehörende Lampe darbringen (und) die zu den sechzehn (Opfergaben) gerechnete Ehrengabe zusammen mit Goldstaub darbringen. Wer (solches tut), der (und) sieben Geschlechter zuvor und danach gehen den Weg in den Himmel. (22)

mārgaśīrṣe ca tasyānte annapūrṇamahītale |  
tadā dhānyavatī laksmī devī sampūjya-m ādarāt || (23)<sup>43</sup>

sarvasasyavatī gehe tiṣṭhanti paripūritāḥ |  
mahādhano mahābhogo prāptavān sarvadā sukhī || (24)<sup>44</sup>

tataḥ pauṣe tu māṣeṣu prajvalitāgnirāṭriṣu |  
hotrāgninām samam punyam meruyajñasya yad bhavet || (25)<sup>45</sup>

tretāyāṁ vartate māghe māse mādhavadevatāḥ |  
tadā smared vratam visnor hime snānam samācarāt || (26)<sup>46</sup>

bhikṣārthī daṇḍa saṃdhāryah paṭāvṛto nirāśvarāt |  
nirāmisiśino dhṛtvā vratī kuryāc ca posadham || (27)<sup>4</sup>

tīrthayātrām ca gantavyaḥ śāṅkhām vādyam tu vādanaiḥ |  
mādhavo mādhavam nāmam samsmarañ jalpanam tathā || (28)

trisāṃdhyām dhyānam ācarya vaiśṇavaḥ so 'vatārayet |  
śirasam jalaghataḥdharām sahasram pātaye 'mbunā || (29)<sup>48</sup>

evam tathāvidham puṇyam yo 'sau kuryāc ca mānavah |  
muktavityā ca yatpāpam visnulokam sa gacchati || (30)<sup>49</sup>

phālgune śuklapakṣe tu yadgovindasya dvādaśī |  
tadā tasva yratam kuryāt mahāpātakanāśanam || (31)<sup>50</sup>

caitramāse tathā śukle navamītithisamyute |  
tadā devī pūjanīya lakṣmīsamtaivardhana || (32)<sup>51</sup>

## (Mārgaśīrṣa)

Im (Monat) Mārgaśīrṣa<sup>52</sup> und zu dessen Ende, an dem die Erdoberfläche voll von Speise ist, (ist) sodann die an Getreide reiche Göttin Lakṣmī respektvoll zu verehren. Weilt (sie), die alles Korn besitzt (und davon) völlig erfüllt ist, im Haus, hat man großen Reichtum (und) große Genüsse erlangt (und ist) allzeit glücklich. (23 – 24)

## (Pauṣa)

Darauf aber, im Monat Pauṣa<sup>53</sup>, in dessen Nächten Feuer entfacht werden, möge aus den Opferfeuern das gleiche Verdienst entstehen, das aus einem Opfer auf dem (Weltberg) Meru (entstehen würde). (25)

## (Māgha)

Im Tretā(-Zeitalter)<sup>54</sup> im Monat Māgha<sup>55</sup> erschien die Gottheit Mādhava<sup>56</sup>. Deshalb möge man an das Gelübde des Viṣṇu<sup>57</sup> denken (und) ein Bad im Schnee<sup>58</sup> nehmen. (26)

## (15. lichter Māgha)

Einer, der Almosen wünscht, soll einen Stab tragen (und), mit einem Tuch umhüllt, keinen Laut von sich geben [keinen ansprechen]; und nachdem er als einer, der Geistiges<sup>59</sup> zu sich nimmt (und) das Gelübde einhält, gelebt hat, möge er das Poṣadha(-Fest) begehen. (27)

Und er soll sich auf eine Pilgerreise<sup>60</sup> begeben. Das Muschelhorn aber soll von Musikanten gespielt werden, währenddessen er, der Nachkomme Madhus, an den Namen Mādhava denkt sowie an das murmelnde Beten. (28)

Nachdem er morgens, mittags und abends<sup>61</sup> Versenkung geübt hat, möge er, der Anhänger Viṣṇus, (in das Wasser) hinabsteigen (und) tausend Güsse mit Wasser aus einem Wasserkrug auf (seinen) Kopf niederfallen lassen. (29)

Eben der Mensch, der einerseits auf solche Weise derartiges Verdienst erwirbt, der geht, nachdem er andererseits Befreiung von seinen Sünden erlangt hat, in die Welt Viṣṇus ein. (30)

## (12. lichter Phālguna)

In der hellen Monatshälfte im Phālguna<sup>62</sup> aber möge sodann das die großen Sünden vernichtende Gelübde des Govinda<sup>63</sup> ausführen, dem der zwölfe (Tag gewidmet ist). (31)

## (9. lichter Caitra)

Ebenso (ist) dann in der hellen (Monatshälfte) im Caitra<sup>64</sup>, verknüpft mit dem neunten Tag<sup>65</sup>, die Göttin zu verehren, die das Anwachsen von Reichtum und Nachkommenschaft gewährt. (32)

dvāpare devatā śaivā vaiśākhe vartate sadā |  
 tadā smarec ca bhūteśa modayitvā samādarāt || (33)<sup>66</sup>
  
 śuklapakṣe tṛtīyāyāṁ snānam yatra hi kārayet |  
 tasyākṣayāṁ kṣayāṁ yānti pāpāṁ pūrvasya janmanāḥ || (34)<sup>67</sup>
  
 tathā ca daśamī śukle jyeṣṭhamāse kuje dine |  
 susnāpya pārvatī yatra parā daśaharā smṛtā || (35)<sup>68</sup>
  
 harate daśa pāpāni kāyavākcittajātāni |  
 tathāpi puṇyam āpnoti śivalokaṁ sa gacchati || (36)<sup>69</sup>
  
 āśāḍhe ca tathā śukle pratipady ādinā tithau |  
 sarve te devatāḥ śāyī pūrṇamāsyāṁ tu yāvataḥ || (37)<sup>70</sup>
  
 pratipattithim āpanne śayitum vahnidevatāḥ |  
 dvitīyāyāṁ kumāram ca tṛtīyā śakra devatāḥ || (38)

gaṇanāyaka caturthyāṁ pañcamyāṁ lakṣmidevatāḥ |  
 ṣaṣṭhamyāṁ śayanāṁ sūryaḥ saptamī vātadevatāḥ || (39)<sup>71</sup>
  
 devatāḥ parvatāṣṭamyāṁ navamyāṁ bhūmidevatāḥ |  
 devatā daśamī guhya ekādaśyāṁ ca vāruṇī || (40)<sup>72</sup>
  
 dvādaśyāṁ devatā viṣṇus trayodaśyāṁ pitāmahaḥ |  
 śivāś caturdaśī śāyī pūrṇamāsyāṁ tathāgataḥ || (41)

evam tu devatāḥ sarve śayanaṁ bhavati dhruvam |  
 tataḥ prabhṛti te śāyī utthāyī vedamāsataḥ || (42)

tadā tu tapasā nityāṁ kartavyam eva suṣṭhunā |  
 jale sthale tathā śaile vane 'raṇye grhāśrāme || (43)<sup>73</sup>
  
 jāpayen maunayogena sadā ekāgramānasaḥ |  
 ṛddhisiddhir mahāprājñā prāptā bhavet muneśvaraḥ || (44)<sup>74</sup>

## (Vaiśākha)

Im Dvāpara(-Zeitalter)<sup>75</sup> im (Monat) Vaiśākha<sup>76</sup> erschien stets die śivaitische Gottheit, und dann soll man an den Herrn der Lebewesen denken, nachdem man (ihn) sehr respektvoll erfreut hat. (33)

## (3. lichter Vaiśākha)

Denn wenn (jemand) an diesem dritten (Tag)<sup>77</sup> in der hellen Monatshälfte (des Vaiśākha) ein (rituelles) Bad nimmt, gehen die Sünden aus seinen früheren Geburten in den verfallenen Verfall<sup>78</sup> über. (34)

## (10. lichter Jyaiṣṭha)

Und ebenso (wurde) der zehnte (Tag) im hellen Monat Jyaiṣṭha<sup>79</sup>, an dem Pārvatī an einem Dienstag wohl gebadet hat, als das andere Daśaharā(-Fest)<sup>80</sup> überliefert. (35)

(Dieses Daśaharā-Fest) nimmt die zehn Sünden, die in Körper, Rede und Geist entstanden sind. Desgleichen auch erwirbt der (Mensch) Verdienst (und) geht in die Welt Śivas ein. (36)

## (Āśāḍha)

Und ebenso (gehen), beginnend am Anfangstag in der hellen (Monatshälfte) im Āśāḍha<sup>81</sup>, bis zum Vollmonntag alle diese Gottheiten schlafen<sup>82</sup>. (37)

Ist der Anfangstag erreicht, (geht) die Feuergottheit schlafen. Am zweiten (Tag) Kumāra und am dritten die Gottheit Śakra. (38)

Ganeśa am vierten, am fünften die Gottheit Lakṣmī. Am sechsten (geht) Sūrya zu Bett, am siebten die Windgottheit. (39)

Die Berggottheit am achten, am neunten die Erdgottheit, am zehnten die Gottheit Guhya und am elften Vāruṇī. (40)

Am zwölften die Gottheit Viṣṇu, am dreizehnten Pitāmaha [Brahman]. Śiva geht am vierzehnten schlafen, am fünfzehnten der Tathāgata. (41)

Auf solche Weise nun gehen gewiß alle Gottheiten schlafen. Von da an schlafen sie (und) stehen nach vier<sup>83</sup> Monaten (wieder) auf. (42)

Dann aber soll man unter ständiger (Ausübung von) Askese auf rechte Weise handeln, (ob man sich nun) im Wasser, auf festem Land, auf einem Felsen, im Wald, in der Wildnis, im Haus (oder) in einer Einsiedelei (aufhält). (43)

Man möge unter Beachtung des Schweige(-Gelübdes)<sup>84</sup> beten, wobei der Geist stets auf einen Punkt konzentriert ist. Wurde (von einem) die große Weisheit, (welche) die Vollkommenheit in den übernatürlichen Fähigkeiten (beinhaltet), erlangt, dürfte man der Herr aller Weisen sein.“ (44)

iti śrutvā śāriputro bhikṣusamghaganaiḥ saha |  
śākyasimham munim natvā prakrāntotsuka svālayam || (45)<sup>85</sup>

iti śrīkapīśāvadāne caryāvratanirdeśavarṇano nāma navamo 'dhyāyah ||<sup>86</sup>

Nachdem Śāriputra zusammen mit den Scharen der Mönchsgemeinde dies gehört (und) sich vor dem Löwen der Śākyas, dem Weisen, verneigt hatte, ging er, der sich (nach der großen Weisheit) sehnte, zu seiner eigenen Wohnstätte. (45)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das neunte Kapitel namens „Beschreibung der Unterweisung in den Gelübden des rechten Lebenswandels“.<sup>87</sup>

## Anmerkungen zum 9. Kapitel

- 1 **Vers 2 – P.b:** śrāvaṇesu.
- 2 **Vers 3 – Pa-b:** vapumsnānam kṛtvā na laṅghehi vāyasāḥ.
- 3 **Vers 4 – P.c:** nirghoṣāḥ. **P.f:** kecanah.
- 4 **Vers 6 – Pa:** devatāmūrttiḥ.
- 5 **Vers 8 – P.d:** āśinah.
- 6 **Vers 9 – P.b:** nirāmīśasinaḥ. **P.d:** kṛte.
- 7 **Vers 10 – Pa:** purāḥ. **P.d:** yāntir.
- 8 **Vers 11 – P.b:** śukrayam. **P.d:** śakrotsavakarmaṇī.
- 9 **Vers 12 – Pa:** vādanto. **P.d:** yāyante.
- 10 Das Kṛta(-Zeitalter) begann mit dem Monat Śrāvaṇa (siehe KA VIII 11). Zwar wird bei der Beschreibung des Kṛta-Zeitalters (KA VIII 11 – 17) keine höchste Gottheit genannt; betrachtet man jedoch die Verse KA IX 2, 15, 26 und 33, so hat es den Anschein, daß dem Kṛta-Zeitalter Buddha, dem Tretā-Zeitalter Viṣṇu, dem Dvāpara-Zeitalter Śiva und dem Kali-Zeitalter Gaurī zugeordnet wird. Mit den folgenden Versen wird ein Festkalender vorgestellt, der ursprünglich hinduistische Festtage beinhaltet, die fast alle in dem Werk *History of Dharmaśāstra* von KANE verzeichnet sind. Viele dieser Feiern werden auch heute noch in ähnlicher Form in Nepal begangen (hierzu siehe auch das Kapitel 7.4 „Buddhism and calendrical festivals“ in GELLNER: *Monk, Householder, and Tantric Priest*. S. 213 – 220).
- 11 Der indische Monat Śrāvaṇa fällt in unsere Monate Juli und August. Die zweite Hälfte des Monats Śrāvaṇa und die erste Hälfte des Monats Bhādrapada entsprechen dem Nevarī-Monat Gūmīlā, dem heiligen Monat der nepalesischen Buddhisten (siehe LIENHARD: *Nepalese Manuscripts*. S. XV).
- 12 In einem Caitya-Mandala werden die fünf Buddhas Akṣobhya, Amitābha, Amoghasiddhi, Ratnasambhava und Vairocana dargestellt (siehe GELLNER: *Monk, Householder, and Tantric Priest*. S. 252).
- 13 *Ekabhakta* ist der Name eines Gelübdes. Dieses Gelübde beinhaltet ein Fasten in einer abgemilderten Form, nach der man nur eine Mahlzeit am Tag einnehmen darf (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 100f).
- 14 Ein *Vratin* ist jemand, der ein Gelübde auf sich genommen hat.
- 15 Die fünf Arten von weltlichen Dingen entsprechen den Objekten der fünf Sinnesorgane (siehe *kāmaguṇa* BHSD S. 177a). Man möchte an einen Śleṣa oder Doppelsinn denken, da āmīsa eigentlich Fleisch heißt (BHSD S. 100a); aber von fünf Arten Fleisch ist sonst nirgends die Rede. – Die indischen Ärzte unterscheiden sechs oder acht Sorten Fleisch (Suśruta I 46.53 sechs, Caraka I 27.53cd-56ab und Vāgbhata, *Āṣṭāṅgahrdayasamṛhitā* I 6.52d-53, acht).
- 16 Der indische Monat Bhādrapada fällt in unsere Monate August und September. LIENHARD verdanke ich den Hinweis, daß die Lichterprozession (Nevarī *mateyā*) heutzutage in der dunklen Monatshälfte des Bhādrapada (Nevarī Gūmīlā) in Patan stattfindet (siehe auch LIENHARD: *Nepalese Manuscripts*. S. XV und XXIX).
- 17 Während des Śakra-Festes (auch Śakradhvajothāna-Fest genannt) wird zu Ehren Indras ein Banner aufgestellt (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 2, S. 825f). Hiermit übereinstimmend schreibt ANDERSON in dem Kapitel „Indra Jatra and Kumari Jatra“: „Indra Jatra officially opens on the twelfth day of the waxing moon in September with the raising of the flag of Indra before the old palace at Hanuman Dhoka in Kathmandu.“ (ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 128). Die zwei Tage später folgende Kumāriyātrā ist erst nach der Entstehung des KA zu einem Bestandteil des Festes geworden (vgl. ANDERSON: „No doubt certain aspects of Kumari-worship and her annual festival parade existed among the Newars in ancient times, but it is generally believed that the ceremonies in their present form were inaugurated in mid-eighteenth century by Jaya Prakash Malla, the last of the 'Newar' kings.“ S. 132).
- 18 **Vers 13 – P.a:** athāśvinī.
- 19 **Vers 14 – Pa:** urgacandrā. **P.b:** vijayo. **P.c:** pūjanīyo.
- 20 **Vers 17 – P.b:** pauṣadham. **P.d:** vālikāñjaliḥ.
- 21 **Vers 18 – P.c:** sarvāsiddhiḥ.
- 22 **Vers 20 – P.a:** °āśino. **P.d:** gavyāṇi.
- 23 **Vers 21 – P.d:** candramāṇi.
- 24 **Vers 22 – P.c:** °curṇṇā°. **P.f:** garchati.
- 25 Der indische Monat Āśvina fällt in unsere Monate September und Oktober.
- 26 Im Monat Āśāḍha werden die Gottheiten schlafen gelegt und wachen im Monat Āśvina wieder auf (siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 158f und KA IX 38 – 42).

- 27 Vom ersten bis zum neunten lichten Āśvina wird das *Navarātra-Fest* begangen, welches am neunten Tag in das *Durgotsava* bzw. die *Durgāpūjā – Ugracanḍā* ist ein anderer Name für die Göttin Durgā – mit ihren zahlreichen Tieropfern gipfelt. Das Opfern von männlichen Büffeln geschieht im Andenken an den Sieg Durgās über den büffelgestaltigen Dämon Mahiṣa (siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 154 – 187, und für den heutigen Festverlauf siehe das Kapitel „Dasain or Durga Puja“ bei ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 142 – 155).
- 28 Am zehnten lichten Āśvina findet das *Vijayādaśamī*- bzw. das *Dasarā-Fest* statt. Vijayā, die „Siegreiche“, ein weiterer Name Durgās, steht gewiß in Beziehung zu ihrem Sieg über den Dämon Mahiṣa, dessen am Vortag gedacht wird (siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 188 – 194). Gelegentlich wird das *Dasarā-Fest* auch als *Daśaharā* bezeichnet (siehe PATHAK: *Bhargava's Standard Illustrated Dictionary Hindi-English*: „dasaharā.n.mas. the tenth day of the bright half of the month of Jyestha, the tenth day of the bright half of the month of Ashwin“ (S. 504b) und KA IX 35 sowie die entsprechende Anmerkung). Nach KANE aber ist *Dasarā* ein Ableitung von *daśa*, „zehn“ und *ahan* „Tag“ und daher von *Daśaharā* zu unterscheiden (siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 194).
- 29 Von besonderer Bedeutung ist das *Vijayādaśamī-Fest* für den König, sein Gefolge und alle Krieger, die an diesem Tag die unbesiegbare Göttin (*aparājītā devī*) in besonderer Weise verehren. Schon Rāma eroberte an dem *Vijayādaśamī-Tag* Lañkā, und es ist ein gutes Omen, an diesem Tag einen Feldzug zu beginnen (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 190f; bezüglich der Zeremonien, die der nepalesische König heute noch ausführt, siehe ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 146 – 148).
- 30 Das Kali(-Zeitalter) begann mit dem Monat Kārttika (siehe KA VIII 33). Zwar wird in der Beschreibung des Kali-Zeitalters (KA VIII 33 – 40) Jāhnavī, die Herrin der Wissensgöttinnen, genannt (KA VIII 37); betrachtet man jedoch die Verse KA IX 2, 15, 26 und 33, so hat es den Anschein, daß dem Kali-Zeitalter Gaurī – Gaurī, die „Glänzende“, ist ein anderer Name Pārvatī – zugeordnet wird.
- 31 Der indische Monat *Kārttika* fällt in unsere Monate Oktober und November. Vom dreizehnten dunklen Āśvina bis zum zweiten lichten Kārttika wird das Fest *Dīvālī* oder *Dipāvali* „Lichterreihe“ begangen, wobei der erste lichte Kārttika der höchste Festtag, genannt *Bali-pratipadā*, ist.
- 32 KANE verzeichnet fünf verschiedene *Gaurī-Gelübde*, von denen jedoch keines im Monat *Kārttika* stattfindet (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 296). Doch dürfte es sich hier nicht um eine Art Fastengelübde handeln, sondern um ein „rituelles“ Würfelspiel im Andenken an das Würfelspiel zwischen Śiva und Pārvatī bzw. Gaurī, das an einem ersten lichten Kārttika stattfand (siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 203 und die Beschreibung des Spiels im *Skandapurāṇa* (engl.) 1, 1, 34). KANE erwähnt die große Spielleidenschaft der Nepalesen an diesem Festtag (*History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 203), und ANDERSON beschreibt deren Ausmaß und sagt: „Gambling seems to receive semi-religious sanction during Tihar [Dīpāvali] in the belief that it is pleasing to the Goddess Laxmi“ (*The Festivals of Nepal*. S. 173).
- 33 Die Verse KA IX 16 – 18 gehören noch zu der Beschreibung der Dipāvali-Festtage.
- 34 Das *Poṣadha-Fest* wird am achten, vierzehnten und fünfzehnten Tag der dunklen und der lichten Monatshälften begangen (siehe WARDER: *Indian Buddhism*. S. 58). Hier ist der fünfzehnte dunkle Āśvina gemeint.
- 35 Eine nepalesische Legende dürfte Anlaß für die hier beschriebene Zeremonie gewesen sein: Der Hofastrologe prophezeit dem König Ananda Malla von Bhadgaon, daß der Sand, der zu einer bestimmten Stunde dem Lakh-Tirtha-Fluß in Kathmandu entnommen wird, sich in Gold verwandeln werde. Der König sendet vier Männer, den Sand zu holen. Diese werden von Sakhwal, einem Mann aus Kathmandu, beobachtet und, nachdem sie den Sand geholt haben, großzügig bewirkt. Sakhwal überredet die Männer, diesen Sand in seinem Haus zu lassen und für den König neuen Sand aus dem Fluß zu holen. Da aber der magische Zeitpunkt verstrichen war, wurde nur der Sand von Sakhwal zu Gold. Dankbar vollzieht Sakhwal die *Mhā-pūjā* (*mhā* Nevārī „Körper“). Darauf begibt er sich zum König von Kathmandu, Jaya Deva Malla, und bietet ihm an, alle Schulden des Landes zu bezahlen, wenn der erste lichte Kārttika zum Neujahrstag erklärt werde. Daher ist seit 880 n. Chr. dieser Tag der Neujahrstag des alten Kalenders (siehe ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 171).
- 36 Ein zentraler Bestandteil der *Mhā-pūjā* (d.i. die Verehrung des eigenen Körpers als Behältnis des Göttlichen), die an dem Neujahrstag vollzogen wird, ist das Erstellen eines *Mandalas* für jedes Familienmitglied. Deshalb dürfte das hier beschriebene Bereiten des *Caitya-Maṇḍala* in Verbindung mit der *Mhā-pūjā* stehen (siehe ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 170).
- 37 Damit ist wohl der Himmel *Sukhāvatī* gemeint (vgl. KA IX 12).
- 38 Das *Bhiṣmapañcaka-Gelübde* findet an fünf Tagen vom elften bis zum fünfzehnten hellen Kārttika statt (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 363f). Auch heute noch werden

- diese fünf Fastentage während des *Haribodhini-Ekadasi-Festes* in Nepal beachtet (siehe das Kapitel „*Haribodhini Ekadasi*“ in ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 175 – 182).
- 39 Das hier beschriebene eingeschränkte Fastengelübde (*ekabhaktavrata*, siehe die Anmerkung zu KA IX 5) wird gleichzeitig mit dem *Bhīṣmapāñcaka-Gelübde* (KA IX 19) vom elften lichten Kārttika bis zum Vollmonntag ausgeführt (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 100f).
- 40 *Gavya* von der Kuh kommend. Hier: Milch, Butter, Quark usw.
- 41 Das *Pūrṇimāvrata* wird in besonderer Weise im Monat Kārttika begangen (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 347).
- 42 Gewöhnlich werden sechzehn Verehrungsgaben (*Upacāras*) genannt: *āvāhana*, *āsana*, *pādya*, *arghya*, *ācamanīyaka*, *snāna*, *vastra*, *yajñopavīta*, *anulepana* (oder *gandha*), *puspa*, *dhūpa*, *dīpa*, *naivedya*, *tāmbūla*, *dakṣinā*, *pradakṣinā*. Daneben gibt es Reihen von fünf, zehn und acht- und dreißig (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 34f; siehe auch KA IV 20 und 23 *upacāraka*). Der Mehrzahl dieser *Upacāras* ist im siebten Kapitel des KA ein eigener Vers gewidmet. Heute werden in Nepal bei der *Pañcopacārapūjā* Blumen, Weihrauch, roter Zinnober oder gelbes Safranpulver und Speisen dargebracht (siehe GELLNER: *Monk, Householder, and Tantric Priest*. S. 106).
- 43 *Vers 23 – P.b:* *annapūrṇā*°.
- 44 *Vers 24 – P.a:* *sarvvaśasyavatī*.
- 45 *Vers 25 – P.c:* *hotrāgnī samarpī*.
- 46 *Vers 26 – P.c:* *viṣṇum*. *P.d:* *snānam ācarāt*.
- 47 *Vers 27 – P.b:* *puṭāvṛto niraśavarāt*. *P.c:* °*śino*.
- 48 *Vers 29 – P.b:* *sāvatarāyet*. *P.c:* *śirasām*. *P.d:* *pātayo 'mbunā*.
- 49 *Vers 30 – P.b:* *kuryārc*.
- 50 *Vers 31 – P.a:* *phālgune*. *P.d:* *mahāpataka*°.
- 51 *Vers 32 – P.d:* °*varddhanam*.
- 52 Der indische Monat *Mārgaśīrṣa* fällt in unsere Monate November und Dezember. Eine Beschreibung der heutigen nepalesischen Erntedankfeiern, die zu Ehren der Göttin Lakṣmī abgehalten werden, findet man in dem Kapitel „*Mahalaxmi Village Puja*“ bei ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 183 – 189.
- 53 Der indische Monat *Pauṣa* fällt in unsere Monate Dezember und Januar.
- 54 Das Tretā-Zeitalter) begann mit dem Monat Māgha (siehe KA VIII 18). Bei dem Vergleich der Verse KA IX 2, 15, 26 und 33 gewinnt man den Eindruck, daß dem Tretā-Zeitalter Viṣṇu zugeordnet wird.
- 55 Der indische Monat Māgha fällt in unsere Monate Januar und Februar. Eine ausführliche Beschreibung der Zeremonien, die in diesem Monat heute in Nepal ausgeführt werden, gibt ANDERSON in dem Kapitel „*The Holy Month of Magh*“ in *The Festivals of Nepal*. S. 223 – 233. Bemerkenswert ist, daß das *Mahāśivarātri*-Fest, welches am vierzehnten dunklen Māgha stattfindet, nicht erwähnt wird (zu *Mahāśivarātri* siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 225 – 236).
- 56 *Mādhava* ist eine Bezeichnung für *Viṣṇu-Kṛṣṇa*.
- 57 KANE verzeichnet fünf verschiedene *Viṣṇu-Gelübde*, die aber nicht im Monat Māgha vollzogen werden. Das vierte von KANE aufgeführte Gelübde, beinhaltet ein tägliches Bad für vier Monate beginnend mit dem Āṣāḍha (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 414).
- 58 Obwohl Māgha der kälteste Monat des Jahres ist, gilt er als der heilige Bademonat (siehe ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 223). Auch KANE verzeichnet das *Māghasnāna-Gelübde*. Es erstreckt sich über einen ganzen Monat, vom elften lichten Pauṣa bis zum zwölften lichten Māgha (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 379f).
- 59 Das Geistige steht hier im Gegensatz zu den fünf Arten von weltlichen Dingen (siehe *pañcāmiṣa* KA IX 8d).
- 60 Zu den Pilgerreisen, die heute im Monat Māgha in Nepal unternommen werden, siehe ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 226 und 228 – 229.
- 61 Auch heute nehmen die Gläubigen dreimal täglich ein rituelles Bad (siehe ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 226).
- 62 Der indische Monat *Phālguna* fällt in unsere Monate Februar und März. Abgesehen von dem *Govindadvādaśi-Gelübde* findet sich in diesem Kapitel kein Hinweis auf das *Holi*-Fest, das an mehreren Tagen vor dem Vollmonntag des Phālguna begangen wird und dessen zentrale Gottheit *Kṛṣṇa* ist (zu *Holi* bzw. *Holi* siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 237 – 241, und bei ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. das Kapitel „*Holi*“, S. 250 – 257).
- 63 Name *Viṣṇu-Kṛṣṇas*. Zu dem Gelübde *Govindadvādaśi* vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 295.
- 64 Der indische Monat *Caitra* fällt in unsere Monate März und April.
- 65 An diesem Tag wurde *Bhadrakālī* zur Königin über alle Yoginis gekrönt. Daß der neunte Tag

- der Göttin *Bhadrakālī* gewidmet ist, wird auch durch die Verwendung des Wortes *Devī* deutlich. Denn im heutigen Sprachgebrauch wird mit *Devī* die Göttin *Durgā* bezeichnet, und *Bhadrakālī* ist ein anderer Name *Durgās* (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5.: *Navamivrata* S. 330 und *Bhadrakālinavamī* S. 359).
- 66 **Vers 33 – P.a:** śaivo. **P.b:** vaiśāše.
- 67 **Vers 34 – P.c:** yasyākṣayam. **P.d:** janmanīḥ.
- 68 **Vers 35 – P.c:** parvती yatraḥ. **P.d:** parān daśamīharo smṛte.
- 69 **Vers 36 – P.a-b:** pāpāpāni kāyavākcittajāmami.
- 70 **Vers 37 – P.d:** pūrṇnāmāsyām.
- 71 **Vers 39 – P.a:** gaṇanāyakam caturthyāyām. **P.c:** ṣaṣṭamāyām.
- 72 **Vers 40 – P.c:** guhyam.
- 73 **Vers 43 – P.a:** tapasya.
- 74 **Vers 44 – P.b:** °mānāsāḥ. **P.c:** mahāprājñāḥ.
- 75 Das Dvāpara-(Zeitalter) begann mit dem Monat Vaiśākha (siehe KA VIII 26). Zwar werden in der Beschreibung des Dvāpara-Zeitalters (KA VIII 26 – 32) Viṣṇu (KA VIII 28) und Cāmuṇḍā (KA VIII 29) genannt; betrachtet man jedoch die Verse KA IX 2, 15, 26 und 33, wird der Eindruck erweckt, daß dem Dvāpara-Zeitalter Śiva zugeordnet wird.
- 76 Der indische Monat Vaiśākha fällt in unsere Monate April und Mai. Bemerkenswert ist, daß der Geburtstag des Buddha, dessen am Vollmondtag des Vaiśākha gedacht wird, nicht verzeichnet ist (siehe das Kapitel „Buddha Jayanti Purnima“ bei ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 62 – 65).
- 77 Dieser Festtag wird auch *Akṣayatṛtiyā* genannt (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 88f).
- 78 Dieses Wortspiel *akṣayam* *ksayam* verweist einerseits auf den Namen des Festtages und beschreibt andererseits seine Wirkung. Denn alle an diesem Tag geopferten Gegenstände sind *akṣaya* für das ganze folgende Jahr. Hier wird die Vernichtung der Sünden als unvergänglich dargestellt.
- 79 Der indische Monat *Jyaiṣṭha* fällt in unsere Monate Mai und Juni.
- 80 Das *Dasāharā*-Fest am zehnten hellen *Jyaiṣṭha* begeht man in Erinnerung an die Herabkunft der Gaṅgā. Denn an einem Dienstag, dem zehnten Tag in der hellen Monatshälfte des *Jyaiṣṭha*, brachte Śiva die Gaṅgā auf die Erde. Dies mag der Grund sein, weshalb von Pārvatī, der Gattin Śivas, gesagt wird, daß sie wohl gebadet habe (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 90f). Der Autor des KA schreibt *parā dasāharā* „das andere Dasāharā-(Fest)“, und stellt es dadurch dem *Vijayā*- bzw. dem *Dasarā*-Fest, das auch als *Dasāharā* bezeichnet wird, gegenüber (siehe die entsprechende Anmerkung zu KA IX 14).
- 81 Der indische Monat *Āṣāḍha* fällt in unsere Monate Juni und Juli.
- 82 KANE verzeichnet verschiedene Götterreihen, die vom ersten bis zum fünfzehnten Tag der hellen Monatshälfte des Monats *Āṣāḍha* zu Bett gebracht werden. Insofern sind die Namen und die Reihenfolge der Götter nicht von großer Bedeutung (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 110 f. und 158). Interessant dagegen ist, daß nach dem *Vāmanapurāṇa* Śiva am Vollmondtag zu Bett geht und im buddhistischen *Kapiśāvadāna* der Vollmondtag für den Tathāgata bestimmt ist. Dies zeigt, daß der Buddha hier den Platz der höchsten hinduistischen Gottheit einnimmt.
- 83 *Veda* wird hier als Symbol für die Zahl „vier“ benutzt, denn nach indischer Vorstellung schlafen die Götter vier Monate lang (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 109 und 158; siehe auch KA IX 13).
- 84 Vgl. *Maunavratā* bei KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 383 f.
- 85 **Vers 45 – P.a:** śāriputrō. **P.c:** sākyā°. **P.d:** prakāñtotsuka.
- 86 **Kolophon:** śrīkapiśāvadāne.
- 87 Vgl. PA II 93 – 96.

**Der Text des Schlusses des neunten Kapitels des *Kapīśāvadāna* nach der Hs K3 mit Ergänzungen nach der Hs O:**

saddhayaḥ samupasritāḥ smṛtvā nāma samuccārya praṇatvā bhajanti sādarā ||  
te 'pi sarve vikalmaśā pariśuddhatrimaṇḍalāḥ |  
bodhisattvā mahāsattvā gamiṣyanti sukhāvatīḥ || (45)

iti śrikapīśāvadāne caryavratanirdeśo nāma navamo 'dhyāyah ||<sup>2</sup>

**Das hinzugefügte zehnte Kapitel des *Kapīśāvadāna* nach der Hs K3 mit Ergänzungen nach der Hs O:**

athātaḥ saṃpravakṣāmi ||<sup>3</sup>  
aparami śro<tum icchāmi sāriputra>tro manotsukā |  
bhāṣasva bhagavan dharmam phalam tasya yathārthakam || (1)

athāvocat muniśreṣṭho bhagavān karuṇātmakam |  
sr̥ṇu phalam sāriputre yat sureśam dha<rmam uttamam || (2)

sopā>na divimārgasya tṛṇam gotreṣu bhaiṣajyam |  
jvararogatamasya eva bhavābdheḥ śubhadam plavam || (3)<sup>4</sup>

vipattau ca mahābandhum avinyādau nivāraṇam |  
śaraṇyam a<śaraṇyam ca mokṣāṇam> pura nīyate || (4)

ādau cānte tu mādhyānte kalyāṇam sarvadā kila |  
saṃghe piṇḍapradānāc ca gamyatām ca sukhāvatīm || (5)

sukhārthi labhate rājyam sarvadā<nādhikārakam |  
r>ddhisphītasubhikṣam ca vidyājñānasamudbhavam || (6)<sup>5</sup>

pañcajñānamayaṇa piṇḍam pañcabuddhāṇśasatbhavam |  
tathāgatajñānarūpam tu tathāgatavinodanam || (7)

iti sā<stroditaṇ> śrūtvā sāriputro mahātmānā |  
jānubhyām bhūtale dhṛtvā puna samādeṣṭum arhati || (8)

**Die Übersetzung des Schlusses des neunten Kapitels des *Kapiśavadāna* nach den Hss H3 und O:**

Die Weisen kamen herbei, (und) nachdem sie sich fürwahr erinnert (und) gemeinsam besprochen hatten, verneigten sie sich und brachten respektvoll Verehrung dar:

„Und diese alle, die ohne Befleckung (und) deren drei Maṇḍalas<sup>6</sup> völlig rein sind, die Bodhisattvas (und) Mahāsattvas, werden in den Sukhāvatī-(Himmel) eingehen.“ (45)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapiśavadāna das neunte Kapitel namens „Unterweisung in den Gelübden des rechten Lebenswandels“.

**Die Übersetzung des zehnten Kapitels nach den Hss K3 und O:**

Hierauf nun will ich (folgendes) berichten:

„Weiteres wünsche ich, Śāriputra, der sich mit (ganzem) Herzen (nach Erlösung) sehnt<sup>7</sup>, zu hören.

Erhabener, du sollst den Dharma (und) dessen Frucht wirklichkeitsgemäß darlegen!“ (1)

Da sprach der Beste der Weisen, der Erhabene, der ein mitleidvolles Wesen besitzt: „Höre, Śāriputra, von der Frucht, nämlich: dem Herrn der Götter, dem höchsten Dharma, der Treppe des Himmelsweges, dem Gras in den Kuhställungen, der Arznei gerade in der Dunkelheit einer Fieberkrankheit, dem heilbringenden Schiff im Ozean der Existenzen, dem guten Freund im Unglück, dem Abwehrer von Zügellosigkeit usw.; den Schutzgewährenden und den Schutzsüchenden führt sie in die Stadt der Erlösung. (2 – 4)

Am Anfang und am Ende, aber (auch) im Mittelbereich (des Lebens bringt die Frucht) gewiß allzeit Segen. Und aufgrund einer Spende von Reisklößen an die Gemeinde soll man in den Sukhāvatī-(Himmel) gelangen. (5)

(Dort) erhält der nach Glück Strebende die Königsherrschaft, welche die Verfügungsgewalt über alle Gaben besitzt, gute Speise, die reich an übernatürlichen Fähigkeiten ist, das Entstehen von (übernatürlichem) Wissen und (natürlichem) Wissen, Reisklöße, die aus dem fünffachen Wissen gefertigt sind, eine gute Existenz, die Anteil an den fünf Buddhas hat, sogar das Wissen und Gestalt eines Tathāgata (und) das Vergnügen eines Tathāgata.“ (6 – 7)

Nachdem Śāriputra das von dem großherzigen Lehrer Gesprochene gehört (und) mit beiden Knien auf der Erdoberfläche verharrt hatte, (sprach er: „Der Erhabene geruhe, (mich) weiter zu unterweisen!“ (8)

bhagavān āha ||

yatredam nagare rāstre samghadānādi kārayet |  
bhāṣed yaḥ <ś>ṇuyād yaś ca śrāvayed yaś ca pracārayet || (9)

eteśām tatra devānām saṃbuddhiḥ sakalā sadā |  
kṛpālokyā sadā enām kurvantu bhadramānasam || (10)<sup>8</sup>

daśapāramitā divyās teśām ta<tra mahāśu>bham |  
yathoktam bodhisambhāraṇ pūrayantu nirantaram || (11)<sup>9</sup>

sarve 'pi sukule jātā pratyekasugatā api |  
arhanto yoginas teśām kalyāṇam bhontu sarvadā || (12)<sup>10</sup>

brahmā<dilokapālāś ca> yatayaś ca maharṣayah |  
tatra teśām ca sarveśām kurvantu maṇgalam sadā || (13)

rājā bhavatu dharmiṣṭhā mantriṇo nīticāriṇah |  
sarvalokāḥ suvṛttisthā <bhavatu dharmasādhina>ḥ || (14)

etamguṇasamāyuktam loke lakṣmīvivardhanam |  
pūr<a>yaṁ ātmacittena vajrasattvaguṇānvitah || (15)<sup>11</sup>

navaratnasamāpannā kāryādīparipūrṇataḥ |  
<dharmotkāśaprajvāle>na trailokyē nāma saddhanī |  
antakālasamaye ca nīyate svargamaṇḍalaḥ || (16)<sup>12</sup>

sukhāvatīm sadā prāpya amṛtābhasamūhake |  
sādaram mā<nyate yo 'sau divyagehe> pratiṣṭhitā || (17)<sup>13</sup>

iti satyam parijñāya yadi samdānam icchathah |  
asmim loke sujanme ca bhajadhvam sarvadā mudā || (18)<sup>14</sup>

iti śrutvā śāri<putro bhikṣusamghair gaṇaiḥ> saha |  
śākyasiṁhaḥ namaskṛtya prakṛāntotsuka svālayam || (19)<sup>15</sup>

iti śrīkapīśāvadāne puṇyaphalavarṇano nāma daśamo 'dhyāyam samāptah ||<sup>16</sup>(1)

iti śrīkapīśāvadāne puṇyaphalavarṇano nāma daśamo 'dhyāyam samāptah ||<sup>16</sup>(2)

iti śrīkapīśāvadāne puṇyaphalavarṇano nāma daśamo 'dhyāyam samāptah ||<sup>16</sup>(3)

Der Erhabene sprach:

„Wer hier in der Stadt (oder) im Reich zu so etwas (wie) Freigebigkeit gegenüber der Gemeinde usw. auffordert, wer (davon) spricht, wer (davon) hört, wer (solches) verkündet und wer (solches) verbreitet, diesen (allen ist schon) dort (in der Welt) die vollständige Weisheit der Götter stets (gewiß). Stets sollen sie diese (Gemeinde) mit Mitgefühl betrachten (und ihr) günstig gesonnen sein, (dann sind) ihnen dort die himmlischen zehn Pāramitās<sup>17</sup> in heilvoller Weise (gewiß), (und) unablässig sollen sie das bereits genannte Erfordernis (von Verdienst und Erkenntnis) für die Erleuchtung erfüllen. (9 – 11)

Nachdem (sie) auch alle in einer guten Familie wiedergeboren worden sind, sollen sogar die Pratyekabuddhas, die Arhats und die Yogis allzeit zu deren Heil dasein. (12)

Und die Weltenhüter wie Brahman, die Asketen und die großen Seher sollen dort (in der Welt) stets zu deren aller Segen handeln. (13)

Der König soll äußerst gerecht sein, die Minister (sollen) eine (tugendhafte) Politik betreiben, alle Menschen sollen sich einer guten Lebensführung befleißigen (und) den Dharma erfüllen. (14)

Das Anwachsen des Wohlergehens in der Welt, das mit diesen (obengenannten) Qualitäten verknüpft ist, soll einer, der die Qualitäten des Vajrasattva<sup>18</sup> besitzt, mit dem eigenen Bewußtsein vollbringen. (15)

Wer dadurch, daß er seine Pflichten usw. erfüllte, die neun Edelsteine<sup>19</sup> erlangt hat (und) durch das Licht des Dharmascheines in der Dreiwelt fürwahr guten Reichtum besitzt, wird zum Zeitpunkt (seines) Todes in das Himmelsmanḍala geleitet. (16)

Nachdem er für immer Sukhāvatī erreicht hat, verweilt er, der hochachtungsvoll geschätzt wird, im himmlischen Haus, das von Mengen nektargleicher (Speisen erfüllt ist). (17)

Nachdem ihr die so (lautende) Wahrheit völlig erkannt habt, sollt ihr (sie), falls ihr Freigebigkeit wünscht, in dieser in der Welt (erfolgten) guten Geburt allzeit mit Freude verehren.“ (18)

Nachdem Śāriputra zusammen mit den Mönchsgemeinden (und) den (Śrāvaka-) Scharen dies gehört (und) den Löwen der Śākyas verehrt hatte, ging er, der sich (nach Erlösung) sehnte, zu seiner eigenen Wohnstätte. (19)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das zehnte Kapitel namens „Beschreibung der Verdienstfrucht“.

## Anmerkungen zum 10. Kapitel

- 1 **Prosa – Z. I:** saddhayā samupaśritāḥ.
- 2 **Kolophon:** śrīkāpiśāvadāne.
- 3 **Prosa – Z. I:** athāta.
- 4 **Vers 3 – P.b:** tṛṇām gatresu bhaiṣajam. **P.c:** °tamansy ava.
- 5 **Vers 6 – P.c:** °sphīta°. **P.d:** °bhavaḥ.
- 6 Mit den drei Maṇdalas (*trimanḍala*) sind die Gaben, der Geber und der Empfänger gemeint (vgl. BHSD. S. 258a).
- 7 Als *utsuka* wird Śāriputra dreimal bezeichnet (KA IX 45d, X 1b und 19d).
- 8 **Vers 10 – P.b:** saṃbuddhaḥ. **P.d:** kurvatu.
- 9 **Vers 11 – P.a-b:** devyā tesā.
- 10 **Vers 12 – P.c:** joginas. **P.d:** bhavantu.
- 11 **Vers 15 – P.a:** etāṅguṇā°.
- 12 **Vers 16 – P.b:** kārttādi°. **P.d:** satdhānī. **P.f:** svargamaṇḍalabhuvana ||.
- 13 **Vers 17 – P.b:** amṛtābhah samūhakeḥ. **P.d:** pratisthā.
- 14 **Vers 18 – P.c:** lokeśu janme.
- 15 **Vers 19 – P.d:** prakāntotsuka.
- 16 **Kolophon:** śrīkāpiśāvadāne.
- 17 Im Gegensatz zu KA II 30 – 33, wo sechs Pāramitās genannt werden, ist hier im hinzugefügten zehnten Kapitel von zehn Pāramitās die Rede. Diese bestehen aus der Sechsergruppe und zusätzlich *upāya* Geschicklichkeit in den Mitteln, *prajñiddhi* Gelöbnis bzw. Vorsatz, *bala* Kraft und *jñāna* Wissen (siehe *Dharmasamgraha* 18).
- 18 Der Ādibuddha *Vajrasattva*, der in Nepal unter dem Namen *Svayambhūnātha* verehrt wird, verkörpert das Absolute. Daher entsprechen die Qualitäten des *Vajrasattva* den Qualitäten des Absoluten (siehe SCHUMANN: *Mahāyāna-Buddhismus*. S. 161 – 165).
- 19 Nach der indischen Systematik gibt es neben den Gruppen von fünf oder vierzehn auch neun Edelsteine (siehe APTE: *The Practical Sanskrit-English Dictionary*. S. 1326b f.), die aber hier nicht gemeint sind. Vielmehr dürften die neun Edelsteine den ersten neun Stufen des Bodhisattva-Weges entsprechen. Denn später in diesem Vers heißt es, daß man nach dem Tode in das Himmelsmaṇḍala geleitet wird, was wohl mit dem Erreichen der zehnten und letzten Stufe des Bodhisattva-Weges gleichbedeutend ist (siehe bei SCHUMANN: *Mahāyāna-Buddhismus*. S. 178 – 185 das Kapitel „Der aktive Bodhisattva-Weg: Die zehn Stufen“; und bei WILLIAMS: *Mahāyāna Buddhism*. S. 204 – 214 das Kapitel „Bodhisattva Stages, Paths and Perfections“).